席　勒

诗　选

钱春绮 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八四年·北京

Friedrich Schiller

GEDICHTE

根据 Schillers Sämmtliche Werke (Stuttgart, Cotta' scher Verlag, 1862) 译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

席勒诗选

Xile Shixuan

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数182,000　开本850×1168毫米 1/32　印张8 3/8　插页3

1984年1月北京第1版　1984年1月北京第1次印刷

印数 00,001—60,000

书号 10019·3602　定价 0.92元



作者木刻像

颜　仲作

译 本 序

席勒是德国伟大的戏剧家，也是伟大的诗人。他和歌德齐名，在德国文学史上的地位，就象我国的大诗人李白和杜甫一样。但由于二人性格不同，作诗的风格也各异。歌德是一个天生的抒情诗人，他不喜欢作抽象的系统的哲学思考，他的思想始终是从感性的具体的东西出发，而席勒的性格则是爱好沉思，他的思想多从抽象的概念出发，始终徘徊于诗与哲学之间。哲学有时妨碍他作诗，诗也有时妨碍他的哲学研究。他在一七九四年八月二十一日写给歌德的信中这样说道："在该搞哲学时，诗人催促着我，在要写诗时，哲学的精神又使我忙得不亦乐乎。想象力妨碍我的抽象思维，枯燥的悟性妨碍我的诗作，至今还是常有之事。"因此，席勒的抒情诗，常常缺少抒情味，但却具有深邃的思想性和格调高超的表现手法，在德国思想诗（又称哲理诗）方面占有极其重要的地位。

席勒生活在政治分裂、经济落后的德国封建社会，各个封建小邦的君侯进行残暴的独裁统治。他从十四岁到二十一岁曾在军人养成所（后改称军事学院，诗人舒巴特称之为奴隶养成所）受了八年的奴化教育，但他那爱好自由和反抗专制的天性却并没有被剥夺。他在课外常跟同学们一起耽读狂飙突进派诗人们的作品。他还爱读卢梭、普路塔克、歌德和莎士比亚的作品。他在二十二岁（1782）时写成的戏剧《强盗》，充分体现了他的抗暴

精神。这种精神在他早期的抒情诗中也有所反映。例如他在十八岁时作的《征服者》(1777)那首诗里就对一个蹂躏世界、贪求荣誉的封建强盗发出强烈的咒诅。他在二十二岁时作的《卢梭》(1781)那首诗里,表示出诗人不仅敌视政治的暴君,而且也敌视精神界的暴君,特别是教会的专横。又在同年作的《昏君》(1781)那首诗里,诗人对昏君提出威胁的警告说:

可是,害怕诗歌的语言吧:
复仇的箭将大胆地射穿你们的紫袍,
射进冷酷的国王的心。

然而,席勒只不过是一介书生,用笔杆是无法推翻当时在德国非常猖獗的封建势力的。政治的迫害,经济的威胁,生活的不安定,结果,使这位年轻的诗人只得遁入诗歌、艺术、美的王国里去,遁入古代希腊的神话世界、“逃向康德的理想来摆脱鄙俗气”(恩格斯语)。

席勒知道康德,是在一七八五年到德累斯顿访问刻尔纳之时。刻尔纳曾劝他读康德,但是一直到一七八七年七月离开该地,前往魏玛,席勒都没有获得一读康德的机会。同年八月,他去耶拿访问耶拿大学教授、《关于康德哲学的书简》的作者赖因霍尔德,对方的谈话给了他很深刻的印象。席勒读了赖氏的历史哲学的论文,这算是他读康德的开始,而真正埋头研究康德,要到后来一七九一年《判断力批判》出版以后。

这部译诗集中收入的《赛伊斯的蒙着面纱的神像》(1795),叙述一个追求真理的青年要揭去一个神像的面纱,想看清楚真理,因为,据说在这幅面纱后面藏着真理,但是除了祭师以外,任何凡人都不能移动它。青年大胆去尝试了,结果却送掉性命。

这首诗虽是取材于古代的传说，但无疑是受了康德哲学的影响。康德认为："物自体"是什么，我们不能知道，我们所认识的，只是我们主观的感觉，人的认识只限于现象界。

在康德的唯心主义哲学影响之下，席勒写了一系列美学论文，认为美育是使人民达到自由幸福的康庄大道；他继而转向古代，认为希腊文化是唯一的完美的文化，认为最高真理只能到艺术里去寻找，只有艺术才能唤醒人的善性。因此，在他的抒情诗里，也处处闪烁着这种思想的火花。这种看法，当然是有历史局限性的，但它当时在一定社会意义上所起的作用仍须给以肯定，而且对后世也不乏教益。

这里还应该指出：席勒虽然就某种意义而言是将艺术与社会斗争对立起来了，虽然不相信政治变革是达到社会自由的途径，但是他在九十年代对德国人民的自由和较为美好的未来并没有放弃幻想；他在艺术理论上，虽然迷失方向，但他仍旧是一个为人民寻找幸福的人，他的主要愿望就是找寻一条使人民获得幸福的道路。他抱有一个完美和谐的崇高理想，同时也承认一定要通过不断的努力，不断的斗争，才能到达这个理想的王国。他在《理想和生活》(1795)中写道：

芬芳的胜利花冠在那里飘动，
并非要你把战斗放松，
　而是让精疲力尽者解除疲劳。

又说：

只有严肃认真，不怕费力，
　才能听到深藏的真理的泉流。

席勒在这首诗的最后两节，引用希腊神话中完成了十二件冒险工作的大英雄赫拉克勒斯作为范例，以此自勉勉人，确是值得人们深思的。

《希腊的群神》（1788）是一首名诗。席勒以吊古伤今的心情憧憬着古希腊的美的世界。希腊的多神教被打倒了，让位于一神教的基督教。席勒在这首诗中为希腊的群神招魂，实际上具有对冷酷的现实强烈不满的倾向，或者也可以说是具有反基督教的意味。黑格尔在《美学》中写道："近代往往有人哀悼希腊艺术的衰亡，而对希腊的神与英雄们则深心向往，这一切曾多次由诗人们在诗里表达过。这种哀伤之所以表现出来，主要是由于对世界持对抗的态度。从艺术观点来看，古典时代文化的衰亡毕竟是令人惋惜的。席勒的《希腊的群神》这首诗就以这种心情为内容。"正因为如此，皈依了天主教的德国诗人施托尔贝克（1750—1819）对席勒这首诗曾从正统的基督教立场加以非难和批评，就不足为怪了（参看歌德的《浮士德》第一部 4271 行和 1796 年 7 月 31 日席勒致歌德书）。

《大钟歌》是席勒抒情诗中的压卷之作，诗中叙述铸钟的过程，而以此来象征人的一生。这首诗手法很别致，每叙述一段铸钟，就织进一幅人生的图画。我们知道，铸钟最初大概起源于我国，在我国商周时已能铸出雄伟精致、音色优美纯正的青铜乐钟，后来传入西亚，又传入欧洲。西洋人一生中跟钟有不可分割的联系。在诞生以后举行洗礼时要敲钟，举行婚礼时要敲钟，灾祸降临时要敲钟，祈祷时要敲钟，举行葬礼时也要敲钟。尽管在这首诗中曾对法国革命的雅各宾专政的恐怖进行了责怪，但它还是一首令人感奋的歌颂劳动的赞词。诗人"把市民阶级的日常世界作为唯一真实的、道德上可赞许的来加以宣扬和形象化。

透过一切风格化与象征化的现象，我们看到，这首以独特方式歌颂劳动和沸腾生活的长诗的核心仍然是劳动人民。这也是一首能把德国的和谐一致与爱好和平这两个概念在令人难以忘怀的音响中交融起来的诗……这首诗比他的任何作品都深入民族意识，被人民所喜爱”（汉斯·玛耶：《席勒与民族》）。诗人用激昂的语调高呼道：

劳动乃是市民的光荣，
成功就是苦干的酬报；
国王因地位受到尊崇，
我们的尊贵在于勤劳。

后来，在席勒于一八〇五年五月逝世以后，这首诗曾被改编而在劳赫斯台特的新剧场上演过，以后每逢纪念席勒逝世时也都要上演。歌德并为此写了有名的诗篇《席勒大钟歌跋》。

另一首值得一提的名诗是《欢乐颂》（1785），席勒在贫困潦倒的时候，曾得到好友刻尔纳（德国爱国诗人刻尔纳之父）的帮助，或者根据另一种说法，席勒曾救了一个企图自杀的青年学生，并得到他的一些好友共同资助，因此怀着感激之情写下这首歌颂伟大的友谊和人道主义的颂诗，号召人类团结友爱，希望四海之内都成为兄弟，全诗充满了英勇的乐观主义精神。后来由于贝多芬选用了本诗的一部分诗节作为他的第九（合唱）交响曲的歌词，更使本诗永垂不朽。第九交响曲也曾在我国多次演出，所以席勒本诗我国公众也是很熟悉的。

席勒在中国受到普遍的尊敬，而在席勒生前，这位德国的伟大诗人，对中国也是满怀向往而抱着友好的态度的。他曾根据意大利剧作家果齐的戏剧改编成五幕剧《图朗多特，中国公主》

(1801)在魏玛上演。在他的抒情诗中有一首谜语诗是赞美我国的万里长城的，还有一首《孔夫子的箴言》，表达了这位异国诗人对我国古代思想家的景仰，因此，在中德友好和文化交流史上，也应留下席勒这个光辉的名字。

以上谈了席勒的抒情诗，现在再谈一谈他的叙事歌。席勒在这方面具有特别的成就，特别是在一七九七年，他和歌德竞赛，两人都写了好些举世闻名的叙事歌。歌德写了《掘宝者》、《神与舞女》、《科林斯的未婚妻》、《魔术师的徒弟》，席勒写了《潜水者》、《手套》、《波吕克拉忒斯的戒指》、《锻铁厂之行》、《伊俾科斯的鹤》。这一年是叙事歌丰收的一年，在德国文学史上被称为"叙事歌年"。

席勒的叙事歌是享有世界盛名的。字句简洁，情节紧张，描写逼真，寓意深远，使读者非常感动。他的叙事歌大多取材于古代和中古的历史传说和古希腊神话，但是席勒"并不是把我们领进童话的世界和史前传说的世界，而是带我们踏上具体的历史领域，那里，'神奇成分'只是作为遥远时代人们的心理特点而保存着罢了。"诗中的主人公"都是献身之士，相信自己行为和自己生活道路的真理的大勇的人们"（维尔蒙特《席勒论》）。这些叙事歌虽是披着神话和古代传说的外衣，但是在这外衣的里面却跳跃着诗人的充满反抗精神的高贵心灵。这些叙事歌歌颂的是爱情、忠诚、友谊、道德和英雄业绩。诗人往往用对比衬托的手法给我们刻画出暴君和压迫者的嘴脸，以反面人物的残暴、阴险、毒辣衬托出正面人物的勇敢、高贵和善良。例如《潜水者》就是用一位勇敢无畏的侍童跟一个专横任性、以他人生命为儿戏的暴君作强烈对比的。在《手套》中用奋不顾身的骑士的爱情衬托出上流社会贵族妇女的爱情的虚伪和残忍。在《锻铁厂之行》

中描写一个心地善良的忠仆，对主人真是竭尽忠诚，可是那个贵族主人却轻信小人的谗言，对他怀疑，竟叫人把他抛在熔铁炉里烧死，显出了奴隶主的凶狠毒辣。在《人质》中歌颂一对朋友的崇高友谊，从而谴责了居心不良、谲而不正的暴君。此外，诗人也毫不留情地指出了残暴者和恶人的不可避免的灭亡，例如《波吕克拉忒斯的戒指》就指出一个篡国夺位的阴谋家逃避不了毁灭的下场；《伊俾科斯的鹤》指出犯罪的歹徒必然要受到制裁（虽然这里也宣传了宿命论思想）。

席勒的叙事歌有时显得过分冗长，但在这里也显示出了诗人善于敷陈其事、善于发挥的手腕，例如《潜水者》中对于海底探险的描写（顺便说一说，席勒从来没有看到过海洋，正象他从没到过瑞士，却在《威廉·退尔》中将瑞士景物描摩得非常逼真一样），《屠龙大战》中对于屠龙演习的描写，都是诗人的得意之笔，显示出诗人极为丰富的想象力。又如《赫洛和勒安德洛斯》，故事很简单，没有复杂的情节，可是诗人却能敷衍出二十六节，每节十行，全诗共有二百六十行，并不使人读来乏味。这在寻常的诗人是做不到的。

席勒诗歌的形式也是多种多样、富于变化的。且不说抑扬格、扬抑格、抑抑扬格、扬抑抑格、二步句、三步句、四步句、五步句、六步句以及各种不同的押韵法，单就每节行数来看，就有四行联句（如《异国的姑娘》、《旅人》）、五行联句（如《忍从》）、六行联句（如《潜水者》、《波吕克拉忒斯的戒指》）、七行联句（如《人质》）、八行联句（如《伊俾科斯的鹤》），还有每节十行（如《哈布斯堡伯爵》、《赫洛和勒安德洛斯》）和每节十二行（如《屠龙大战》、《凯旋大会》）的，又有每节诗行多少不一的，但基本上大多是谨严均齐的格律诗。

这个选译本早在一九六〇年六月就已脱稿，距今已二十余年，这次出版前，又重新进行了修改。除个别几首以外，译者在音步和押韵方面竭力依据原诗，这样做是想尽量保持原诗的形式之美，但要做好并不容易。在席勒的各种原文诗集中，并没有将抒情诗和叙事歌分开的编法，但有的国家出版席勒诗集，是将抒情诗和叙事歌分开编的。译者认为后者较为醒目，故在选译这个集子时，也采用这种编法。

席勒诗中有许多公认的难解诗句，这次修改时，由于手边缺少好的注释本，因此，错误和不妥之处在所难免，尚祈读者教正。

钱春绮

一九八〇年夏

目　次

叙 事 歌

抒　情　诗

赫克托耳的告别[①]

（1780）

安德洛玛刻[②]

赫克托耳要跟我永别去战斗，
让阿喀琉斯以他无敌的双手
给帕特洛克罗斯献上牺牲？
将来有何人来教导你的幼子[③]，
去投掷标枪，去敬事各位神祇，
如果阴暗的冥土将你鲸吞？

赫克托耳

亲爱的妻子，你不要眼泪汪汪！
我所热烈向往的，是前赴战场，
我要亲手保卫珀耳伽摩斯[④]。

---

① 戏剧《强盗》第二幕第二场插曲。由爱密丽亚所唱。本诗取材于荷马史诗《伊利翁之歌》。赫克托耳为特洛亚最勇猛的英雄。他杀死希腊勇士帕特洛克罗斯。后为阿喀琉斯所杀。

② 赫克托耳的妻子。

③ 名阿斯堤阿那克斯，或斯卡曼德里俄斯。

④ 特洛亚的卫城。此处即指特洛亚城。

我要为了神祇的神圣的家灶①，
奋战牺性，做一个救国的英豪，
渡过斯堤克斯河②，魂归阴司。

安德洛玛刻

我再也听不到你的武器声响，
厅堂里将要闲放着你的刀枪，
老王③的英雄后代就此断绝。
你去的地方，不再有日光照射，
科库托斯河④在荒漠之中呜咽，
你的爱情将在忘川⑤里熄灭。

赫克托耳

我要把一切憧憬、一切念头，
全都沉入忘川的静静的河流，
但不把我的爱情抛撇。
听！那个蛮子已在城墙边叫嚷⑥，
给我把宝剑挂上，你不要忧伤！
我的爱不会在忘川里熄灭。

---

① 古代希腊人家中均有家灶。这是神圣的地方，求神、发誓，均在此处，相当于家庭的祭台。

② 冥府河名，意译为恨河。人死后，由卡戎把阴魂渡过此河，送往阴司。

③ 原文普里阿摩斯，为特洛亚老王，赫克托耳之父。

④ 斯堤克斯河的支流，意译哭川或泪河。

⑤ 冥府河名。饮此河之水，可忘却过去一切。

⑥ 阿喀琉斯来到特洛亚城下挑战。

卢　　梭①

（1781）

我们这个时代的耻辱的墓碑，
墓铭使你的祖国永远羞愧，
　卢梭之墓，我对你表示敬意！
和平与安息，愿你在生后享受！
和平与安息，你曾白白地寻求，
　和平与安息，却在此地！

何时才能治愈古老的创伤？
过去黑暗，所以哲人们死亡！
　如今文明了，哲人依旧丧生。
苏格拉底死在诡辩家手里②，
卢梭受尽基督徒折磨而死③，
　卢梭——他要把基督徒改化成人。

---

① 一七七八年五月二十日卢梭被基拉丹侯爵接到巴黎附近的爱尔墨奴维勒别墅去居住。同年七月二日死于该地，葬于白杨岛。

② 苏格拉底为古希腊哲学家。被控以邪说惑众、不崇国教之罪而被判死刑，仰药而死。

③ 卢梭于一七六二年发表教育小说《爱弥儿》，遭受迫害。国会宣布该书为禁书，下令焚毁，并下令拘捕卢梭，他被迫逃亡国外。

忍　　从

(1784)

从前我也生在阿耳卡狄亚①，
　我尚在摇篮时代，
自然答应给我极大的造化；
从前我也生在阿耳卡狄亚，
　可是，短促的春天只给我眼泪。

生命的春天只有一度开花；
　如今已萎谢凋零。
沉默的神——我的弟兄们，哭吧！
沉默的神熄灭了我的火把，
　幻象②已无踪无影。

我已站在你的昏暗的桥上，
　令人恐怖的永劫！
请你收下幸福的全权委任状！

---

① 意为从前我也出生在世外桃源，我也曾经幸福过。阿耳卡狄亚为希腊一处山地，居住纯朴的牧民。法国画家普桑有一幅世界名画即题名《阿耳卡狄亚的牧人》，可参看。

② 短促的浮生。

我没有拆开，再送回你的手上，
　我不懂幸福喜悦。

我要在你宝座前作不平之鸣，
　蒙面的审判者①。
在世间流传一个可喜的传闻：
你用审判的天平统治世人，
　你自称为报应者。

据说在这里，等待恶人的是恐怖，
　等待正人的是欢畅。
你能把内心的隐私完全揭露，
你会把天意的哑谜解释清楚，
　你会给受苦受难的人们结账。

这儿，受逐者找到回家的大道，
　这儿，受苦者结束荆棘的路程。
有一位神子，真理是他的名号，
躲避他的人很多，认清者极少，
　他给我执掌急躁的人生缰绳。

"我要在另外一个世界报答你，
　把你的青春交给我！
我能给你的只有这个指示。"

---

① 永恒(永劫)。

我考虑另一个世界而接受指示，
　我全部交出我的青春的欢乐。

“交出你那位万分心爱的妇女①，
　献出了你的劳拉！
在彼世会加倍补偿你的痛苦。”——
我从流血的心中将她掏出，
　大声痛哭，把她交给他。

“这是一张开给死人的票据，”
　世人发出了嘲笑；
“这个受暴君雇用的谎言之徒②，
他给你以假乱真，鱼目混珠，
　等这张票据到期，你已经死掉。”

一群讥刺者无耻地冷言冷语：
　“难道你竟怕这过期的妄念？
神道算什么？是捏造出来的救主，
为了弥补世界规划的不足③，
　由人类头脑想出的济急灵丹。

---

① 指卡尔普夫人（1761—1843），她在曼海姆认识了年轻的席勒，对他大为钟情。

② 冒充真理的宗教，只是为统治阶级服务的撒谎者。

③ 世界设计得很不完美：善人常遭不幸，恶人反获幸福。因此捏造出神和来世报应的谎言。

"什么是未来，它在坟墓中隐藏？
　什么是永恒，你那样夸夸其谈？
由于它藏而不露，才受人景仰，
它是我们的'恐惧'① 的巨大影象，
　映在良心呵责的凹镜上面。

"它是一个栩栩如生的幻影，
　时代的木乃伊②，
它被涂上'希望'的防腐香精，
又被送进了冷冰冰的墓茔，
　你热昏时的胡话竟说它不死？

"对于希望——腐烂证明它说谎——
　你可曾有过什么孝敬？
死亡已有六千年沉默不响，
可曾有一个死尸从墓中还阳，
　报道关于报应者的音讯？"

我看到时间向你③ 的岸边飞逝，
　抛下灿烂的自然
在身后躺着，仿佛干枯的尸体，

---

① 对于彼岸的恐惧乃是内疚之心的捏造，就象凹镜（哈哈镜）把影象反映成比原来大得多的巨像。

② 我们的生存时间随死亡同逝，可是却由希望加以人工的保存，成为惑人的生存，就象尸体用防腐剂涂抹以避免腐朽一样。

③ 永恒。

没一个死者从他的墓中升起，
　可是我还坚信神的誓言。

我把全部欢乐献出做牺牲，
　现在在你的审判席前跪倒。
大众的嘲笑一概置若罔闻，
只有你的至宝才觉得可珍，
　报应者，我要求你给我酬劳。

“我对孩子们钟爱，完全一样！”
　守护神在冥冥中叫着说。
“人子们，听着，有两种花在开放，
专供那些聪明的发现者欣赏，
　它们叫做希望和享乐。

“如果摘下二者中的一枝花，
　另一枝就得放弃。
不能信者，就享乐。这句古话
象世界一样永久。能信者，克制吧！
　最后审判总结一部世界史。

“你有了希望，酬劳已付给了你，
　信仰就是实现了的幸福。
你可以去请教贤士，
瞬间使人蒙受的一切损失，
　永恒决不给与偿补。”

欢　乐　颂①

（1785）

欢乐啊，群神的美丽的火花，
　来自极乐世界的姑娘，
天仙啊，我们意气风发，
　走出你的神圣的殿堂。
无情的时尚隔开了大家，
　靠你的魔力重新聚齐；
在你温柔的羽翼之下，
　人人都彼此结为兄弟。

合　　唱

大家拥抱吧，千万生民！

---

① 一七八五年，席勒贫困潦倒，听刻尔纳之劝，离开曼海姆，前往来比锡的哥利斯村居住。他从刻尔纳那里不但得到温暖的友情，还接受经济援助，使他能安心写作。所以作出这首颂诗。又有一说：席勒在来比锡或其附近，曾救助一个走投无路、愤而投河的神学院学生，给他资助，解决他暂时的困难。几天之后，在一次吃喜酒时，席勒对宾客们谈起此事，大家都慷慨解囊，踊跃捐助，使那个大学生能完成学业，后来获一公职。所以席勒写这首颂诗，歌颂欢乐和人道主义。贝多芬的第九交响曲选本诗的第一节、第二节前半、第三节和第四节的后半作为末乐章的歌词，更使本诗永垂不朽。

把这飞吻送给全世界！
弟兄们，在那星空上界，
一定住着个慈爱的父亲。

谁有这种极大的幸运，
能有个朋友友好相处，
能获得一个温柔的女性①，
就让他来一同欢呼！
确实，在这扰攘的世界，
总要能够得一知己，
如果不能，就让他离开
这个同盟去向隅暗泣。

合　　唱

聚居寰宇的芸芸众生，
你们对同情要知道尊重，
她引导你们升向星空，
那儿高坐着不可知的神。

众生都吮吸自然的乳房，
从那儿吸取欢乐的乳汁；
人不论邪恶，不论善良，
都尾随她的蔷薇足迹。

① 刻尔纳于八月初跟明娜·希托克结婚。又明娜之妹多拉·希托克跟法文教师胡贝尔订了婚。

她赐给我们① 亲吻和酒宴，
一个刎颈之交的知己；
赐与虫豸的乃是快感，
而天使则是接近上帝②。

合　　唱

你们下跪了，千万生民？
世人啊，是预感到造物主？
他一定在星空上居住，
去星空上界将他找寻！

在那永恒的大自然之中，
欢乐是强有力的发条；
把世界大钟的齿轮推动，
欢乐、欢乐也不可缺少。
她从幼芽里催发花枝，
她吸引太阳照耀太空，
望远镜也看不到的天体③，
她也使它们在空间转动。

---

① “我们”着重指人类。人、虫豸、天使从欢乐获得的赐与各有不同，三者各得其乐，其乐各异。此处显示其区别。

② 原文“天使站在上帝的面前”，即天使以能与上帝接近为乐，不象人类企求醇酒、爱情与友谊。

③ 希腊哲人毕达戈拉斯认为在恒星天界有十个天体（中心火球，两个地球、太阳、月亮和五个行星），转动时发出天体的乐音。

合　　唱

就象在那壮丽的太空，
　她的天体在飞舞，弟兄们，
高高兴兴地奔赴前程，
　象一个欣获胜利的英雄。

她对探索者笑脸相迎，
　从真理的辉煌的镜中。
她给受苦者指点迷津，
　引向道德的陡峭的高峰。
在阳光闪烁的信仰山头，
　可看到她的大旗飘动，
就是透过裂开的棺柩，
　也见她站在天使队中。

合　　唱

毅然忍耐吧，千万生民！
　为更好的世界忍耐！
　在上面的星空世界，
伟大的主会酬报我们。

我们对神灵无以为报，
　只要能肖似神灵就行。

即使有困苦忧伤来到，
　要跟快活人一起高兴。
应当忘记怨恨和复仇，
　对于死敌要加以宽恕。
不要逼得他眼泪长流，
　不要让他尝后悔之苦。

合　　唱

把我们的账簿烧光！
　跟全世界进行和解！
　弟兄们——在那星空上界，
神在审判，象世间一样。

欢乐在酒杯里面起泡；
　喝了金色的葡萄美酒，
绝望者变成勇敢的英豪，
　吃人的人也变得温柔——
当你们传递满满的酒盅，
　弟兄们，从坐位上起身，
要让酒泡飞溅上天空，
　把这杯献给善良的神！

合　　唱

星辰的颤音将他颂扬，

还有天使的赞美歌声，
把这杯献给善良的神，
他在那边星空之上！

遇到重忧要坚持勇敢，
要帮助流泪的无辜之人，
要永远信守立下的誓言，
对友与敌都待以真诚。
在国王驾前也意气昂昂，
弟兄们，别吝惜生命财产，
让有功者把花冠戴上，
让骗子们彻底完蛋！

合　唱

巩固这个神圣的团体，
凭这金色的美酒起誓，
对于盟约要矢志不移，
凭星空的审判者起誓！

希腊的群神[1]

(1788)

当你们还在统治美丽的世界，
　还在领着那一代幸福的人，
使用那种欢乐的轻便的引带[2]，
　神话世界中的美丽的天神！
那时还受人崇拜，那样荣耀，
　跟现在相比，却有多大的变化！
那时，还用花环给你祭庙，
　啊，维纳斯·阿玛土西亚[3]！

那时，还有诗歌的迷人的外衣
　裹住一切真实，显得美好，
那时，万物都注满充沛的生气，
　从来没有感觉的，也有了感觉。
人们把自然拥抱在爱的怀中，
　给自然赋予一种高贵的意义，

---

① 原诗每节八行，每行五步，抑扬格，但第八句为四步。黑格尔在《美学》第二卷第三章对本诗有所论述，可参看。

② 引带：拉着学步孩子用的布带。

③ 维纳斯在塞浦路斯岛的阿玛土斯特别受人崇拜，故得此名。

万物在方家们的慧眼之中，
　都显示出神的痕迹。

现代学者解释，太阳不过是
　没有生命的火球，在那儿旋转，
那时却说是日神赫利俄斯①，
　驾着黄金的马车，沉静威严。
曾有个树精在那棵树上居住，
　曾有些山精住满这些山头，
曾有可爱的水神，放倒水壶，
　倾注银沫飞溅的泉流。

那棵桂树② 曾挣扎大呼救命，
　尼俄柏③ 默然化成这块石头，
绪任克斯④ 曾借那芦苇哀鸣，
　菲罗墨拉⑤ 曾在这林中悲愁。
那条小河有得墨忒耳⑥ 的眼泪，
　她为珀耳塞福涅哭得好惨，
这座小山曾听到爱神库忒瑞⑦

---

① 赫利俄斯：希腊神话中的太阳神，为许珀里翁之子。每天驾着四马拉的车子在天空巡行一次。一般把他跟阿波罗混同。

② 达佛涅被阿波罗追上，脱身不得，化为月桂树。

③ 尼俄柏原文作"坦塔罗斯的女儿"，她因七子七女被阿波罗射死，而化为石头。

④ 为山林女神，为潘所追求，化为芦苇。

⑤ 菲罗墨拉在林中被姊夫强奸，后来化为夜莺(一说燕子)。

⑥ 得墨忒耳的女儿被冥王抢去，参看《五谷女神的悲叹》。

⑦ 即爱与美之女神阿佛洛狄忒，她的情人阿多尼斯被野猪冲死。

呼唤美貌的朋友，唤也徒然。

那时，群神还会从天而降，
　跟丢卡利翁①的后代朝夕相处，
勒托的儿子②还会拿起牧羊杖，
　要把皮拉的美貌女儿们征服。
阿摩③在凡人、天神、英雄当中
　为他们撮合，缔结美满的姻缘，
在阿玛同特④，凡人、天神、英雄
　一同参拜爱神的神殿。

在你们愉快的宗教仪式之中，
　消除可悲的克制⑤、沉郁的严肃；
每一颗心都要幸福地跳动，
　因为幸福者就是你们的亲属。
那时只有美，才被奉为神圣，
　天神不会由于欢乐而自惭，
只要贞洁的红颜诗歌女神⑥
　和美惠女神⑦统治人间。

---

① 宙斯发洪水消灭人类时，只有丢卡利翁和他的妻子皮拉幸存，成了人类的祖先。

② 即阿波罗。他又被尊为畜牧之神，追求过许多女性。

③ 小爱神。

④ 即阿玛土斯，维纳斯的圣地。

⑤ 指基督教的禁欲主义。

⑥ 指罗马神话中的诗歌女神，相当于希腊神话中的缪斯。

⑦ 赐人欢乐与美的美惠三女神。

你们的神庙象王宫一样辉煌，
　英雄武士为你们举行竞技，
在摆满桂冠的地峡大会① 之上，
　轰隆的赛车向着目的地飞驰。
热情洋溢的漫舞，婀娜多姿，
　围绕着富丽堂皇的天神祭坛，
在你们额头上面，香发纷披，
　光荣戴上胜利的桂冠。

酒神杖② 挥舞者的欢呼歌唱，
　拉着华丽神车前来的文豹，
报告伟大的欢乐使者③ 光降，
　羊人和林神在前面蹒跚开道；
酒神狂女④ 在四周跳个不停，
　用舞蹈赞美他的葡萄美酒，
红光满面的主人就邀请来宾
　喝它一个大醉方休。

那时，没有令人厌恶的骸骨⑤
　走近死者床边。只有守护神
在他弥留时，放下手中的火炬，

① 指古希腊的科林斯地峡竞技大会。
② 酒神杖又译薜荔杖：在长竿上缠绕常春藤与葡萄枝，竿上装一松实。在酒神节日，从者手里均持此杖。
③ 酒神。
④ 酒神的女祭司，狂呼吵闹，故称狂女。
⑤ 基督教的死神形象。

从他嘴上吻去最后的生命。
就是冥府里的严厉的审判，
也由凡人的后代子孙① 担任，
特拉刻人② 的感动人心的哀叹
也能感动复仇女神。

在那极乐世界的小树林里，
快活的阴魂重新获得欢娱，
忠诚的爱发现忠诚的伉俪，
赶车的马夫也能找到道路；
利诺斯③ 演奏他那惯奏的曲调，
阿得墨托斯④ 又获得他的故妻，
俄瑞斯忒斯⑤ 认出他的旧交，
弓手⑥ 获得英雄的弓矢。

走着辛劳的美德道路的斗士，
由于崇高的荣誉而获得力量，
完成伟大事业的杰出人士，
可以攀附到幸福天神的身旁。
遇到要求索回死者的英雄⑦，

---

① 冥府的判官弥诺斯、埃阿科斯、拉达曼提斯都是凡人。
② 指歌人俄耳甫斯，他从冥府索回亡妻。
③ 希腊神话中的歌人。被阿波罗用琴打死。他老是弹唱自己的悲歌，
④ 阿得墨托斯合该丧命，他妻子阿尔刻斯提斯为他替死，被赫拉克勒斯救回。
⑤ 俄瑞斯忒斯因弑母发疯，病愈后又认识他的老友皮拉得斯。
⑥ 菲罗克忒忒斯是杰出的弓手。赫拉克勒斯临死时将自己的弓箭送给他。
⑦ 赫拉克勒斯从冥府索回阿尔刻斯提斯。

沉默的群神也会对他低头，
一对双胞胎兄弟① 高踞天空，
照着航过大海的舵手。

美丽的世界，而今安在？大自然
美好的盛世，重回到我们当中！
可叹，只有在诗歌仙境里面，
还寻到你那神奇莫测的仙踪。
大地悲恸自己的一片荒凉，
我的眼前看不见一位神道，
唉，那种温暖的生气勃勃的形象，
只留下了幻影缥缈。

那一切花朵都已落英缤纷，
受到一阵阵可怕的北风洗劫；
为了要抬高一位唯一的神②，
这个多神世界只得消灭。
我望着星空，我在伤心地找你，
啊，塞勒涅③，再不见你的面影；
我在树林里，我在水上唤你，
却听不到任何回音！

---

① 卡斯托耳和波吕克斯（波吕丢刻斯）为宙斯（或廷达瑞俄斯）和勒达所生的双胞胎，后化为双子星座，成为航海者的保护神。
② 基督教是一神教，只崇拜上帝。而古代希腊则奉多神教。
③ 月神。

被剥夺了神道的这个大自然，
　　不复知道她所赐与的欢欣，
不再沉迷于自己的妙相庄严，
　　不再认识支配自己的精神，
对我们的幸福不感到高兴，
　　甚至不关心艺术家的荣誉，
就象滴答的摆钟，死气沉沉，
　　屈从铁一般的规律。

为了获得焕然一新的明天，
　　她在今天挖好自己的坟墓，
岁月总是上上下下地旋转，
　　绕着一个永远同样的心轴。
群神悠闲地回到诗歌世界，
　　尘世的凡人不再需要他们，
世人已长大，不再靠神的引带，
　　可以自己保持平衡。

他们回去了，他们也同时带回
　　一切至美，一切崇高伟大，
一切生命的音响，一切色彩，
　　只把没有灵魂的言语留下。
他们获救了，摆脱时间的潮流，
　　在品都斯① 山顶上面飘荡；

① 希腊山名。阿波罗和缪斯们的神山。

要在诗歌之中永垂不朽，
必须在人世间灭亡①。

① 这两句名诗常被引用。例如密茨凯维支在叙事诗《康拉德·华伦洛德》的序中引用过，海涅在叙事诗《阿塔·特罗尔》第二十五章也引用过。

诗歌的力量

（1795）

从峡谷里倾泻下骤雨，
　以雷霆万钧之势而至，
崩石跟随着水势流去，
　橡树被冲得连根拔起；
旅人在那里听得发愣，
　怀着充满快感的恐怖，
他听到山间流水之声，
　却不知道它来自何处；
诗泉就象这样地奔流，
永远找不到它的源头。

搓生命线的恐怖女神①，
　诗人跟她们紧密相处，
谁能抵制诗人的歌声，
　谁能破除诗人的魔术？
他象拄着神使的节杖②，

① 希腊神话中的三个命运女神。

② 神使赫耳墨斯手持节杖，送死人的阴魂前往冥府是他的职司之一。他的节杖又有魔杖的作用。他也曾把伽倪墨得斯送往天上。

支配世人的激动的心，
可以带它去幽冥之邦①，
也能不意地送往天庭②，
或半真半假，将它摇晃，
放在感情的秋千架③上。

如果它象个命运巨怪，
迈着巨人一般的脚步，
充满神秘，以精灵姿态，
突然走进欢乐的队伍；
大人物都要躬身下拜
来自另一世界的生人，
一切假面具都扯下来，
浮世欢乐会沉静无声。
面对获得大胜的真理，
一切虚假全都要消逝。

就这样，诗歌号召一声，
世人立即把俗务丢开，
奋起直追尊严的精神，
进入神圣的权力世界；
他就隶属于崇高的神，
任何污俗也不能接近，

① 使心脏僵硬，停止跳动。
② 使心脏愉快活泼地跳动。
③ 变化无常的感情。

其他权威都不许作声，
　也不会遇到任何厄运；
只要诗歌的魔力永存，
就没有愁眉苦脸的人。

就象经过绝望的怀思，
　经过长期分别的苦痛，
挥着悔恨之泪的儿子，
　重新投入慈母的怀中：
诗歌会领着飘泊的人，
　脱离殊风异俗的他乡，
恢复幸福的纯洁天真，
　回到青年时代的茅屋，
不受冷酷的法规羁绊，
而在自然的怀中取暖。

孔夫子的箴言

（1795）

1

时间的步伐有三种不同：
　姗姗来迟的乃是未来，
　急如飞矢的乃是现在，
过去却永远静止不动。

它在缓步时，任怎样性急，
　不能使它的步子加速。
它在飞逝时，恐惧和犹疑
　不能阻挡住它的去路。
任何懊悔，任何咒语，
　不能使静止者移动寸步。

你要做幸福、聪明的人，
走完你的生命的旅程，
要听从迟来者的教诲，
不要做你的行动的傀儡。
别把飞逝者选作朋友，

别把静止者当作对头。

2①

空间的测量有三种不同。
　它的长度绵延无穷，
　永无间断；它的宽度
　辽阔广远，没有尽处；
　它的深度深陷无底。

它们给你一种象征：
　你要进入完美之境，
　须努力向前，永不休息，
　孜孜不倦，永不停止；
　你要看清世界的全面，
　你要向着广处发展；
　你要认清事物的本质，
　必须向深处挖掘到底。
只有坚持才达到目的，
只有充实才使人清楚，
真理藏在深渊的底部。

① 第二首作于一七九九年。

轭下的飞马

(1795)

在一个马市场上一大概是在草市镇①，
那里也有别的商品进行交流，
从前，有个饥饿的诗人，
牵来诗神的飞马出售。

这匹飞马响亮地嘶叫，
神气活现地举起前蹄；
人人都惊叹不已，叫道：
"真是高贵的龙种！只可惜，
一对难看的翅膀使苗条化为丑陋！
它去拉漂亮的邮车倒很适宜。"
他们说，"品种确是少有，
但谁要驾车往空中行驶？
谁肯把钱丢在水里。"
最后，有个农民鼓起了勇气。
他说，"翅膀虽然没有用处；
但可以扎紧，或者剪去，

① 英国的市镇。据说从前该处有卖妻者。

这样，这匹马拉车就很便利。
我情愿冒一次险，出你二十镑；"
卖主非常满意，就廉价出让，
迅速成交。"大丈夫，一句话！"
那汉子随即牵走买进的飞马。

高贵的动物被套在车上；
它没觉得有部没拉惯的车子，
因此，一心想飞，拚命奔驰，
高贵的怒火烧得它发狂，
竟把车子拉翻在深渊的边上。
"好了"，那汉子想道，"这匹发狂的畜生，
不能再靠它拉车。聪明来自经验。
可是，明天我要送客人，
我要把它套在前面当换班。
这匹活泼的马应能顶替双马；
时间长了，性子就会变化。"

开始走得很好。它的翅膀很轻，
鼓舞着别的马匹，车子急行如矢。
但后来怎样？它眼望着浮云，
却不习惯让它的马蹄践踏实地，
很快离开安全的车辙疾行，
改不了它那刚强的本性，
闯过沼泽、湿地、良田和灌木丛林；
邮车的其它马匹全都踉跄不稳，

呼喝也无用，拉紧缰绳也不行，
最后，使旅客大吃一惊，
颠簸了一阵，撞碎的车辆，
抛锚在陡峭的山顶之上。

“这真是我意想不到！”
那汉子说着，满脸堆着忧思，
“难道永远不能办到？
瞧吧，要制服这个疯子，
加重它工作，减少它饲料。”
他进行试验。这头漂亮的马匹，
不到三天，就很快落膘，
瘦得不成样子。“办法有了，有了！”
那汉子叫道。“行！我要叫它拉犁，
跟我那头强壮的公牛在一起！”

说到做到。牛和飞马在一道
拉着耕犁，看上去真是好笑。
这匹怪兽愤然举起它的前蹄，
尽最后努力，想要高飞远游。
徒然；它的同伴却小心翼翼，
福玻斯① 的骏马只得迁就公牛，
最后，由于吃不消长久的抵抗，
全身的力量都已用尽，

---

① 日神、诗神阿波罗的别名。

高贵的神马终于不胜忧伤，
躺到地上，在灰尘之中打滚。

“该死的畜生！”那汉子怒气冲冲，
高声咒骂，同时抽了它几鞭。
“看来你连耕田都不中用①，
我真受了流氓的欺骗。”

这时，当他还在挥着鞭子，
余怒未消，却有个快乐的小伙子，
又灵敏，又愉快，沿着大路走向这边。
他用轻捷的手指弹着齐特拉②，
一条金色的丝带可爱地
绾住他的淡黄色头发。
“朋友，赶着两头好牲口去哪里？”
他老远地向农民喊话。
“飞马和公牛套在一根绳子上，
多好的一对！我请问一下，
你肯借给我骑上片刻时光，
让我试试你的马匹？
注意，你会看到奇迹。”

飞马被卸下了犁头，

① 名马受辱于奴隶人之手，食不饱，力不足，才美不外见，且欲与常马等不可得。席勒此诗可与韩愈《杂说四》参看。
② 齐特拉琴为一种拨弦乐器，仿佛琵琶。

那位青年微笑地跨到它的背上。
马匹刚感到大师的有把握的手，
它就紧紧咬住马缰，
举起前蹄，炯炯的眼睛发出电光。
它换了一副堂堂的英姿，
象天仙，象天神，昂然奋起，
突然，象卷起一阵猛烈的狂风，
舒展壮丽的羽翼，直冲云天，
就在一眨眼之间，
飞上蔚蓝的高空①。

① 这个小伙子不仅是个善相马的伯乐，而且有驾马之能。

理想和生活

(1795)

幸福的天神在奥林匹斯山上，
生活就象轻风一样，
　永远澄明、清如明镜而平稳。
尽管日月推移，人世代谢，
他们青春美好的盛开的蔷薇，
　却在永劫之中没有变更。
对于感官享乐和心灵平安，
　世人还忧心忡忡，不知取舍；
但在崇高天神的额头上面
　却闪耀着和谐的光辉。

你想在世间能跟天神一样，
在冥府中得到解放，
　不要采下死园中的果子①！
外表可能使人觉得悦目，
享受的无常之乐却很短促，
　情欲很快就要遁逃消逝。

① 一切官能享乐的世界称为“死园”，因为这个园中的花果都要归于死亡。人如沉浸于官能的享乐，就不能进入理想的净土。

冥河环绕九圈，也阻拦不了
　五谷女神的女儿重返阳世；
她拿了果实①，所以永远割不掉
　她跟阴曹地府的关系。

那些纺绩命运黑线的天神②
只能支配我们的肉身；
　可是，幸福的自然的游伴—原型③，
不受任何时间威力的影响，
置身在群神之中，象神一样，
　逍遥于太空中的光明仙境。
你要驾她的翅膀高高飞翔，
　就要把尘世间的忧苦摆脱，
从狭隘、阴沉的现实生活中逃亡，
　进入那座理想的王国！

人类的神姿在那里徘徊流连，
没有一切尘世的污点，
　闪发着完美的青春灿烂的光芒，
就象浮世的阴魂，默默无语，
在冥府恨河之旁悠闲地散步，

---

① 希腊神话：五谷女神得墨忒耳的女儿珀耳塞福涅被冥王劫往冥府，宙斯下令放回，冥王用计叫她吃了一颗石榴子，因此她不能完全回归阳世，每年必须在冥府居住半年。

② 命运女神。

③ 即柏拉图的原型。

就象永生不朽者从天而降，
没有进入凄凉的石棺之中，
而在乐园里面亭亭玉立，
当人世斗争的天秤还在摆动，
那里已经出现胜利。

芬芳的胜利花冠在那里飘动，
并非要你把战斗放松，
而是让精疲力尽者消除疲劳。
尽管你们的肌肉渴望小休，
生活还要把你们卷入洪流，
时间也要拖你们旋转舞蹈。
可是，如果勇气的大胆的翅膀
垂了下来，感到束缚的苦恼，
那么，你就看看“美”的山上，
能飞达的可喜的目标。

如果需要去保卫，争取统治，
战士和战士互相争持，
在幸福和荣誉的路上冲杀，
也许因力量不济而丧失胆量，
战车发出嘎吱断裂的声响，
战场上飞起一阵滚滚的尘沙。
这儿，只有勇气能赢得奖品，
它在竞马场的决胜点招手，
只有强者能够征服命运，

弱者总要居于人后。

可是生命的洪流，为岩礁阻拦，
虽然冲得怒沫飞溅，
如果流过“美”的荫凉的寂境，
就会显得平稳而且和缓，
在它镶着银边的轻波上面，
会映照着曙光、晚星的面影。
获得满足的欲望在这里安憩，
融化成温存的互相爱慕，
跟优美自由自在地结合在一起，
敌意就会完全消除。

如果创造精神孜孜不倦，
要跟物质打成一片，
要把顽石造型而赋与生命，
那时，就要使辛勤的神经紧张，
就要坚持不懈，集中思想，
才能使物质要素俯首听命。
只有严肃认真，不怕费力，
才能听到深藏的真理的泉流，
大理石的脆面，经过凿子
重力敲凿，才化刚为柔。

可是，要向“美”的化境迈步，
尽让你的一番辛苦

和被它征服的材料同归尘埃。
眼前惊看到纤巧轻松的雕像，
就象从无之中跳出来一样，
不象辛苦经营出来的石块。
一切斗争，一切怀疑之心，
都因胜利的确定而默然无语；
能显示人类缺陷的一切证明
都完全被扫荡无余。

你们如带着人类可悲的弱点，
站到伟大的法则面前，
如果罪孽面对神圣的法则①，
你们的道德会因真理的光芒
而趋于灰黯，拿行动对照理想，
会使勇气丧失而面带愧色。
任何创作者不能到达这目标，
在这万分恐怖的深渊之上，
没有舟楫可通，没有架桥，
没有可以抛锚的地方。

可是，如能超越感官的限制，
遁入思想自由之地，
恐怖的幻影就会消逝于无形，
永远的深渊就会化险为夷；

① 指康德的真理与道德的理想。

你能采纳神意做你的意志，
　神就会离开宇宙宝座而降临。
法则的严酷的枷锁只是束缚
　那种蔑视法则的奴隶根性；
随着人类的抵抗宣告结束，
　神的威严也会消隐。

当人类的苦难将你们包围，
当拉奥孔① 抗拒大蛇、
　忍受那种不可名状的苦痛，
让人类起来反抗！让他的悲叹
一直传到高高在上的苍天，
　扯碎你们富于情感的心胸！
让本性的绝叫获得胜利，
　让喜悦的面颊变得发青，
让你们内心中的不灭的精力
　终于敌不过神圣的同情！

可是，在那开朗的理想境域，
纯洁的原型居住之处，
　不再听到哀号的凄风狂吹。
这里，不再有痛苦刺伤灵魂，
这里，不再看到烦恼的泪痕，
　这里只有精神的勇敢的自卫。

① 为阿波罗神庙的祭司，因为他劝阻特洛亚人勿中木马之计，受到神罚，他和他的两个儿子被大蛇盘死。此处并非指著名的雕像。

这里，平静的晴空非常可爱，
　　透过忧伤的黑纱闪闪发光，
就象虹霓女神的绚烂的虹彩
　　映在雨云水滴之上。

从前，赫拉克勒斯屈身为奴①，
历尽人生艰苦的道路，
　　曾经进行永无止境的战斗，
他曾大战水蛇②，抱住狮子③，
为了把他的朋友④救出阴司，
　　敏捷地登上渡鬼的小舟。
不肯罢休的女神⑤要尽伎俩，
　　把一切尘世重荷，一切困苦，
降到甘心忍受的冤家的肩上，
　　直到他的生涯结束——

直到这脱去浮世衣衫的神，
在火焰中超脱人身⑥，

---

① 赫拉克勒斯因杀死伊菲托斯，寻求赎罪，卖身为奴，在吕狄亚女王翁法勒的宫中服劳役。

② 赫拉克勒斯的第二次冒险：杀死勒耳那沼泽中的水蛇许德拉。

③ 赫拉克勒斯的第一次冒险：杀死涅墨亚森林中的狮子。他紧抱着狮子的脖颈，将它勒死。

④ 庇利托俄斯想抢走冥后，被冥王定罪，将他和忒修斯禁闭在阴司，绑在岩石上。赫拉克勒斯渡过冥河去援救他们。

⑤ 赫拉克勒斯是宙斯和阿尔克墨涅所生。宙斯的正妻赫拉对情敌所生之子视若眼中钉。

　把太空中轻快的空气吸啜。
他对这新鲜的飞升感到高兴，
听凭尘世浮生的沉重的梦影
　一直往下方坠落、坠落、坠落。
奥林匹斯的和谐的天乐之声
　欢迎超凡入圣者升天归位，
面颊红得象蔷薇一样的女神⑦
　嫣然向他献上酒杯。

⑥ 赫拉克勒斯后来听从神谕，在俄忒山上叫人点起柴堆，将他活活火葬。霎时雷电交加，降下一朵彩云，将他迎上天去。

⑦ 天后赫拉最后跟赫拉克勒斯和解，把生女青春女神赫柏给他为妻。

理　　想

（1795）

你① 要不忠地跟我分离，
　带走你的美妙的幻想、
你的痛苦和你的欢喜，
　无情地跟我天各一方？
逝者啊，难道无可挽留，
　哦，我一生的黄金时代？
徒然伤逝，瞧你的奔流
　匆匆奔赴永恒的大海。

明朗的太阳已经落山，
　曾把我青春之路照亮；
理想② 也已经烟消云散，
　曾使我陶醉的心欢畅；
对于梦想产生的实体，
　我已失去可喜的信念，
过去理解为神圣美丽，
　已被冷酷的现实摧残。

---

① 富于梦想的青春时代。

② 青年时代的梦想。

就象从前皮格玛利翁①，
　拥抱住石像，发出愿心，
等她冷冷的面颊绯红，
　顽石终于涌现出感情，
我也怀着青春的想望，
　热情洋溢地拥抱自然，
等她靠着诗人的胸膛
　开始呼吸而感到温暖，

分享我的如火的激情，
　沉默的自然找到言辞，
回报我以热爱的亲吻，
　了解我的内心的意思；
那时，由我生命的反响，
　无灵魂者也有了感情，
我听到银泉淙淙的歌唱，
　树木、蔷薇也栩栩如生。

临产的宇宙，正在拚命
　扩张我的狭小的胸膛，
它要钻出来，获得生命、
　活动、语言、形象和音响。
当它还处于含苞状态，
　这个世界造型多伟大；

① 希腊神话中塞浦路斯王，曾造一尊大理石女像，恳求阿佛洛狄忒赐与生命而娶之为妻。

可是，它的花开了出来，
　却是多么渺小而贫乏！

这个青年跳进了世途，
　鼓起勇猛无畏的翅膀，
毫无束缚，无忧而无虑，
　只陶醉于梦境的幻想。
他奋翅翱翔，大展鸿图，
　飞近太空最淡的星边，
直达羽翼能飞到之处，
　无法再高，也无法再远。

他扶摇直上，多么轻飘，
　幸运儿还有什么困难！
快乐的旅伴翩翩舞蹈，
　走在人生大车的前面！
幸福拿着金色的花环，
　爱情带来可喜的酬赏，
荣誉捧着群星的冠冕，
　真理映着灿烂的太阳。

可是，唉！刚刚走到半路，
　这些旅伴就已经消失，
他们不忠地各自却步，
　一个接一个背道而驰。
幸福轻捷地逃之夭夭，

求知欲无法如愿以偿，
怀疑的乌云油然涌到，
　它们遮住真理的阳光。

看到荣誉的神圣花冠，
　被庸人戴着，受到亵渎，
可叹春光是如此之短，
　爱的良辰过得太迅速！
我在荒芜的路上逍遥，
　越来越觉得寂漠荒凉；
昏暗的道路，再看不到
　射出微弱的希望之光。

那些熙熙攘攘的旅伴，
　有谁亲密地厮守着我？
有谁给我安慰和支援，
　随我同去冥府见阎罗？
温柔轻快的友谊之手，
　你能把一切创伤治好，
你能分担人生的忧愁，
　我早已寻你，将你找到。

还有你，你跟友谊交好，
　象她一样，使心灵轻快，
工作啊，你不知道疲劳，
　你慢慢完成，从不破坏，

你在建造永恒的宫殿，
　虽是一粒一粒地聚沙，
却从时间的账册里面，
　划掉分秒、时日和年华。

赛伊斯[1]的蒙着面纱的神像

(1795)

一位青年，由于热烈的求知欲
驱使，来到埃及的塞伊斯，研究
埃及祭司的秘传教义，他已
通过了好多阶段，孜孜不倦；
钻研的劲头迫使他步步深入，
这位躁急的求知者，圣师很难
使他满足。“如果没完全弄通，
这算懂得了什么？”青年说道，
“知识难道还可以或多或少？
你的真理，难道象感官享乐，
象一笔款子，可以有时多些，
有时少些，永远放在手里？
它不是只有一个，不可分割？
从和声中去掉一个音响，
从虹彩中去掉一种色彩，
只要美丽的万有缺音响、缺色彩，

① 在埃及尼罗河三角洲的古都，古时就是祭司求学之处。也有希腊的哲人在该处跟埃及的学者们交往。席勒本诗系属于晚后的希腊传说。原诗每行五步，抑扬格，不押脚韵。

留下的一切，就等于一无所有。”

有一次，他们悄悄地站在一座
沉寂的圆形寺庙里，这样交谈，
一尊蒙着面纱的巨大神像
突然映现在青年眼里。他显得
非常惊奇，望着导师问道：
“在这幅面纱后面藏着什么？”——
回答是“真理”。——“怎么？”青年叫道：
“我唯一追求的乃是真理，难道
这就是人们对我蒙蔽的真理？”

“请你去跟神道讨论，”圣师
回答说，“任何凡人，神说，不能
移动这面纱，除非我亲自揭起。
谁要是用他亵渎的、有罪的手
预先揭起这禁止移动的圣物，
那么他，神说”——“怎么？”——“就看到真理。”——
“这真是一种奇怪的神谕！你自己，
大概从来没有把它揭起过？”——
“我自己？真个没有！我也从没有
想过。”——“我真不懂。既然只有
薄薄的隔膜将我跟真理隔开”——
“这层薄纱，”导师打断他话头，
“是一条法规，弟子，比你想象的
要重得多——对于你的手虽然

很轻，对你的良心，却重达千钧。”

青年左思右想，回到住处；
如焚的求知欲望使他不能
成寐，他在床上辗转反侧，
一到半夜，忽然跳起。不由
自主地怯生生地溜往寺庙。
他非常轻而易举地爬上墙头，
纵身一跳，这个大胆的冒险者，
就进入了圆形寺庙的院中。

这个孤独者站在那里，四周
一片恐怖，笼罩着死样的沉寂，
只有他的脚步声在那神秘的
墓穴之中引起空洞的回响。
月亮从上方、圆顶的天窗外面
射进苍白的、银灰色的光辉，
那座罩着一幅长纱的神像，
在圆寺的阴暗处闪闪发光，
森严可畏，就象真神一样。

他走近前去，脚步有点不稳，
大胆的手已快要触着圣物，
忽然全身发抖，热一阵，冷一阵，
好象有无形的手把他推开。
不幸的人，你要干什么？有个

忠实的声音在他内心里叫着。
你要试探最神圣的禁物?
神谕宣示过,任何凡人不能
移动这面纱,除非我亲自揭起。
可是,同样的神谕不也补充说:
谁揭起这面纱,就会看到真理?
“不管后面是什么! 我要揭起它。”
他大声叫着:“我要看真理。”看吧!
传来一阵嘲笑的长久的回声。

他说罢,就把那幅面纱揭起。
你们要问:“他到底见到什么?”
我可不知道。第二天,祭司们看到他
失去知觉,面色苍白,直挺挺
躺在伊西斯①神像的台座旁边。
他在那里见到、碰到的一切,
从没从他嘴里透露过。他那
一生的愉快就此永远消逝,
深度的忧伤过早地送他入墓。
如果有性急的人苦苦地问他,
他就作出郑重警告的回答:
“通过犯罪寻求真理者,该倒楣!
真理永远不会再使他高兴。”

① 古埃及神话中司婚姻、生育繁殖、农业的女神。她是太阳神俄西里斯的妹妹和妻子。希腊人把她跟智慧女神雅典娜和农业女神得墨忒耳等量齐观。

散　　步

(1795)

祝福你，我的山，你那红光映照的峰顶！
　祝福你，和蔼地照耀山峰的太阳！
祝福你，苏醒的原野，你们，沙沙的菩提树，
　在树枝上面摇晃的快乐的鸣禽，
还有你，平静的蓝天，你倾泻无限的天光，
　笼罩着褐色的群山、碧绿的森林，
也笼罩住我，我终于逃出书斋的牢笼、
　狭隘的清谈，欣然逃到你这里。
你那四溢的香气沁入我的心脾，
　强烈的明光使我眼目清新。
繁盛的原野闪耀着千变万化的色彩，
　斗艳争妍，却融成优美的一体。
草原铺着辽阔的地毯爽气地欢迎我，
　亲切的绿野蜿蜒着乡村的小路。
忙碌的蜜蜂绕着我嗡嘤，蛱蝶扇动着
　犹豫的翅膀飞绕红艳的苜蓿。
太阳的金箭灼人地直射，没一点微风，
　只有云雀的歌声在晴空飘荡。
忽然，附近的丛林飒飒作响；赤杨

低垂着树冠，银灰的野草在波动；
甘美的夜色围住我；成荫的榉树的华盖
把我迎接到芬芳的清凉世界。
景色突然消失在森林的隐秘之处，
一条蜿蜒的小路引导我上升。
只有从枝叶缝隙之间偷偷地露出
零落的光辉，蓝天向里面笑望，
可是，帏幕突然揭起。敞开的森林
出其不意地送回眩目的昼光。
在我的眼前，展开一望无边的远景，
雾霭的世界被一带青山阻断。
在我脚下，直削下去的山麓深处，
流过明镜一般的碧绿的山溪。
上上下下，都看到茫茫无尽的碧天①。
仰看要晕眩，俯视也战战兢兢。
可是，在这永恒的高空深谷之间，
有一条装着栏杆的安全的小路，
丰饶的河岸从我的身边含笑地溜过，
绚烂的山谷炫耀着愉快的勤劳。
瞧那些划分农民田产的一条条界线，
是五谷女神编织成原野的地毯。
是维护人类的女神②留下的亲切的典章，
自青铜时代③看不到爱情以后！

---

① 碧天映在明镜似的水中，故下望也看到碧天。

② 五谷女神得墨忒耳划分阡陌，建立典章秩序，保护农民，故称为维护人类的女神。

可是在整齐的田亩上面，蜿蜒交错着
　通达各地的大道，象一条光带，
时而没入森林里，时而攀上了山坡；
　平坦的河上驶过一排排木筏。
繁茂的原野里传来各样的羊铃之声，
　孤寂的牧人的歌唱唤起了回响。
河岸边点缀着可爱的村庄，有的隐没在
　林中，有的高踞在山脊上面。
人类还跟田亩和睦地聚居在一起，
　宁静的田野围着朴实的农舍。
葡萄藤亲密地爬上他们的低矮的窗户，
　树木的环枝拥抱着他们的茅屋。
幸福的乡民！你们还不懂争取自由④，
　还欣然跟田野共守狭隘的旧规。
循环的安稳的收获限制你们的愿望，
　在日常工作中消磨平静的浮生！
可是，谁突然劫走这种美景⑤？异样的
　精神迅速弥漫于异样的原野。
刚才亲密结合的，又在脆弱地分离，
　只有同类的，跟同类并列在一起⑥。
我看到等级的形成⑦，高傲的白杨氏族

③ 继黄金时代、白银时代以后的第三纪人类，称为青铜的人类。他们残忍粗暴，互相残杀。
④ 此处的自由是跟自然对立而言。
⑤ 从朴素的田园风光突然转向远方城市的文明世界。
⑥ 在农村里树木、田野、牧场、菜园都亲密无间地混杂在一起。在城市里却同类相聚。田亩、树木、花园都各自分离。
⑦ 植物世界变成人类生活的缩图，体现出人类生活中的等级形成。

显现出整齐的壮观，雍容华贵。
一切有规则，有淘汰，一切都具有意义；
一长列仆从预示出它们的支配者①。
辉煌的圆屋顶远远地炫耀着主人的存在，
从岩石中心兴起了高塔的城市。
林中的羊人受排挤，被赶进荒野②，宗教
虔诚却赋与石头更高的生命③。
人与人越来越接近。外界越来越狭，
活动更频繁，内心世界更不宁。
瞧那儿，火热的斗争发挥出钢铁的力量，
竞争的成效很大，团结更生效。
千万双手受一种精神鼓舞，千万人
胸中燃烧着一种感情，跳动着
同一颗心，为祖国跳动，为宗法鼓舞；
在这儿地下长眠着尊敬的祖先。
幸福的群神从天而降，他们都在
奉祀的地区获得庄严的住所；
他们来赠送高贵的礼物：刻瑞斯④首先
赠送耕犁，赫耳墨斯⑤送铁锚，
巴库斯⑥送葡萄，密涅娃⑦赠送橄榄树嫩枝，

---

① 植物必须适应规则，经过淘汰，成为人类的奴仆，服从支配它的人类。在德国，看到白杨的林荫路，就表明接近城市。

② 城市占据了森林地方，林神羊人不再受人崇拜。

③ 石头被用来建筑教堂，雕刻神像。

④ 五谷女神。

⑤ 作为商业之神。船锚为海上贸易的象征。

⑥ 酒神。作为种葡萄的始祖。

⑦ 希腊名雅典娜，为雅典的守护神。她把橄榄树枝送给雅典。

波塞冬① 也把威武的骏马牵来，
大神母库柏勒② 驾着狮子拉的车子
以市民身分进入好客的城门。
神圣的石城！从你处涌出人类的移民，
到海外诸岛传授道德和技艺，
在拥挤的城门前，贤士们进行审判③；
英雄们④为了保卫家乡而出征。
怀抱婴儿的母亲们登到城墙上面，
她们目送着征人消逝在远方。
然后，俯伏在天神的祭坛之前祈祷，
为你们祈祷荣誉、胜利和凯旋。
你们光荣了，胜利了，但只有荣誉归国；
感人的石碑记载你们的战功：
“行人啊，你如去斯巴达，请传告，你曾目睹
我们在这里安息，没违背法令⑤。”
亲爱的人们，安息吧！你们用鲜血灌溉的
繁茂的橄榄树⑥ 已欣然结出佳果。
自由的贸易盛行，人人各享其所得，

---

① 海神。他把马匹送给雅典。

② 她教人兴建城市，给人类带来文明。

③ 指古代风俗：在城门附近的广场上进行审判。

④ 指斯巴达三百名勇士。公元前四八〇年，他们在勒俄尼达斯领导下，抗御波斯军而在德摩比利山峡中牺牲。

⑤ 德摩比利（温泉关）的斯巴达烈士墓墓铭，为诗人西摩尼德斯名句。参看希罗多德《历史》。

⑥ 和平的象征。

蓝发的海神①在芦苇丛中招手。
树干上响起丁丁的斧声，树精在长叹②。
伐倒的大树轰轰地从山顶滚落。
石坑的石块，被杠杆举起，摇摇晃晃；
矿工钻到山下的深谷之中。
锻冶神③的铁砧跟铁锤合拍地齐鸣，
在铁拳之下飞迸出钢铁的火花。
金色的麻线绕着跳动的纺锤闪光，
织布梭弹着棉线弦唧唧作响。
领港人远在泊船处叫喊，载着本国
货物的船舶正等着开往外国；
也有远洋货船洋洋得意地开来，
高耸的桅杆上飘着华丽的花环。
市场上熙熙攘攘，起重机忙个不停，
惊奇的耳朵听到稀奇的语言。
商人的货栈堆满了世界各地的产品，
烈日照射的非洲土地的出产，
阿拉伯食品、极远的图勒④供应的土产，
阿玛尔忒阿把羊角装满了珍爱品⑤。
于是幸福配才能，生下神圣的子女⑥，

① 海神指波塞冬，他的头发映着海水，故成蓝色。招手指邀人航海经商。

② 树木遭到砍伐，树精失所凭依，亦随树而亡。

③ 乃赫淮斯托斯的别名，罗马名武尔康。

④ 古代人理想中的极北之岛。

⑤ 宙斯在婴儿时由山羊哺乳，长大后报恩，使山羊变为仙女，名阿玛尔忒阿，并赠以宝角，想到什么，角中就会装满。

⑥ 指下文欢乐的艺术（给人类创造欢乐的艺术）：雕刻、建筑、诗歌、音乐等。

欢乐的艺术吸吮自由之乳成长。
雕刻家以栩栩如生的作品使人悦目，
石头被凿出生命，通灵而能言。
爱奥尼亚式纤巧的圆柱① 支撑住屋顶，
万神殿包括了整个奥林匹斯。
桥架横越过汹涌的大河，象虹霓女神
跳过太空，又象离弦的羽箭。
而在沉静的书斋里，哲人在沉思，设计
奥妙的图形②，探究创造的精神，
试验物质的强力③，观察磁铁的爱憎④，
研究空气的传声，大气的透光，
通过偶然的奇迹探寻可靠的规律，
透过现象探寻静止的终极。
文字给沉默的思想赋与血肉和音响，
立说的纸张⑤ 使它耐得住时劫。
于是，惊讶的眼前，消散了妄想的迷雾，
黑夜的形象⑥ 在白日之前隐退。
人类粉碎了枷锁⑦。幸福者！恐怖的枷锁
断了，可别也扯断羞耻的缰绳！

---

① 爱奥尼亚人是希腊民族的一支，在古代居小亚细亚西岸。他们神庙中的圆柱以纤巧的装饰为其特色。

② 研究宇宙的科学和数学等。

③ 物质的化学性质。

④ 物质的吸引和排斥现象。

⑤ 书籍。

⑥ 迷信与无知。

⑦ 精神文明使人类获得自由。

理性要自由，无限的欲望也高呼要自由，
　他们放纵地挣脱神圣的自然。
在岸边叫他们警惕的锚索被暴风吹断，
　汹涌的狂涛猛烈地攫住他们①；
他们被卷入无底的深渊，看不到海岸，
　无桅杆的船漂在波峰之上；
不变的北极星在云后消隐②，无一幸存，
　甚至胸中的神灵③也茫然若失。
谈话没真话，生活没有信仰和忠诚，
　甚至在发誓之时也口吐谎言。
契友的心中，秘密的爱情，也被谗佞
　钻进，使朋友跟朋友互相猜忌。
背叛露出贪婪的眼光睨视着纯洁，
　诽谤者用他有毒的牙齿咬人。
无耻的胸中的思想可以被收买，爱情
　抛去了自由感情的神圣的高贵。
真实啊，你的神圣的标志④已被诈欺
　霸占，自然的高贵的声音被亵渎，
贫乏的心在欢乐冲动时将它虚构；
　沉默也难以表示真正的感情。
讲坛⑤上侈谈权利，和睦却躲在茅屋里，

① 脱离高贵的精神本性而陷入情欲的洪流之中。
② 人类失去了指路明星：宗教和良风善俗。
③ 良心。
④ 指表情、声调、悲喜的眼泪、握手、友谊的接吻等。
⑤ 法庭。

法律的幽灵侍立在王座之旁。

这种木乃伊① 可以保持千百年之久，

栩栩如生的假象可经久不变，

直到本性苏醒，直到危急的时代②

伸出铁手，摇撼这空心的建筑，

象一只雌老虎，冲出铁格子牢笼，突然

恐怖地想起努米底亚③ 的森林，

人类燃烧着犯罪、苦难的怒火站起来，

在城市废墟中寻找失去的自然。

啊，城墙，打开吧，让这些囚徒获得自由！

让他们逃生，回到被弃的原野！

可是，我在哪里？路断了。险峻的谿谷

张开大口，阻拦住进退的道路。

花园、绿篱，这些密友，都抛在身后，

人类活动的痕迹也背离了我。

只看到堆积着素材，这是生命的胚胎，

粗坯的玄武岩等着雕刻的妙手。

急湍穿过岩石的裂缝哗啦啦冲下，

在树根下面愤怒地打开了出路。

这儿荒凉而凄寂。漠漠的空中只有

苍鹰在漂浮，将天地结合在一起①。

没有鼓翼的轻风载着人间苦乐的

---

① 一切真实生活都已消失的国家。

② 革命爆发。

③ 北非古代王国。

④ 苍鹰从地上飞起，升入云中，仿佛将天和地结合起来。

远隔的音响传送到我的高处①。
我真是孤独？自然啊，我又投入你怀抱，
靠在你心头，刚才只是个幻梦，
它以人生的恐怖形象②凄然攫住我，
这恶梦已沿着陡峭的深谷沉坠。
我从你纯洁的祭坛上收回更纯的生命，
收回青春有为的快活的勇气。
意志的目标和规律虽永远在变，
行动的形式却永远反复循环。
可是，虔敬的自然，你总是恪遵古法，
永远年轻，你的美不断变化！
孩提时代、青年时代对你的信任，
你都替成人保持在可靠的手里，
不同的年龄，都受到你同样的哺育；
在同样的碧空下，同样的绿野上，
远远近近的世代的人们都联袂同游，
荷马的太阳，也对着我们微笑。

① 尘世的声音传达不到诗人立足的高处。

② 指前面描写的豁谷深渊。

大地的瓜分

（1795）

“把世界领去！”高踞天上的宙斯
　吩咐人类，“世界要属于你们。
作为继承的遗产，永久的采邑；
　你们要去和睦地瓜分。”

有手的人，都去匆匆地部署，
　老老少少，各自忙碌不停。
农夫赶往田间去抢收谷物，
　狩猎的贵族驰往森林。

商人看中的，是要充实仓库，
　修院院长选中贵重的陈酒。
国王封锁一切桥梁和公路，
　说道：“什一税归我征收。”

一切早已分妥，才看到诗人
　打从遥远的地方姗姗来迟；
可叹，到处都已是一无所剩，
　一切都有了它的主子。

“倒楣！我是你的忠实的儿子，
　难道单把我一人丢在一边？”
他于是拉开嗓子，唉声叹气，
　跪到宙斯的宝座之前。

“如果你在梦乡里因循坐误，”
　天神回道，“就不能将我埋怨。
当瓜分大地之时，你在何处？”
　诗人说道：“我在你身边。

我的眼睛凝视着你的面庞，
　我的耳朵听你的天乐之声；
请原谅我的心灵，被你的天光
　迷住，竟然忘记了凡尘！”

“怎么办？”宙斯说道，——“世界已交出，
　我不再拥有田地、森林和市场。
你如想到天上来跟我同住，
　就请常来，总会为你开放。”

警　句　诗①

摇篮中的婴儿

（1795）

幸福的婴儿！摇篮还是你无限的空间。
　长大了，无限的世界就变成狭隘。

俄底修斯

（1795）

海洋全阻挡他的归路，俄底修斯，
　斯库拉狂吠，卡律布狄斯②险阻，
他逃过敌意的大海的恐怖，陆上的恐怖，
　迷误的航行甚至领他去冥府③。
最后，命运把沉睡的他带回伊塔刻④，
　他醒来，却凄然不认识他的祖国。

---

① 根据柏林建设出版社编排体例冠以此总题。以下一束小诗用悲歌诗体写成，即单行为六步句，双行为五步句。

② 斯库拉和卡律布狄斯是两个峭岩的岩洞中的怪物，参看荷马《俄底修斯之歌》第十二歌。

③ 《俄底修斯之歌》第十一歌叙述他的冥府之行。

④ 希腊西海岸的岛名。

播 种 者

（1795）

瞧你满怀着希望把良种交给大地，
　等待它们到来春欣欣地萌芽。
你只想在时间犁沟里播下智慧的种子——
　事业，让它悄悄地永久开花？

哥 伦 布①

（1795）

航行吧，勇敢的航海者！听凭机智嘲笑你，
　听凭舵手垂下懒洋洋的手。
永远向西！那儿一定有海岸出现，
　它在你的慧眼中清楚地闪光。
信任指点的上帝，航过沉默的海洋！
　它虽未露面，却已从波中升起。
大自然跟守护神灵永远结成同盟，
　一个答应了，另一个定要去实现。

宙斯对赫拉克勒斯说

（1795）

并不是我的神酒使你获得神力，
　是你的神力获得我的神酒。

① 哥伦布为意大利人，在西班牙供职。一四九二年十月十二日航海抵达北美巴哈马群岛，被称为发现新大陆者。

不　死

(1795)

你对死感到害怕？你想要永生不死？
　去活在整体中！你去世，它还永存。

神的显现

(1795)

我碰到幸福的人，我就忘记了天神；
　我看到受苦者，天神就来到我面前。

可 敬 者

(1796)

要永远珍视整体！我只能重视个别；
　我总是在个别之中观看整体。

危险的研究欲

(1796)

哦，真理添了多少新敌人！我感到痛心，
　我看到猫头鹰一族都拥向光明。

青 春 之 泉

(1796)

相信我，不是神话：真有个青春之泉
　在常流。你问，在哪里？在诗艺之中。

希 望 和 实 现

(1796)

青年人扬起千帆航行在大海之上；
　老年人乘着破船驶回海港①。

共 同 的 命 运

(1796)

我们仇视、争吵，因爱恶不同而分手；
　可是，我们的两鬓都一样成霜。

价 值 和 尊 贵

(1796)

你如果有什么，分给我，我出相应的代价；
　你如果了不起，我们就交换灵魂。

---

① 黑格尔在《美学》第二卷《序论总论象征型艺术》中曾引用此两行为例。

有　　赠

(1796)

把你所知者告知我；我将感激地恭听。
　可是，你谈你自己；算了吧，朋友！

现在这一代

(1796)

从前也都象现在？我不能理解这一代。
　只有老年人年轻，而青年已衰老。

锁　　钥

(1796)

你要认识你自己，就去看别人的举动。
　要了解别人，就窥看你自己的心。

智慧和明智

(1796)

朋友，你要飞登智慧的最高的峰顶，
　你就去冒险，别管“明智”嘲笑你。
近视者只看到你在高飞时离去的海岸，
　你大胆飞翔的着陆地，他不能看见。

一　致

（1796）

我们都寻求真理，你从外界的生活，
　我从内心，彼此都肯定会找到。
眼力健全，就会在外界遇到创造主；
　有健全的心，内部会反映出世界。

我的信仰

（1796）

我信什么教？你举出的宗教，我一概
　不信。——为什么全不信？——因为我有信仰。

朋友和敌人

（1796）

朋友可贵，敌人也有用：朋友指点我
　能做什么，敌人教我该做啥。

康德及其解释者

（1796）

一个富人竟然能养活这许多乞丐！
　国王们造宫室，手车夫就忙碌起来。

科　学

(1796)

有的人当她是高贵的女天神，而另一些人
　当她是供应黄油的有用的母牛。

异国的姑娘[1]

（1796）

在山谷中，到初春时光，
听到第一只云雀飞啼，
就有个美丽神奇的姑娘，
来到贫苦的牧人那里。

她并非在这山谷中出生[2]，
谁也不知道，她来自哪里；
一旦这姑娘告别众人，
她的踪影就很快消逝。

她一来到，就使人欣慰，
大家都感到衷心欢喜，
可是有一种崇高和尊贵，
使人们无从跟她亲昵。

她带来鲜果，带来鲜花，
那是别处地方的出产，

① 诗歌的拟人化。舒伯特曾为本诗谱曲。

② 她是完美的理想之邦的产物。

生在另一种阳光之下，
更加优良的大自然里面。

她给每个人都有奉赠，
给这位赠果，给那位送花；
不论少年和拄杖的老人，
谁都携带了礼物回家。

任何宾客都受她欢迎；
特别是一对情侣走近她，
她就要赠送最好的礼品，
给他们送上最美丽的花。

酒神颂歌①

(1796)

相信我，天上的群神从不会
单独光降。
我刚刚迎来快活的巴库斯②，
微笑的小阿摩③就跟踪而至。
堂堂的福玻斯④也立即出场。
　天上的群神都来聚会，
　我真感觉到蓬荜生辉。

我这个凡俗人，该怎样招待
诸位天神？
赐与我你们的不朽的生命，
天神啊！凡俗人有什么孝敬？
请带我向奥林匹斯山飞升！
　欢乐只住在朱庇特宫中；

---

① 席勒戏剧《华伦斯坦》的英译者，湖畔诗人柯勒律治曾拟作本诗，收在他的诗集之中。

② 酒神。

③ 爱神。

④ 诗神，又是日神，即阿波罗。

　　请给我神酒，请给我酒盅！

把酒盅交给他，给诗人斟酒，
斟吧，赫柏①！
用天露润湿他一双眼睛，
让他看不见恨河②的惨景，
却觉得有天神跟他同在。
　　天泉的珠泡潺潺地鸣响，
　　内心平静了，双目也光亮。

---

① 青春女神。在天上为诸神斟酒。
② 冥府的流河。看不到恨河即脱离死亡而得永生之意。

五谷女神的悲叹[1]

(1796)

可爱的春天不是已来临？
　大地不是已恢复青春？
向阳的山丘一片青青，
　溪河上面解开了冰层。
不再笼罩愁云的宙斯[2]
　从明镜似的碧波中微笑，
西风鼓着温和的羽翼，
　嫩绿的枝头迸出芽苞。
林中的歌唱已经苏醒，
　山陵女仙在喊喊喳喳：
"你的百花都已经归宁，
　你的女儿却没有回家。"

唉，我已寻了多少时光，

---

① 五谷女神原文为刻瑞斯（希腊名得墨忒耳），她的女儿被冥王抢去，后由宙斯调解，每年回阳世居住半年，因此她女儿成为植物生长的象征。席勒提高了这段神话的悲剧成分，说她们母女不能重逢，借用五谷女神培养植物（根在地下，花叶在阳世）象征母女间爱的联系而将死亡和生命巧妙地结合起来。席勒之友苏菲·拉·罗希方遭丧明之痛，这首诗曾给她莫大的安慰。

② 指晴朗的碧空。

在人世间走遍西东!
我曾派出你全部光芒,
提坦① 啊,找我女儿的芳踪;
到现在还没接到回报,
说是见到了我的爱女,
日光,他一切都能找到,
也找不到我失去的明珠。
宙斯,你可曾将她抢去?
阴司里的那位冥王,
可曾被她的美貌迷住,
把她带往冥河之旁?

谁肯前往阴暗的河边,
通报我的满腹哀愁?
小船永远在驶离河岸,
但只有鬼魂才能登舟②。
任何神明幸福的眼睛,
决不一顾阴曹地府,
只要冥河在流动不停,
它决不把活人载渡。
千万条道路通往幽冥,
却没有一条将人领回;
没有人报告悲痛的母亲,
说曾目睹她女儿的眼泪③。

① 提坦:希腊神话中日神赫利俄斯的别名。

② 卡戎在冥河边用渡船将鬼魂渡往阴间。

出于皮拉[4]后代的凡人，
　那些尘世间的慈母，
她们虽在火焰中葬身[5]，
　也能追随她们的子女；
只有宙斯天府的列位
　不能走近冥河之滨，
命运女神，你们只对
　不死的神手下留情[6]。
请把我投入黑夜的阴司，
　让我离开辉煌的天府！
不要尊重女神的权利[7]，
　唉，这只造成母亲的痛苦！

她陪伴那位阴森的丈夫，
　郁郁寡欢，我要前往，
加入轻轻的鬼魂队伍，
　轻轻地去看这位姑娘。
唉，她眼眶里泪珠滚滚，
　徒然寻觅金色的阳光，

---

③ 海涅《新诗集》中《冥府》一诗曾引用这三节诗，可参看，比较同一诗题的不同手法。

④ 宙斯用洪水消灭人类，只有丢卡利翁和他的妻子皮拉二人幸存，他们各用一块石头投向身后，石头变成了人。因此他们夫妇成了人类的始祖。

⑤ 死后火葬。

⑥ 命运女神切断凡人的生命线，使他死亡。而天神是永远不死的，不能进入冥土。也就是说，不能去泉下跟女儿会面。

⑦ 不死的权利。

她怀念着遥远的凡尘，
　没注意到她的亲娘，
直到她感到喜从天降，
　直到胸膛跟胸膛贴紧，
就连那位无情的冥王，
　也流下眼泪，深表同情。

白白的愿望！徒然的悲叹！
　安稳的日车依旧在运行，
循着同一个不变的路线，
　宙斯的决定也永不变更①。
他永远掉转幸福的头，
　不屑一顾阴暗的冥府②，
一被黑夜把女儿抢走，
　我就永远失去了爱女，
除非曙光女神的色彩
　能照红了冥河的波涛，
除非虹霓女神去下界
　驾起她的美丽的虹桥③。

难道她什么也没留下？
　没有亲自留下个迹象，
留下甘美的保证安慰我，

① 宙斯判定母女分离，这是席勒对古代神话加工的说法。

② 不垂顾阴暗的冥府，免使他的天堂幸福蒙上阴影。

③ 曙光不会照亮冥河，下界也不会出现彩虹，表示母女永不能重逢。

说明远别也不变心肠？

在我们母女二人之间，

难道没有爱的羁系？

在我们生者死者之间，

难道没有立过盟誓？

不，她并没有完全消逝，

我们并没有完全飞分！

高高在上的永生的神祇，

有一句话赠送给我们！

每逢阳春的孩子们丧命，

每逢凛冽寒冷的北风

吹得花朵和树叶凋零，

裸露的灌木现出愁容，

从季节神①的宝角之中，

我要取出生命的种子，

把它投入冥河之中，

用这宝贵的谷种做祭礼。

我凄然把它沉入地下，

放在我的孩子的心头，

让它为我向女儿传话，

表达我的母爱和哀愁。

等时序女神翩翩舞蹈，

① 为罗马神话中的庭园、果园之神，又为交替的季节之神。

依旧欣然送回阳春，
受到阳光生气的照耀，
死者又会重获新生。
让那看似死去的种子，
在大地冰冷的怀中萌芽，
让它欣然重返阳世，
欢度绚烂世界的生涯。
禾茎向天空蓬勃生长，
根向阴处羞怯地藏身，
冥河和大气都发挥力量，
共同分担培育的重任。

它们一半接触着死者，
一半接触生者的地境；
它们是我的宝贵使者，
传来哭川① 的甘美的声音！
尽管在那可怕的地下，
她遭受到冥王的幽禁，
可是从阳春发出的嫩芽，
却有可爱的小嘴报信：
即使远离白日的晴空，
只看到凄然移动的鬼影，
心房还在热烈地跳动，
心里还在燃烧着柔情。

---

① 冥府河名。

万象更新的绿野的孩子①，
　让你们来快乐地欢呼！
你们的花萼将会充溢
　最纯净的琼浆甘露。
我要让你们光辉灿烂，
　映着虹霓女神的艳光，
我要化妆你们的花瓣，
　就象曙光女神的面庞。
不论是晴光艳丽的春天，
　或是百花凋零的深秋，
让一切多情的心体验
　我的欢喜和我的忧愁。

---

① 春天的百花。

信仰的金言

(1797)

我要说三句有意义的金言，
　它们流传于人口，
但它们并不是从外界起源；
　而是内心所传授。
如果不相信这三句金言，
人也就没什么价值可言。

人生而自由，他是自由人，
　哪怕他生在缧绁中。
不要受惑于暴民的叫声，
　不要听狂徒的煽动！
要提防挣脱锁链的奴隶，
别对自由人存什么惧意！

美德并不是空洞的口号，
　人可在一生中遵行，
哪怕他到处会不慎绊跤，
　他可以努力求上进，
智者的理智所不能看到，

有童心的人会简单做到①。

有神，而且有神圣的意志，
　尽管人意志不坚；
最高的思维② 虎虎有生气，
　超越时间和空间，
万物虽然在永远地循环，
冷静的精神却守常不变。

记住这三句有意义的金言，
　深植于众人之口，
它们并不是从外界起源，
　是你们内心所传授，
人如果相信这三句金言，
他们的价值就永存不变。

---

① 马克思在《第六届来因省议会的辩论（第一篇论文）》中曾引用这两行诗。参看《马克思恩格斯全集》（中文版）第一卷第46页。

② 神。

妄想的话

(1797)

三句有意义的话常出于
　善人、至善者之口。
但说得无用，讲的很空虚，
　得不到安慰和补救。
凡是想捕风捉影① 的人士，
他不能摘到生命的果实。

他妄想黄金时代会临头，
　正义和善良会获胜——
正义和善良领我们战斗，
　却不能打倒敌人，
你不能在空中将他勒死，
他碰到大地就增添上力气②。

他也会妄想：追求的幸福

① 三句话的影子。

② 希腊神话中巨人安泰，一接触到他的母亲——大地，就获得新的力量。后被赫拉克勒斯带到空中勒死。此处用来比喻正义和善良的敌人，这是大地的产物，包括愿望、情欲、邪恶等。

会归于高贵的人——
幸福常看中不道德之徒，
世界不属于善人，
他是外来者，他在外流浪，
想寻找永不变易的家乡。

他也会妄想，凡人的理智
会悟出真理之光——
真理的面纱不能被揭起①，
只能猜测和想象。
你如用言词囚禁住精神，
自由的精神会御风飞升。

高贵的人士，将妄想戒除，
要坚持崇高的信念！
虽不是我们耳闻和目睹，
美和真并不是虚言！
不能向外求，那只是愚夫；
这是你内心永远的产物。

① 参看《赛伊斯的蒙着面纱的神像》一诗。

希　望

(1797)

世人常常在谈论、梦想
　更好的未来的明朝；
总看到他们在奔跑、迈向
　可喜的辉煌的目标。
世界变老了，又变得年轻，
世人总希望永远在改进。

希望领着他深入人生，
　她跟着快活的孩子，
她的魔光吸引青年人，
　她不跟老年人同逝；
他倦于浮生，在墓中埋葬，
但在他墓畔，还树立希望。

这不是空洞骗人的妄想，
　来自愚夫的头脑，
这是人心中大声的宣扬：
　我们生来要更好；
从内心里面发出的声音，
决不会欺骗希望的魂灵。

光 与 热

（1797）

善良的人进入世界，
　怀着快乐的信念；
他以为，使他心灵鼓舞者，
　也能在外界看见，
他热中于高贵的追求，
向真理伸出忠诚的手。

但一切是如此渺小狭窄，
　如果他一旦经历
他置身于扰攘的世界，
　就只想保他自己；
他的心冷冷地傲然休憩，
连爱情都不使它介意。

真理的亮光并不是总能
　给我们发出热力。
有福的人，求得学问，
　并不花许多心血。
因此，求最高幸福，要兼备
热情者的认真、老练者的眼力。

广 与 深

（1797）

对一切知识都很渊博，
　这种人为数不少，
你醉心什么，爱好什么，
　都可以向他们请教；
听他们高谈，就象他们
真个占有了一位丽人。

但他们悄悄离开人世，
　从此就无声无臭。
谁要作出不平凡之事，
　获得伟大的成就，
要沉着不懈，从小处做起，
集中他的最大的精力。

尽管树干向高空生长，
　伸出茂密的繁枝，
尽管树叶闪亮而吐香，
　但它们都不结果实；
只有果核，虽潜隐深居，
却藏有森林的骄子——树木。

纳多维西族人的挽歌①

（1797）

瞧呀，他坐在草席之上，
　笔直地坐在那里，
他那端坐的神态，就象
　他依然活在人世。

他的拳头怎么松劲？
　怎不见他在呼吸，
不久前他还对着大神
　喷出烟斗的烟气？

怎不见他张着鹰眼，
　在起伏的草原上，
在带露的原野上面，
　识别驯鹿的去向？

这就是他的飞快的腿，

---

① 纳多维西族为北美印第安人的一族。席勒本诗是根据英国旅行家卡尔维（1732—1780）所著《北美腹地旅行记》中该挽歌的散文翻译而作。歌德认为这是席勒最佳诗作之一，巴不得他曾写出一打之多。

曾在雪地里追逐，
比二十叉角的鹿还快，
又快过山上的小鹿？

这就是他那一双惯于
拉紧雕弓的手臂？
它们的活力已经失去，
瞧它们松弛地低垂！

祝福他！他已撒手归去，
去那无雪的地方，
那儿，田里长满玉蜀黍，
而且是自生自长。

那儿，树上栖满了飞禽，
森林里尽是野兽，
所有的池塘都有鱼群
优哉游哉地嬉游。

他在天上跟大神共餐，
撇下我们在世上，
以便将他的行事夸赞，
而且还将他埋葬。

快去拿来最后的赠礼，
唱起挽歌来送丧！

凡是他所喜爱的东西，
　都拿来给他殉葬。

他曾勇猛挥舞的斧头，
　放在他头颅下面，
还有熊的肥壮的腿肉，
　因为旅路很遥远；

还要磨快那一把钢刀，
　他只要晃个三下，
就能从敌人头上削掉
　他的头皮和头发。

再把涂绘身体的油彩，
　放进了他的手掌，
让他在那灵魂的世界
　也能闪发出红光。

厄琉西斯的祭典①

（1798）

用金色麦穗把花环编好，
　蓝色矢车菊② 也不可遗忘！
欢乐会使人眉开眼笑，
　因为驾临了我们的女王③，
她矫正了野蛮的遗风，
　她使人和人互相交往，
她把迁徙无定的帐篷
　化为平安的定居的住房。

怯生生的穴居之人，
　他们躲进了深山穷谷；
哪儿经过了游牧之人，
　草原就留下一片荒芜。
猎人拿着投枪和弓箭，

① 厄琉西斯在希腊雅典西北，该处有五谷女神得墨忒耳的神庙。相传女神寻觅爱女时，曾到过该处，向一个青年传授农耕之术。后人感女神之德，建庙祭祀。每年秋天举行收获庆祝时，同时举行密教祭典。本诗叙述人类社会文明发展史，为席勒爱用的题材。

② 矢车菊亦译蓝芙蓉，象征蓝天。

③ 五谷女神得墨忒耳 。

在各个地方奔波流浪；
被海涛卷到不幸的岸边，
那种异乡人真是遭殃！
当初刻瑞斯走遍人间，
寻觅她的女儿的踪迹，
来到这处荒凉的海滩，
原野里没有一点绿意！
没有一间可居的房屋，
让她在这里安心栖身，
没有神庙的华丽的圆柱，
证明世人崇敬天神。

没有任何可爱的谷物，
可以招待她一顿美餐；
只能看到死人的枯骨，
放在讨厌的祭台上面。
她所过之处，远远近近，
到处都是不幸的灾难，
她抱着一颗高贵的心，
为人类的堕落悲叹。

“奥林匹斯山上的天神
所具有的美丽的形姿，
我们不是赋予了世人，
怎会变成现在的样子？
我们不是把大地的胸膛，

送给世人自由支配，
他们怎会在王土之上
竟然落难得无家可归？

难道没有神怜悯他们？
竟没有一位在天之神
用奇迹的手提拔他们，
使他们脱离屈辱的深坑？
他们住在高高的天上，
对他人之苦无动于衷；
可是，人类的困苦忧伤，
却使我心里感到苦痛。

为了让人做真正的人，
要让他们跟虔诚的大地，
跟他们母亲一样的根本，
建立一个永远的盟契，
让他们尊重岁时的规律
和天体的神圣的运行，
天体调节得非常合度，
发出和谐悦耳的乐音①。”

她于是轻轻拨开云雾，
不让它遮住她的视线，

① 指毕达哥拉斯的天体谐和。

突然降到野蛮人住处，
　以神的形象对他们显现。
举行庆功宴的野人，
　他们看到她的神姿，
就捧着血淋淋的大盆，
　献给女神作为祭礼。

她战战兢兢，大为惊惶，
　掉转了头开口说道：
“神的嘴唇决不沾尝
　血腥味的老虎食料。
神只接受纯净的牺牲，
　秋季所赠与的谷物，
你们敬事天上的神，
　要用田野的虔诚的礼物。”

她从猎人粗鲁的手里，
　把沉重的投枪拿走，
她就用这长柄的凶器
　将轻松的土掘出垄沟。
她又从她的花冠顶上
　拿一颗充满生力的种子，
向松软的土缝中安放，
　它就膨胀而抽芽生枝。

随即看到辽阔的土地

都长出了碧绿的禾茎，
不论你眼睛望到哪里，
都象舞动着美丽的森林。
她祝福大地，盈盈含笑，
捆扎好头一次的禾把，
选一块岩石作为祭灶，
女神吐出祷告的话：

“父亲宙斯，在高空之上
你统御着一切天神，
请你显露出一个迹象，
表示你悦纳这种牺牲！
高贵者，这些不幸的人，
还不知道叫你的名字，
让他们认识他们的神，
请除去他们眼睛的云翳！”

宙斯高坐在宝座之上，
听到他妹妹① 的祷告，
随即在碧空发出雷响，
又掷下电光闪闪照耀。
祭台上面火光熊熊，
袅袅地升起一股浓烟，
而在高高的天空之中，

① 宙斯和得墨忒耳同为克洛诺斯和瑞亚所生。

看到他的神鹰① 在盘旋。

大家拜倒在女神足下，
他们感动得万分高兴，
野性的灵魂受到感化，
第一次有了人性的感情。
他们抛掉血腥的武器，
打开蒙昧闭塞的心扉，
他们从这位女王嘴里，
聆听神明赐与的教诲②。

于是天神全都下凡，
离开宝座从空而降，
忒弥斯③ 亲自带头居先，
手里拿着公正的宝杖，
丈量每个人的权利，
亲自给他们树立界标，
她又请来冥府的神祇，
作为见证，免致争吵。

接着来了宙斯的儿子，

① 鹰是宙斯的神禽。

② 得墨忒耳经过厄琉西斯时，受到厄琉西斯王刻瑞俄斯的照顾，为了报答王恩，她就向王子特里普托勒摩斯教导农耕之术，送给他龙拉的车子和谷种，让他驾着龙车去各地分配谷种。这是神话中的说法。此处叙述五谷女神教人类从事农耕。

③ 忒弥斯为法律与正义的女神。

多有发明的锻冶之神①，
他会制作精致的巧器，
对矿石陶土非常精明。
他教导世人使用钳子，
教人怎样去拉风箱，
经过他的铁锤敲击，
第一只耕犁出现在世上。

密涅娃② 拿着沉重的投枪，
她是众神之中的翘楚，
她拉开嗓子大声叫嚷，
指挥大批的天神军旅。
她要替人们建筑坚城③，
保卫大家的人身安全，
她要把一盘散沙的世人
团结起来，亲密无间。

她迈着统治者的脚步，
走过辽阔广大的地面，
护界之神亦步亦趋，
紧紧地跟在她的后面。
她在各处进行测量，

---

① 赫淮斯托斯。

② 希腊神话中名雅典娜。为智慧女神，技艺女神，又作为军神。

③ 特洛亚城开始建筑时，从天上降下雅典娜的神像，暗示该城将置于她的保护之下。此处叙述神给人类建立城市。

用锁链套住青山周围，
又把滔滔大川的河床
圈进神圣的境界之内。

一切山精和水泉仙子，
都在各处山路之上，
跟着捷足的阿耳忒弥斯①，
挥着她们手中的猎枪，
她们都赶来大干一番，
发出阵阵欢呼的喧哗，
由于她们大斧的猛砍，
大批的松树轰轰倒下。

那位戴着苇冠的神②，
也从碧波中升了起来，
他遵从着女神③的严命，
送来一批沉重的木排。
时间女神④把衣裾撩起，
十分敏捷地飞来相助，
粗笨的木材在女神手里
被制成了精美的圆柱。

---

① 月神，又是女猎神，她跟水泉仙子在林中游荡狩猎。但此处却作为森林之主，伐木砍树供应世人建造之用。

② 河神。

③ 密涅娃。

④ 即时序女神，有三位。

挥舞三叉戟的海神，
　也在那儿奔波忙碌，
他从大地的骨架深层
　凿出花岗岩的石柱，
高托在他强力的手里，
　象托着轻轻的皮球一样，
他跟敏捷的赫耳墨斯
　一同堆砌高大的城墙①。

而阿波罗②却在那时
　从金琴上弹出和声，
合着节奏优美的拍子，
　曲调的魔力非常动人。
诗歌女神也在一旁
　拉着九条嗓子唱歌；
随着那种歌曲的声响，
　轻轻堆起一块块石头③。

库柏勒④双手非常熟练，
　她装上了大扇的门户，
又添上了关门的门闩，

① 在神话中海神因企图反抗宙斯，曾被罚做苦工一年，建筑特洛亚城。

② 此处作为音乐之神。

③ 神话中说：九位缪斯曾赠送安菲翁一具竖琴，有一次，安菲翁弹起竖琴，妙音感动顽石，许多石头都自动接合起来建成了忒拜王的宫殿（一说忒拜城墙）。

④ 大神母。

还装上门锁，非常牢固。
经过群神插手快速建造，
奇迹的建筑很快完工，
那座四壁辉煌的神庙，
已经在迎接庆祝活动。

众神的女王① 也大驾光临，
拿着一顶桃金孃花冠，
她领着最美丽的牧人
到最美丽的牧姑面前。
维纳斯带着可爱的孩子②，
亲自替这头一对化妆，
一切天神都带来贺礼，
祝贺结褵的新郎新娘。

新的市民们接踵而至，
一群合唱的幸福的神
给他们领路，和谐一致，
走进殷勤接待的大门；
刻瑞斯担任女祭司职务，
站在宙斯的祭台旁边，
她替大家合掌祝福，
而且当众开口发言：

① 宙斯之妻赫拉，此处作为婚姻之神。

② 小爱神阿摩。

“野兽在荒野自由来往，
　神在太空中自由统治，
他们胸中的强烈的欲望，
　都受自然法则的控制；
人处于他们二者之中，
　应该团结成天下一家，
只有通过道德之功，
　才使他们自由而强大。”

用金色麦穗把花环编好，
　蓝色矢车菊也不可遗忘，
欢乐会使人眉开眼笑，
　因为驾临了我们的女王，
她给了我们可爱的家，
　她使人和人交往合群。
我们来庄严地唱歌赞美她，
　她是世间赐福的母亲。

大　钟　歌①

（1799）

我呼唤生者，
我悲悼死者，
我击碎雷霆。②

用粘土烧制成的钟模，
在地下砌得非常坚牢。
帮工们，赶快来进行工作！
今天定要把大钟铸好！
　要显出大匠的妙手，
　必须让灼热的额头
流下一把把淋漓的大汗；
可是，成功却全靠上天。

认真准备干一件大事，
宜于说一句认真的话语；
如果有良言加以激励，

① 一七八八年席勒游鲁多尔市时，常去铸钟场体验生活，想写一首以铸钟为题材的诗。一七九七年曾开始着笔，但至一七九九年才写成。

② 瑞士夏夫豪森市大教堂内大钟的钟铭，原文为拉丁文。

就能愉快地进行下去。
现在让我们用心注视，
微薄的力量能建何大功，
对自己行事从不深思，
这样的庸人受不到器重。
人类有什么值得夸耀，
就在于他有自知之明，
他的内心能觉察到，
他能亲手干什么事情。

　把松枝柴捆放在手边，
　可是必须非常干燥，
　好让聚拢来的火焰
　能够进入铸炉的孔道！
　　把铜浆先行煮开！
　　赶快把锡块取来，
　让这粘稠的铸钟之铜
　能够按正规方式流动！

　在这深深的铸坑里面
人力加火力做出的产品，
将要高挂在钟楼上面，
叮叮当当为我们作证。
它将来还要代代相传，
打动许多人士的耳朵，
跟伤心的人同声悲叹，

跟虔诚的唱诗班配合。
那造化小儿变化无常，
怎样将下界凡人播弄，
铜钟也要大声传扬，
启发世人，使他们感动。

我看到白泡浮上表面；
好啦！铜块已经熔解。
让我们放进一些草碱，
就能促使浇铸加快。
这个混合的溶浆，
也要把浮泡撇光，
用纯粹的金属铸成，
钟声就会嘹亮而清纯。

因为它要用喜悦的声音
祝福一个可爱的孩子
进入第一步人生旅程，
而从黑甜乡里开始；
在这时间的襁褓之中
还看不出未来的穷通；
温存照顾的慈母之爱
保卫他的黄金时代——
春去秋来，韶光如驶。
他不再爱好青梅竹马，
而投身到广大的人世，

他拄着游杖遍历天涯，
又判若两人，重归故里。
他遇到一位年轻的姑娘，
露着纯洁的含羞的脸，
焕发出青春烂漫的容光，
就象从空而降的天仙。
一种难言的爱慕之情
攫住他的心，他独行踽踽，
眼眶里涌出珠泪盈盈，
他离开粗鲁的小兄弟队伍。
他红着脸尾随着她，
她的话语使他愉快，
他去郊野寻觅鲜花，
送给他的情人插戴。
温情的思慕，甘美的希望！
真是初恋的黄金时代！
他看到开着大门的天堂，
他的心陶醉于幸福欢快；
青春之恋的美满良辰，
但愿它永远没有变更！

管子已经变成棕色！
我把小棍插了进去，
如果见它变得象玻璃，
就要及时开始浇铸。
帮工们，抓紧时机！

试试这个混合液，
看看这些软锡和脆铜，
是否混合得非常合用。

因为严厉跟温和搭配，
刚与柔一起成双成对，
就能发出美妙的音响。
因此，谁想缔结良姻，
先要看是否心心相印！
幻想之日短，后悔之日长。
当悠扬的教堂钟声
邀人去庆贺新婚大典，
纯洁的花冠多么动人，
戴在新娘的卷发上面。
可是，随着喜事结束，
也结束了生命的春光，
衣带解开，面纱除去，
就粉碎了美丽的梦想。
热情虽去，
爱还要维持；
花儿虽枯，
还要结果实。
男的要出去，
世路难行，
要努力经营，
勤劳不辍，

巧取豪夺，
冒险投机，
孳孳为利。
于是淌来了无穷的财富，
贵重的物资堆满了仓库，
扩地而建屋，大兴其土木。
贤淑的主妇，
儿女的良母，
则管理家务，
她主持中馈，
聪明贤慧，
教育女孩，
当心男孩，
双手辛勤，
忙个不停，
因持家有方，
使家道兴旺，
财宝装满了芳香的木箱，
纺纱的锭子转得嗡嗡响，
衣物塞满了光洁的橱柜，
有光的毛料，雪白的麻布，
既讲究实用，又讲究华美，
永远在忙碌。

做父亲的眯着笑眼，
从顶楼的窗户里窥看，

盘算他的兴旺的家产，
看着高耸林立的木柱，
堆得满坑满谷的仓库，
还有摇摇欲坠的粮仓，
田里滔滔起伏的麦浪，
他傲慢地大言不惭：
瞧我这些豪华的家产，
就象地基一样稳固，
不怕任何灾难光顾！
可是威严的造化之神，
从不给人永久的保证，
于是很快就祸事临门。

好了！现在可开始浇铸；
现出一道很好的裂痕。
可是，趁我们还没浇铸，
先说一句虔诚的祷文！
把那只塞子拔去！
愿上天保护房屋！
在这钟柄的管子当中，
已有火红的烟气流动。

人能把火好好驾驭，
火的威力就大有用处，
人的制作，人的创造，
全靠这种天力①效劳；

可是天力也令人恐惧[2]，
如果这位自然的骄女，
让她把她的锁链打开，
凭自己高兴，信步而来。
如果让她毫无阻碍，
卷过人烟稠密的街道，
酿成一次巨大的火灾，
到处蔓延，那真是糟糕！
因为，这四大[3]魔怪
仇视人类的一切创造。
从云端里
飞来幸运，
降下甘霖；
可是，也会不由人挑选，
射出闪电。
你听钟楼上呜呜之声！
是警钟之声！
满天红光，
象血色一样；
这不是天明时的红光！
大街之上
一片混乱！
浓烟四卷！

---

① 普罗米修斯从天上盗火，故称之为天力。
② 水能载舟，亦能覆舟。火也有利弊的两重性。
③ 古希腊哲人认为土、水、气、火为四大要素。

高升的火柱闪闪乱跳，
扫过一长列街道，
随着疾风而蔓延狂烧；
空气象炉子里的火气，
烧得滚烫，横梁破裂，
柱子倾圮，门窗震摇，
孩子们哀号，母亲们乱跑，
在瓦砾堆里，
牲畜悲啼；
大家都在逃命、奔走，
黑夜照得如同白昼；
在一连串人的手中，
如飞的水桶
竞相传递；成弧线的水
向着火处高高喷射，
怒吼的狂风更来助威，
呼呼地响着，搜索火焰。
火落到干燥的谷子上面，
烧到粮仓的房间里头，
烧起椽子的干燥木头，
它好象要趁这股威风，
以强力的席卷之势，
卷去整个沉重的大地，
它熊熊地升到高空，
象个巨人！
失望的世人

只得对神力甘拜下风，
束手无策，诚惶诚恐，
看全部心血化为一场空。

　住所烧得
空空如也，
野风据为粗陋的巢穴。
在凄凉的窗洞里面
窝藏着恐怖，
天上的云从穹苍高处
向里面偷看。

　世人对他
一切财产
化成的坟山
还最后一次望了一下——
然后欣然离开家园。
劫火烧得他荡然无存，
却还有一点可慰之处：
他数数他的亲人的人数，
瞧啊！并没少一个亲人。

　溶浆已纳入钟模之中，
　很顺利地注满了模子；
　这次能不能铸得成功，
　报答我们的勤劳和技艺？

假使浇铸失败？
假使钟模裂开？
唉，也许，我们正抱着希望，
已经出现了不测的灾殃。

我们把手创的成果
交到大地的秘密的怀中，
就象播种者进行播种，
希望种子能萌芽结果，
祈求上天赐与恩宠。
还有更可贵的种子，
被我们凄然埋进地下，
我们希望它从棺柩里
开出更美的幸运之花。

从教堂里
传来一阵
送葬的钟声，
凄凉而低沉。
严肃的钟声送一位旅人
结束他的最后的旅程。

唉！这是那位可爱的妻子，
唉！这是那位忠诚的母亲，
是黑心的冥国统治者
逼她离开丈夫的胸怀，
离开她给她的丈夫

生下的一群温柔的儿女，
她曾以慈母之爱看他们
在她忠实的哺养下长成——
可怜，一家的骨肉之情，
现在已经永远割断；
她本来是家中的母亲，
如今却住在冥府里面；
再没有她主持家政，
再得不到她的照顾；
这个孤儿孤女的家庭
将交给一个冷淡的异母。

在大钟完全冷却之前，
且让紧张的工作暂停，
象鸟儿嬉戏在枝叶之间，
大家可以来散一散心。
一等到星光照耀，
一切义务就完了，
小伙子会去参加晚祷；
而师傅却要继续操劳。

行人轻松地加快脚步，
从遥远的荒寂的林中
赶回他的可爱的茅屋。
咩咩的羊群走向归路，
归牧的牛，

额头宽阔，毛色光润，
哞哞叫着，
也挤满了住惯的牛棚。
沉重的车子
摇摇晃晃，
装满了谷物；
在禾把上面
放着花环，
彩色斑斓，
年轻的收割者的一群
起舞翩翩。
市场和街道都已冷清清；
在亲切的灯火之旁，
一家人团聚，促膝谈心，
嘎嘎的城门正在关紧。
大地已披起
黑色的外衣；
黑夜唤起作恶的奸民，
但一般市民
处境安全，没有惧心，
因为，法律大张着眼睛。

神圣的秩序，慈悲的天女①，
她把同类者② 结合在一处，

① 这里认为秩序由上帝建立，故称天女。
② 血统、语言、风俗、思想相同者。

自由、轻松而且愉快①，
她把城市兴建起来，
她呼唤没有社交的野人，
使他们不再在旷野栖身，
走进世人居住的茅屋，
而习惯于良风善俗，
又编织最可贵的纽带，
就是对于祖国的热爱。

千万双手辛勤劳动，
团结一致，互相帮忙，
在火一样的活动之中
显出一切伟大的力量。
受到“自由”的神圣保卫，
师傅和帮工努力发奋；
人人热爱自己的岗位，
反对那种轻视的人。
劳动乃是市民的光荣，
成功就是苦干的酬报；
国王因地位受到尊崇，
我们的尊贵在于勤劳。

可爱的和平，
甘美的协和，

① 结合没有强迫，故自由，不妨碍自由的行动，故轻松，是大家乐意缔结的，故愉快。

请亲切地
在城市上空停留，停留！
但愿不要有那一天，
看到野蛮的一群大军
将这寂静的山谷蹂躏，
这座天空，
每晚映着柔和的红光，
抹上彩霞，
不要被城乡熊熊的火光
映照得那样令人可怕！

现在打破这个外框，
它已完成它的任务，
对这胜利完成的形象，
让我们来赏心悦目。
挥吧，挥起铁锤，
把这外套① 敲碎！
要使大钟获得复活②，
必须粉碎它的钟模③。

手腕熟练，时间恰当，
可以由师傅打破钟模；
可是，烧得通红的铜浆，

① 钟模。
② 把大钟从地下取出，故称复活。
③ 暗示新事物的产生，必须破除旧躯壳。

如听其自流，那就闯祸！
它狂怒起来，轰然一声，
会爆破牢笼，炸成碎片，
就象打开地狱大门，
吐出毁灭一切的火焰。
哪儿有暴力盲目统治，
哪儿一切就无法成器；
各国人民如自己解放①，
就不能好好幸福繁昌。

如果在各个城市内部
暗暗堆着引火的火绒，
群众恐怖地起来自助，
挣脱锁链，那就要送终！
暴动就会拉住钟绳，
敲得大钟发出狂叫，
本是献给和平的钟声，
却会成为暴力的口号。

自由和平等②！一片喧腾；
沉静的市民也拿起武器，
大街和广厦挤满了人，
聚众行凶者横行无忌。
妇女也干起恐怖的把戏，

① 暗指法国革命。

② 自由、平等、博爱是法国革命时的口号。

全都变得象鬣狗一样；
用她们豹子一般的牙齿
咬碎敌人的跳动的心脏。
无所谓神圣，虔诚的敬畏
已割断它的一切纽带；
善人都给恶人让位，
一切罪恶全都公开。
唤醒狮子是危险之举，
老虎的牙齿可以杀生；
可是最恐怖的恐怖，
乃是精神错乱的狂人①。
把光明的天国火把②
交给永远盲目者该倒楣！
它不能照明，只会焚化，
使邦国城市烧成了灰。

天主赐与我以欢喜！
瞧！象一颗金色的星，
金属的芯子已脱去壳皮③，
显得这样玉润晶莹。
从下缘直到钟顶，
象有日光在辉映。
就是精致的纹章图样

① 这四句为常被引用的名句。
② 真理。
③ 壳皮指钟模。

也在夸耀熟练的巧匠。

不要耽搁，
大家进来，把队伍排齐，
我们给大钟举行洗礼！
应该给它命名为协和。
愿它团结相爱的大众，
同心同德，和穆雍雍。

它今后要担负这种使命，
不负师傅创造的苦心！
它要悬在蔚蓝的天庭，
高临下方的尘俗世界，
跟天上的雷电为邻，
接近辉耀的繁星世界，
它将成为天上的声音，
就象明星在运转不歇，
赞美它们的创造之神，
引导头戴花冠的季节①。
只有永远的正经大事，
才能让它一开金口，
让它飞驰的急速的羽翼，
每小时一次将时间轻扣②。
让它成为命运的喉舌；

① 希腊神话中时序女神头戴花冠，故作此语。
② 每小时报时。

尽管它没有同情的心，
让它用它的震荡配合
人生戏剧的变化无定。
听到它那嘹亮的声响
在我们的耳边消散，
那是指示，万象无常，
浮世一切都很短暂。

现在，借助强力的绳索，
从坑穴里面举起大钟，
让它升入音响的王国①，
把它高举到太空之中！
拉吧，拉吧，举上来！
它在移动，在摇摆！
让它第一次发出的声音，
标志本市的欢乐与和平。

① 传播音响的太空。

德国的缪斯

(1800)

没有奥古斯都① 的盛世，
没有美迪奇家② 的好意
　对着德国的艺术微笑；
它没受到赞誉的抚育，
它没沾到王公的雨露，
　开放它的美丽的花苞。

连最伟大的德国人士，
那伟大的弗里德里希③，
　也没给它支持和尊敬。
德国人可以这样自豪，
他的心可以这样狂跳：
　他作出成绩，全靠本身。

① 罗马皇帝屋大维，受尊号称奥古斯都，奖励文艺，是诗人贺拉斯、维吉尔的保护者。

② 十五至十六世纪佛罗伦萨的望族，附庸风雅，被誉为艺术和科学的保护者。

③ 弗里德里希大帝为普鲁士弗里德里希二世，颇爱文艺，但崇拜法国文学，而轻视本国文学。歌德剧《葛茨》受到好评，他却贬为“对拙劣的英国戏剧的可憎的模仿。”

因此，德国诗人的诗歌，
象江河一样滔滔长流，
　可以攀登到穹苍高处；
它靠自己的充实发展，
它从内心的深处涌现，
　蔑视一切旧规的束缚①。

① 德国在很长时间内，文人都模仿法国，墨守法国文学的旧规，至莱辛出，始将德国文学从这种束缚中解放。

新世纪的开始

献　给*①**

(1801)

高贵的朋友！何处有桃源仙府，
　可供和平与自由前去避乱？
上一世纪在暴风雨里过去，
　新的世纪正以凶杀②开端。

各个国家的纽带③已经放松，
　旧的体制已经崩溃凋零；
海洋也阻遏不住战争的威风，
　何况尼罗河神④和老人莱茵⑤。

两个强大的国家正在扭斗，
　互相争夺统治世界的霸权；
他们吞吃了各个国家的自由，

① 本诗应书商葛兴之请而作。
② 俄皇保罗一世于一八〇一年三月二十三日被弑。
③ 固定的政治制度，力量的均衡。
④ 指拿破仑进军埃及。
⑤ 指法奥战争。

手里舞着三叉戟，挥着雷鞭①。

各国都要拿出黄金来奉献，
　就象布仑奴斯②在野蛮时代，
法兰克人拔出了他的铁剑，
　把它放到公平的天平上来。

不列颠人派出商船队掠夺，
　就象水螅伸出贪婪的手臂，
要把自由的海洋女神③的王国
　划入自己私有的领海范围。

他们开往异星照耀的南极，
　无休无止，横行而毫无阻挡；
侦察一切岛屿，一切遥远的
　海岸——只是没有能开上天堂。

你在所有的世界地图上面，
　再找不到一处幸福的地方，
还有永远繁盛的自由花园，
　还有世人的青春之花开放。

---

① 三叉戟是海神波塞冬的武器和象征，此处指握有海上霸权的英国。雷鞭（霹雳棒）是宙斯的武器和象征，此处指陆上霸王法国。

② 古代高卢人的军事领袖。公元前三八七年打败罗马人。罗马人献金赔偿时，说他们称得不公平，布仑奴斯拔剑放在天平上增加法码的重量，罗马使者不敢抗议。布仑奴斯说道："战败者罪该万死！"

③ 原名安菲特里忒，为海神涅柔斯之女，海神波塞冬之妻。

你看到世界一片辽阔无边，
　就是航船也无法加以测量；
可是，在不可测的背脊上面，
　却容不下十个快活人徜徉。

你只得从尘世纷纭之中逃走，
　遁入自己心中的寂静的圣所！
在梦之国里才能找到自由，
　在诗歌里才开出美的花朵①。

① 二句为席勒的名句。

向　　往

（1801）

这儿弥漫着一片凉雾，
　如果从这深山谷底①，
我能找到一条出路，
　我会觉得何等可喜！
那边②，看到美丽的山冈，
　永远年轻，永远苍翠！
我如有羽翼，如有翅膀，
　我要向那山头高飞。

我听到了和谐的音响，
　多甘美的天国宁静，
微风送来一阵阵清香，
　象香油③般令人清醒。
我看到了金色的佳果，
　在密叶间亮光闪闪，
还有那边繁盛的花朵，

① 诗人在阴沉的现实世界之中向往着理想的净土。
② 理想的净土。
③ 香油能缓和世人的痛苦。

不会受到严冬摧残。

在那永恒的阳光里面，
一定觉得多么可爱！
那边山上的空气新鲜——
一定使人精神爽快！
可是，急流① 却挡住了我，
横在中间，咆哮发怒；
它高涨起汹涌的水波，
使我心里感到恐怖。

我看到一只小舟飘荡，
可是，却少一位艄公②，
赶快上去，要心有主张！
轻帆已经孕满好风。
你要有信心，要有胆量，
因为，神不给人担保；
只有奇迹③ 能将你送往
那美丽的神山仙岛。

---

① 尘世烦恼的浊流。

② 只有靠自己才能到达理想的净土，无须等待领航。

③ 把你自己带往理想之域，这就是一种奇迹。

谜　　语

（1801年）

有一座建筑，年代很久远，
　它不是庙宇，不是住房；
骑马者可以驰骋一百天，
　也无法周游，无法测量。

多少个世纪飞逝匆匆，
　它跟时间和风雨对抗；
它在苍穹下屹然不动，
　它高耸云霄，它远抵海洋。

它不是造来夸耀宇内，
　它为民造福，担任守卫；
它在世界上无出其右，
　但却完成于凡人之手。

谜　　底

这座古代的坚固的建筑，
它对抗着风雨和世纪，
它伸展得无穷无尽，

保护万民，它就是长城，
给中国和鞑靼荒漠分界。

奥尔良的贞女[1]

(1801)

为了嘲笑人类的高贵的形象，
　讽刺[2]把你推向深深的尘土；
诙谐永远不停地跟美打仗，
　它既不信天使，也不信天主；
它要夺去人们心中的宝藏，
它在攻击幻想，破坏信仰。

可是诗艺，象你一样的孩子，
　象你一样的善良的牧羊姑娘，
把她的神圣的权利交给了你，
　带你一同升入星空的天堂。
她给你的周围罩上光轮，
她用心血创造你，你将永生。

世人爱用黑暗抹杀光明，
　爱把崇高拖入泥土之中；

① 席勒同名剧，描写法国爱国女杰贞德的事迹，曾受到反对者的责难，故作此诗回敬。

② 伏尔泰写过诙谐史诗《贞女》贬低这位女志士，并讽刺教会，破坏信仰。

可是别害怕！还有高尚的心，
　它为高贵、雄伟在热烈跳动。
尽管摩穆斯①当大庭广众喧嚷；
高贵的心总爱慕高贵的形象。

① 摩穆斯：黑夜之子，嘲笑和责难之神。泛指吹毛求疵者。

台　克　拉[1]

（一个幽灵的声音）

（1802）

当我缥缈的影子离你而去，
我在哪里？何处是我的归程？
我不是下定决心，作个结束，
我不是曾经爱过，也曾经生存？

你要想去打听夜莺的消息？
它们曾用充满深情的妙音，
在那阳春佳日迷惑过你。
它们没有爱，就不能维持生命。

我可曾找到我所失去的人？
相信我，我已跟他结合在一块，
那儿，已经结合的，不再飞分，
那儿，没有眼泪哭得出来。

---

① 台克拉是席勒戏剧《华伦斯坦》中华伦斯坦的女儿。她的情人马克斯·皮科罗米尼因为发觉华氏有野心，脱离而去，跟瑞典人作战而死。台克拉闻讯，也弃家出走。论者批评剧中未交代出她的下落，故席勒作此诗答之。

你也会在那里跟我们再见，
如果你的爱跟我们的一样；
我父亲① 也会在那里摆脱罪愆，
血腥的凶手不再走近他身旁。

当他仰望长空，观看天星②，
他会觉得，不再有妄念欺人；
因为，深思熟虑，会有好报应，
有信仰的人，他就接近神圣。

对于任何一种高贵的信仰，
到处都可以获得保证的言辞；
尽管大胆去误解，大胆去梦想，
幼稚的游戏常有高深的意义。

---

① 华伦斯坦被部下杀死。

② 华伦斯坦爱观星象以卜吉凶。

瞬间的恩惠

(1802)

我们又重新聚在一处，
　男男女女，作乐寻欢，
我们应该立刻编出
　新鲜碧绿的诗歌花冠。

第一件诗歌的供品，
　应当献给哪一位神？
我们应当首先歌咏
　那位创造欢乐的神。

因为，单靠谷物女神
　把祭台上铺满谷物，
单靠酒神给杯中满斟
　葡萄美酒，有什么用处？

如果没有天上的火花
　点起炉中的熊熊之火，
精神就不会激昂奋发，
　心里也永远闷闷不乐。

幸福必须来自云中，
　从天神怀里降下人间，
在那一切统治者之中，
　最强大的乃是瞬间。

自从无穷无尽的自然，
　在创世之初，形成万物，
只有思想的倏忽闪现，
　是世间最神圣的事物。

石头慢慢地堆砌起来，
　随着时间的一定行程，
但设想起来，却是很快，
　象从精神中突然产生。

象在晴明的阳光之中，
　织成一幅彩色的挂毯，
虹霓女神跨过天空，
　飘浮在她的彩桥上面。

美丽的赠物都是如此，
　象电光一样非常短暂；
黑夜很快将它们禁闭，
　关进阴暗的坟墓中间。

给友人们

（1802）

有过比我们时代，亲爱的友人，
更美的时代——这无庸争论！
还有过一个较为高贵的民族。
尽管在历史上面没有记载，
可是人们从地下挖掘出来
无数石块，就是确凿的证据。
　可是，这个受到宠遇的一代，
　已经过去，已经永远消逝。
　我们是活人！这是我们的时代，
　只有活人才有权利。

朋友，也有更加幸福的地区，
胜似我们这国家，庸庸碌碌，
正如周游天下者所说的那样。
可是尽管被自然剥夺了不少，
艺术却曾对我们表示友好，
艺术之光照暖了我们的心房。
　尽管月桂不愿在这里惯居，
　桃金孃要受我们严冬的摧残，

可是却有葡萄叶一片碧绿，
让我们头上戴起花冠。

泰晤士河畔，世界市场之上，
尽管那儿更显得熙熙攘攘，
四方辐辏，贸易非常活跃，
无数商船在那儿出出进进，
可以看到各种贵重的珍品，
凡世之神、金钱在统治一切。
可是，除了波平如镜的小溪，
在那经过暴雨冲刷的河上，
它被搅起一片混浊的污泥，
不能看到映照的阳光。

住在天使门①附近的那种叫化，
比起我们北方人更显得豪华，
永远②、唯一的罗马就在他眼前！
美的光彩在四周交相辉映，
圣伯多禄教堂的神奇的圆顶③
耸入云天，仿佛是第二重天。
可是，尽管罗马荣光毕聚，
它只是个埋葬过去的坟场；

---

① 天使门为罗马的城门，在圣伯多禄教堂附近。

② 罗马有“永远的都城”之美称（提布鲁斯《悲歌》II，5，23）。

③ 圣伯多禄大教堂，俗称圣彼得教堂，它那高耸入云的大圆顶，为世界上最辉煌的建筑之一，是米开朗基罗的杰作。

只有阳春撒播的清新的植物，
才能发出生命的花香。

尽管别处有什么更显得伟大，
不象我们这里苦度渺小生涯；
但新事——太阳从来没有见到①。
我们在象征人世的舞台上面，
看到一切时代的伟大事物出现，
却意味深长地从我们身旁烟消。
浮世的一切总是循环不已，
只有幻想才永保青春年少；
在任何地方从未出现的东西，
才能够永远不会衰老！

① 《旧约》《传道书》第一章第九节："日光之下，并无新事。岂有一件事人能指着说，这是新的。那知在我们以前的世代，早已有了。"

在巴黎的古代艺术品[1]

(1803)

希腊人的艺术杰作，
尽让法国人用武器劫夺，
　运到他们的塞纳河滨，
在那豪华的博物馆里，
向惊叹的祖国人士
　炫耀他们获得的战利品！

它们将永远保持沉默，
不会离开它们的垫座，
　走进活人的队伍中来。
文物破坏者独占缪斯，
把她们拥在温暖的怀里，
　她们对他们却是些石块。

① 法国人劫夺希腊艺术品可举最著名的米洛岛的维纳斯为例。一八〇二年春该岛一个农民偶尔发现了这尊大理石雕像。同年五月法国驻土大使里维耶尔侯爵派军用三桅快船去该岛从捷足先得的土耳其兵士手里抢来，运往巴黎，成了卢浮宫博物馆中的艺术奇珍。

潘趣酒之歌①

(1803)

四大要素②
结合在一块，
形成生命，
建立世界。

压榨柠檬的
多汁的果肉！
生命的内核
酸得难受。

把糖的甜汁
加进其中，
降低酸味

① 一八〇一年冬至一八〇二年春，歌德在魏玛家中组织了一个《星期三聚会》，每两周聚餐一次，参加的有七对夫妇，席勒夫妇亦在其内。歌德诗集内有《宴歌集》一集，歌咏其事。席勒此诗似亦为该聚会而作。潘趣酒是一种用柠檬汁、糖、水、酒四种原料混合成的饮料，如诗中所述。亦有加入茶，由五种原料配成者。

② 古希腊哲人认为水、火、土、风(气)为构成宇宙万物的四大要素，亦称四行。此处指潘趣酒的四种原料，有双关之意。

涩嘴的作用!

再取些开水
倒在里头!
平静的水
包容万有。

还要拿点酒
往里面倒进!
人生全靠酒
给与生命。

趁香味正浓,
赶快痛饮!
浓烈的饮料
才使人清新。

旅　　人

(1803)

当我还是青春年少，
　我就出去漫游各地，
我把青年快乐的舞蹈
　留在我的父亲家里。

全部祖产，全部家当，
　我放心地欣然撇下，
我拿起了轻松的游杖，
　怀着一颗童心离家。

因为，有个强烈的希望，
　含糊的教条，驱策着我，
它说："去吧，道路宽广，
　永远走向日出之国。

直到你抵达一扇金门，
　你就立即走进里面，
那儿，一切都超凡入圣，
　一切保持恒久不变。"

我一路上起早带晚，
　永远、永远没有留停；
但我的追求，我的心愿，
　总看不出一个究竟。

山岳挡住我的去路，
　河流阻拦我的行脚，
我在峡谷上面开路，
　我在急流上面驾桥。

最后，走近一条大河，
　它向东方流逝滔滔；
欣然信赖这条线索，
　我投入了它的怀抱。

汹涌的河水将我吞卷，
　把我冲进大海的波心；
一片茫茫，空阔无边，
　目的地依旧不曾接近。

唉，没有道路通往那里，
　唉，在我头上的苍天
永远不想接触大地，
　彼岸① 永远不在凡间！

---

① 完美的理想之域。

山 之 歌[1]

（1803）

深渊旁令人眩晕的狭路，
　它通向生死的边缘；
巨人们[2]挡住僻静的小路，
　预示有毁灭的危险；
你不想唤醒沉睡的雪狮[3]，
就轻轻走过恐怖的山地。

在那可怕的深谷的上边，
　有座桥[4]高高地摇晃，
它不是尘世凡人所修建，
　任何人没这种胆量，
下面的狂涛早晚在喧腾，
喷沫[5]冲击它，它丝毫无损。

---

① 本诗对圣哥达德山隘的景色作拟人化的描写。席勒没去过瑞士，但在创作《威廉·退尔》时，曾钻研过瑞士的历史和地理。

② 岩石。

③ 原文为“母狮”，在瑞士某些地方用以称雪崩。

④ 指恶魔桥，据民间传说，由恶魔于一夜之间造成。

⑤ 拉斯河的瀑布，高九十公尺。喷沫直冲到桥上。

凄凉的洞门① 阴沉沉大开，
　　你以为走进了阴司，
却出现一个欢乐的世界②，
　　春与秋结合在一起③，
我愿遁入这幸福的谷中，
逃脱人生的辛劳和苦痛。

有四条大河④，弄不清源头⑤，
　　滔滔地向原野奔驰；
它们向世界各方面分流，
　　各朝着南北和东西，
母亲⑥ 哗啦啦生下了它们，
它们却远行，永不通音问。

双峰⑦ 耸峙到蔚蓝的清霄，
　　高高地超出了人世，
彩云仙女们在上面舞蹈，
　　身披着金色的霞帔。
她们在跳着寂寞的轮舞，
尘世的凡人无法去目睹。

---

① 乌利洞。
② 乌尔塞山谷。
③ 夏季很短。
④ 拉斯河、莱茵河、体基努河、伦河。
⑤ 终年为冰雪封盖。
⑥ 大地。
⑦ 菲恩多和普罗沙，高六百公尺。

而那位崇高、明朗的女王①，
　高踞着永恒的宝座，
钻石的王冠戴在她头上②，
　好一派伟大的气魄；
阳光的利箭向她发射，
只给她镀金，难使她暖热。

① 山脉的最高峰。

② 永不消退的冰雪。

叙 事 歌

潜 水 者[1]

(1797)

“有哪位侍童或是骑士，
　敢潜入这座深渊？
我抛下一只黄金的杯子，
　黑口立即会把它吞咽；
谁能把杯子再拿到手，
他可以留下，归他私有。”

国王说罢，就拿起杯盏，
　从那座又险又陡、
俯瞰大海的悬崖上面，
　投入卡律布狄斯[2]涡流。
“我再问一声，有哪位勇士
去潜入这座深邃的海底？”

---

① 德国耶稣会士基谢尔(1601—80)在其《冥府世界》(1678)一书中记载十四世纪时西西里国王弗里德里克曾命一个绰号“鱼”的潜水夫尼古拉跳进卡律布狄斯漩涡深处一探其究竟。席勒在本诗中将传说中的职业潜水员改为一个勇敢的侍童。

② 西西里岛海滨的一个危险的漩涡。在神话中它被说成是一个妖怪。

站在四周的骑士和侍童，
　听到都默然无语，
他们俯视那海涛汹涌，
　谁也不想将酒杯夺取。
国王第三次又开口发问：
“难道竟没有敢下海的人？”

可是，依旧是鸦雀无声。
　却有个侍童，温柔果敢，
离开那一群畏缩的人，
　抛去了腰带，脱去了衣衫，
四周围男男女女的贵人，
都愕然凝视堂堂的年轻人。

他迈步走到悬崖边上，
　俯视深深的大海，
卡律布狄斯正在叫嚷，
　把吸进的水吐了出来①，
海涛象远处雷声轰鸣，
汹涌地冲出阴暗的深洞。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
　象水火混合在一起，
烟沫飞溅，直冲云霄，

① 荷马《俄底修斯之歌》第十二歌103行以下：“在那下面，怪物卡律布狄斯吞吸黑暗的海水。她每天吐出三次，吸进三次，非常恐怖。”

后浪推前浪，无休无止，
永远流不尽，永远淌不光，
好象海洋要另生出海洋。

狂暴的威力终于平息，
从白色浪花之中
现出一条黑黑的缝隙①，
深无底，象跟地狱相通；
只见那滔滔滚滚的洪流，
全都灌进漩涡的漏斗②。

青年趁涡流还没有回潮，
急忙委身于天主，
四周只听到一声惊叫，
漩涡已把他席卷而去，
大口又在神秘地闭紧，
大胆的泅水者已无踪无影。

大海上面是一片寂寥，
海底是沉浊的涛声；
众人都发出颤抖的音调：
“别了，你这高贵的年轻人！”
海波嘶吼得越来越沉重，
人们也等得心焦而惶恐。

---

① 这时，卡律布狄斯又吸入海水。

② 海水往漩涡深处倒灌，象注入漏斗一样。

“你即使把王冠抛进海洋，
　说道：谁取回王冕，
就让他戴上，当个国王！
　这样的重赏我也不垂涎；
咆哮的海底有什么蕴藏，
没一个幸运的活人知详。

“有多少行船被漩涡吞卷，
　突然向海底坠沉；
只剩下粉碎的龙骨和桅杆，
　挣脱出吞没一切的墓坑。”
只听到回潮象风雨骤临，
越来越响亮，越来越迫近①。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
　象水火混合在一起，
烟沫飞溅，直冲云霄，
　后波推前波，无休无止，
海涛象远处雷声轰鸣，
汹涌地冲出阴暗的深洞。

瞧！象个白天鹅浮起一样，
　在那阴暗的波面，
露出手臂和发光的颈项，

① 卡律布狄斯又把吞进去的海水吐出。

它使劲划水，孜孜不倦，
正是他！他高高举起左手，
挥动着酒杯，快乐地招手。

他深深透气，良久地透气，
欢呼着天日之光。
人人都表示无限的欢喜：
“他活着！回来了！没葬身海洋！
逃出回旋的水窟和墓茔，
勇士救出了自己的性命！”

他来了，欢呼的人群围住他；
他随即跪倒在地，
把那只杯子呈献给陛下，
国王向他的爱女示意；
她给他斟满发光的美酒，
青年就转身向国王启奏：

“愿吾王万岁！在玫瑰光中
呼吸的世人真开心！
在海底下面多使人惊恐，
世人不要去试探神明，
慈悲的神明用恐怖和黑暗
掩护的一切，别想去窥看。

“我被卷下去，急如闪电，

那时，从岩洞之中
又冲来一道猛烈的奔泉，
身受到两股暴力的夹攻，
我头昏目眩，象陀螺一样，
旋转个不停，竟无法抵抗。

“我呼唤神明，神给我向导，
在这最危急的时机，
见海底耸出一座暗礁，
我急忙抓住它，才免于一死；
杯子正挂在尖珊瑚上面，
否则早坠入无底的深渊。

“因为我下面还有万丈深，
笼罩着紫色的昏暗，
虽然我耳边象死气沉沉，
一眼看下去，却毛骨悚然，
竹麦鱼、火蛇、还有蝾螈①，
蠢动在可怕的地狱洞里面。

那些撞木鲛的丑类、
奴鲷、有刺的鹞鱼，
盘成令人恶心的一堆，
挤在一起，阴森而可怖，

① 火蛇和蝾螈不产于海中，此处为增加恐怖气氛而罗列其名。

可怕的角鲛是海中鬣狗，
露出了利齿，吓得我难受。

我吊在那里，觉得很恐惧，
　得不到任何人救命，
有情感的人跟鬼怪为伍，
　在死寂之中深感孤零，
海底听不到世人的言语，
凄凉的荒漠只存在妖物。

“我越想越怕，忽有个怪物，
　同时舞动着百爪，
爬过来抓我；我神思恍惚，
　失手把握紧的珊瑚枝放掉，
我立即遭到涡流的吞卷，
却徼幸被它推出了水面①。”

国王不由得万分惊叹：
　“这酒杯赠送给你，
我还打算送你个指环，
　上面镶嵌着无价的宝石，
你再试一番，把你在海底
看到的一切再向我告知。”

---

① 卡律布狄斯将海水吐出，漩涡里的海水往上升涌，所以将勇士推出水面。

公主听到了，心里很不忍，
　她替他好言求情：
“父王，这一幕已经够残忍，
　别人不肯的，他已经效命；
如果你心里还不够满足，
就让骑士们将侍童羞辱①。”

国王却急忙拿起了酒杯，
　扔进大海的漩涡里②：
“你如果把杯子再给我取回，
　就封你做个特级的骑士，
你就在今天可跟她成亲，
她现在怜惜你，在替你求情。”

有一种天力攫住他的心，
　勇气在眼中闪耀，
他看到美人面泛红云，
　又见她面色发白而晕倒；
这就驱使他要夺获重赏，
不顾生与死去蹈赴海洋。

又听到怒涛席卷着回来，
　象传来轰轰的雷声；

---

① 叫骑士们去下海探险，而使侍童受辱。

② 国王不顾公主的求情，还要青年二次下海，牺牲他的性命，也牺牲自己女儿的幸福，这一点突出地暴露了国王的残暴。

她脉脉含情，俯望着大海，
　流回的海水滔滔滚滚，
哗哗地冲来，哗哗地后退，
却没有再把青年送回。

手　　套[1]

（1797）

在他的狮子园前，
等待看斗兽表演，
　坐着弗朗茨国王[2]，
贵族们围在他身边，
在高高的看台上面，
　环列着美貌的女郎。

他挥动他的手指，
兽槛门立即开启，
一只缓步的狮子
走进场子里；
他默默望望
四方，
大伸其懒腰，
再抖抖鬃毛，
又将脚伸开，

① 取材于桑福阿的《巴黎史话》（1766）。英国诗人亦有同名之作，如亨特的《手套与狮子》、白朗宁的《手套》。

② 法国国王法朗索瓦一世（在位1515—1547）。

躺了下来。

国王又用手一指，
第二扇门
豁然大开，
一只老虎，
猛然一跃，
跳了出来。
它看到狮子，
就大叫一声，
翘起尾巴，
恐怖地甩了一阵，
又伸出舌头，
在狮子四周，
畏怯地兜了几圈，
发出愤怒的呜呜声，
然后呼噜呼噜地
躺在狮子旁边。

国王又用手一指，
从两扇大开的门里，
猛地跳出两匹豹子。
它们抱着勇猛的斗志，
冲向老虎那里；
老虎用利爪扑击它们，
狮子也发出吼声，

站了起来——才归于沉静，
凶狠的虎豹，
在四周躺下，
杀气腾腾。

这时，落下一只手套，
从看台上的美人手中，
正好落到老虎和狮子
二者当中。

库尼贡小姐语带讽刺，
转身对骑士德罗热说道：
"骑士先生，你的情意，
如果真象你每次的发誓，
就请去拾起那只手套！"

骑士飞快地走下去，
走到可怕的斗兽场里，
不动声色，
伸出他的大胆的手指，
从猛兽当中把手套拾起。

那些高贵的淑女和骑士，
从旁观看，又怕又惊奇，
他却沉着地将手套取回。
众人都对他交口赞美，

库尼贡小姐热情相迎，
她的眼睛里脉脉含情，
预示他已交上桃花运。
他却把手套掷在她面前，
“女士，我不贪图你谢恩！”
登时离开了那位美人。

波吕克拉忒斯的戒指[①]

（1797）

他站在他的雉堞墙上，
他很心满意足地俯望
　在他统治下的萨摩斯[②]。
“这儿全属于我的王土，”
他对埃及的国王[③]吹嘘，
　“你得承认我很有福气！”

“你蒙受到天神的大恩，
从前跟你是同等的人[④]，
　现在都屈从你的统治；
但还有个要报仇的人[⑤]，
我不能恭维你的福分，
　只要敌人没闭上眼皮。”

---

① 本诗取材于希罗多德《历史》第三卷 40—43 节。波吕克拉忒斯为萨摩斯岛的僭主（公元前 535—522 年）。

② 小亚细亚西海岸边的小岛。

③ 埃及国王阿玛西斯，在位：公元前 570—526 年。

④ 萨摩斯岛人。波吕克拉忒斯用反间计夺得该岛的统治权。

⑤ 被赶跑的岛国统治者，米利提国王。

国王刚刚说到了这里，
从米利提①派来的星使
　已经来到了僭主面前：
“主上，焚起牺牲的香气，
再用新鲜的月桂树枝
　给你的华发编结花冠！

你的仇人在枪下殒命，
忠诚的波吕多尔将军
　派我来报告这个喜讯。”
他从黑盆里取出人头，
面孔很熟，鲜血还在流，
　两位国王都大吃一惊。

埃及王吓得向后退缩：
“我提醒你，别相信鸿福，”
　他很忧心忡忡地说道，
“想想，船队还飘在海上，
很容易在暴风中遭殃，
　它们的命运未可逆料。”

他这句话还没有说完，
他的话头已经被打断，
　码头上传来一阵欢呼。

① 米利提：在小亚细亚西海岸，古代希腊人的繁盛的商业城市。

队队的商船帆樯如林，
已经开回故国的海滨，
　满载着舶来品的宝物。

堂堂的贵宾无限惊奇：
“今天总算是你的运气，
　可是要当心好景不长！
骁勇善战的克里特人①，
要进行威胁你的战争，
　已经逼近到海岸之旁。”

他的话刚刚说出口来，
只看见船边人山人海，
　异口同声地高呼：“胜利！
我们已经免除了敌患，
克里特人被暴风吹散，
　一下子结束一场战事！”

贵宾听到了，感到害怕：
“我真要珍视你的造化；
　可是，我担心你的幸福；
我怕你受到天神妒忌②：
人生中的纯粹的欢喜，
　不会分给尘世的凡夫。

① 地中海的克里特岛居民是当时强大的海军力量。
② 古代希腊人相信凡人太幸福，易招天神妒忌。

我本人也是万事如意；
我所从事的一切政事，
　全都蒙受上天的宠爱；
可是我有过一个爱子，
被神夺去；我看着他死；
　让他替我的幸福还债。

因此，你要想预防不幸，
就请祷告冥冥的神明，
　给你幸福，也给你苦痛。
我还没见过一个世人，
老是受到丰沛的神恩，
　而能快快活活地善终。

如果天神不听你祷告，
就请重视朋友的教导，
　你要自己去找寻不幸；
从你的全部宝物里面，
拿出你最心爱的一件，
　把它投入大海的波心！”

僭主深感恐惧地说道：
“本岛所有的一切珍宝，
　最贵重的是这只戒指①。
我要献给厄里倪厄斯②，

① 一只镶有纯绿宝石的金戒指。原为萨摩斯人忒俄多洛斯所制。

是否会宽恕我的运气——"
  他于是把它投入海里。

一到第二天上午时光，
一个渔夫来晋谒君王，
  他得意洋洋，满面春风：
"我捉到这一条鱼，主上，
从没见这样的鱼落网，
  因此，我特地拿来进贡。"

当厨师把鱼拿去剖开，
他又惊慌地奔了回来，
  露出骇异的眼光叫嚷：
"主上，这是你戴的戒指，
我发现它在鱼胃囊里，
  哦，陛下真是幸福无疆！"

贵宾恐怖地转过身子：
"我再也不能留在这里，
  不能再交你这位朋友。
天神要断送你的性命③；
我要走，免得同归于尽——"
  说罢，立即登上了归舟。

---

② 复仇女神。

③ 波吕克拉忒斯后来果然未得善终，他被波斯总督俄洛厄斯忒斯诱至玛格涅西亚，惨杀后钉在十字架上。

托根堡骑士[1]

（1797）

“骑士，我的心向你献上
　忠诚的姊妹的爱情；
其他的爱情不要相强，
　因为，会使我伤心。
我可以安然望着你来临，
　安然望着你离开。
瞧你眼睛里珠泪盈盈，
　我觉得不能理解。”

他默默含悲，听她说话，
　心里觉得很痛苦，
他将她紧紧拥抱一下，
　然后跨上马离去，
向瑞士[2]全境发出号召，
　动员所有的部下；

① 本诗取材于提罗尔地方的传说。故事发生于沃尔肯维克特修道院附近。托根堡骑士跟沃尔肯斯坦的骑士们一同向圣墓进军。在他远征期间，他的情人做了修女。

② 此处的瑞士指施维茨州。在十字军时代，瑞士还没有成为联邦国家。

叫他们胸佩十字符号[1]，
准备向圣墓[2]出发。

由于英雄们武艺高超，
在那里立下大功；
他们的头盔上的羽毛，
在敌军阵营中飘动；
托根堡的赫赫的威名
使穆斯林们胆寒；
可是他那颗郁郁的心，
一刻也不能平安。

他已忍耐了整整一年，
他再也不能忍耐，
因为他总是不能心安，
于是就开了小差；
他在约帕[3]的海岸之旁，
看到有帆船开出，
他就乘船溜回了家乡，
来到情人的住处。

旅人走到了城堡门前，
轻轻地向前叩门；

---

① 十字军的符号。

② 耶稣的圣墓在耶路撒冷。

③ 耶路撒冷西北的海港，《圣经》上称为约帕，今称雅法。

城门开了，迎面却听见
　打雷一样的吆喝声：
“你找的人，已披上面纱，
　做了天国的新娘①，
就在昨天好日里出家，
　已归到天主身旁。”

他于是离开祖先的城堡，
　永远不再回家，
他不再一顾他的枪矛，
　也不顾忠心的马。
他从托根堡走了下去，
　不让任何人知道，
因为他那高贵的身躯
　已穿上粗麻布衣袍。

他为自己建一座茅篷②，
　建立在附近地方，
从蓊郁的菩提树当中，
　可以将修院眺望③。
他从曙色初吐的时光

① 做了修女。

② 隐修士的茅庵。

③ 席勒这两行的描写是根据他幼年时在洛尔赫所得的印象。该村位于一座小山脚下，山顶上有一座修道院，院墙外有一株老菩提树。该地附近尚有霍恩斯陶芬王室的废城。

直等到夜色降临，
脸上浮着静静的希望，
独坐着，孤苦伶仃。

他向那座修道院凝望，
一刻也不肯离开，
他望着他情人的小窗，
直到它呀然洞开，
直等到他的情人出现，
直到那可爱的玉人，
低头望着山谷的下面，
天使般安详温存。

他于是欣然躺下身来，
安心地进入梦境，
暗暗地感到身心愉快，
直到第二天来临。
他这样坐了很多日子，
许多年从不离开，
无忧无虑地等在那里，
等候那小窗打开，

直等到他的情人出现，
直到那可爱的玉人，
低头望着山谷的下面，
天使般安详温存。

他这样坐到某日上午，
他已经变成死人；
他的脸色苍白而肃穆，
还对着那扇窗门。

伊俾科斯的鹤[1]

（1797）

伊俾科斯，神祇的朋友[2]，
前往科林斯地峡遨游，
希腊各族正欢聚该地，
举行赛歌和战车竞技[3]。
阿波罗曾赐给他诗才，
　又赐给他美妙的歌喉；
因此他拄着游杖出来，
　离开瑞吉姆，神思悠悠。

城堡[4]雄据在山脊上面，
早已映入行人的眼帘，
他怀着虔诚战栗之心，

① 伊俾科斯为公元前525年左右的希腊抒情诗人，生于意大利南部的瑞吉姆。关于他被强盗杀害而由鹤报仇的故事，在绥达斯的辞书和普路塔克的著作里有不同的记载。席勒本诗的取材，最初由歌德提供。

② 敬神、爱神同时也蒙神爱的人。

③ 科林斯地峡竞技大会为古代希腊四大竞技会之一。主要节目为赛车和赛跑，虽也有诗人朗诵己作，但并不固定。这种大会是为敬海神而举行。

④ 科林斯城堡雄据在565米高的山脊上面。

走进了波塞冬的松林①。
沉寂的四周毫无动静，
　只有飞鹤做他的伴随，
它们排成灰白的一群，
　向着温暖的南方高飞。

“祝福你们，友好的鹤群，
你们陪伴我渡海远行！
我认为你们预兆吉祥，
我们的命运都是一样：
我们都是远道而来，
　但求有一个住宿之处。
但愿好客的大神②关怀，
　使我们免受外人羞辱！”

他抖擞精神，迈步向前，
看看来到了森林中间；
突然碰到了两个匪徒，
狭路相逢，挡住他去路。
他只得作好准备应战，
　可是双手却毫不济事，
它们只惯于抚弄琴弦，
　却从来没有弄过弓矢。

① 波塞冬为海神。松树为海神的神树。海神庙即在松林里。
② 宙斯。

他呼人求救，呼神求救，
谁也听不到他的哀求；
不管把声音送得多远，
一个生灵也没有出现。
“难道我就该客死异地，
　孤苦伶仃地无人致哀，
死在凶恶的强盗手里，
　没有一个复仇者到来？”

他受了重伤，跌倒埃尘，
忽传来飞鹤鼓翼之声；
听到凄凉的鹤唳逼近，
可是他眼睛已经失明。
“高空的鹤群，如果没有
　其他人为我伸张正义，
那就请你们鸣冤报仇！”
　他说罢，就此溘然长逝。

剥光的尸体被人发现，
虽被打伤得形体难辨，
却有个科林斯的故交，
认出他的挚友的面貌。
“谁知竟这样跟你再见，
　我曾希望给你的头上
戴起一顶松枝的花冠，
　让它显耀诗人的荣光！”

参加海神节日的来宾，
听到这消息都很伤心；
全希腊充满一片哀伤，
人人都痛惜诗人命丧。
民众们显得群情愤慨，
　纷纷向元老提出要求，
要叫凶手来偿还血债，
　替死难者的英魂复仇。

可是那一片人山人海，
全都被盛会吸引而来，
有什么蛛丝马迹可寻，
怎能把凶手分辨得清？
是被卑鄙的强盗杀死？
　是遭到嫉妒者的暗算？
知情的只有赫利俄斯①，
　因为他普照整个尘寰。

也许他正在肆无忌惮、
迈步混在希腊人中间，
当复仇女神将他寻觅，
他正享受犯罪的果实。
就在她们的殿宇②门前，

① 日神。
② 此处指剧场。

他也许嘲笑神的虚妄，
大胆地夹在人群里面，
随他们一同涌向剧场。

那时，座位都挤得满满，
看台的支柱象要裂断，
各族人民象潮水一样，
从各处赶来等待开场。
人声鼎沸，象海波翻滚，
到处都看到人头攒动，
圆形的座位一层一层，
一直伸向蔚蓝的天空①。

谁能数得清各族来宾，
谁能列举他们的族名？
他们从忒修斯的城市②、
奥利斯③的海岸、福喀斯④、
斯巴达、亚细亚的海滨
和各个岛屿专程赶到，
在观众台上凝神静听
合唱队的凄凉的曲调。

---

① 古代希腊剧场多为建筑在山边的露天剧场。观众的看台，作环形围着舞台，一层一层往上升高，犹如现代的体育场看台。

② 指雅典。忒修斯继承父亲埃勾斯的王位做雅典国王。有些版本作刻克洛普斯的城市，因后者为雅典的最初的国王。

③ 玻俄提亚的海港。

④ 玻俄提亚西部地名。

她们迈着庄重的缓步，
遵循着古制，认真严肃，
从后台里面走了出来，
绕着剧场的圆形舞台①。
她们走起来不象凡人，
　俗家生不出这种闺女！
她们的身材仿佛巨人②，
　远远超过凡人的高度。

她们腰缠黑色的大衣③，
在她们的干瘪的手里
挥舞着暗红色的火炬，
她们的面颊血色毫无。
在一般人的额角周围，
　总飘动着可爱的发丝，
她们那里却尽是毒蛇，
　鼓起充满毒液的肚皮。

她们恐怖地绕着圈子，
开始唱起赞美的颂诗，
歌声钻进人们的心坎，

① 演员或合唱队进场下场，都严守古例。合唱队由左侧圆门出场，她们并不登台，只在舞台和观众席中间的歌队席上歌舞。

② 古希腊演员为了增加身材的高度，脚穿一种厚木底长靴，脸上戴的长面具罩着整个头部。

③ 复仇女神的歌队的打扮。

象用铁链锁住了罪犯。
听这种复仇女神之歌，
　使听众骨髓都会溶解，
使人惊心而丧魂落魄，
　连竖琴声都令人难耐：

“谁能保持纯洁的灵魂，
清白无辜，他就是福人！
我们决不会前去找他，
他会度过自由的生涯。
可是，谁在暗地里杀人，
　犯下大罪，他就要生灾！
我们要钉住他的脚跟，
　我们乃是黑夜的后代①。

“他以为他已远走高飞，
可是我们会插翅紧追，
拿绊索抛在他的脚旁，
他必然会绊倒在地上。
我们毫不放松地追赶，
　他就是后悔，也不宽宥，
一步一步直追到阴间，
　到那里也不放他自由。”

① 复仇女神为黑夜所生。

她们一面唱，一面舞蹈，
一种死气沉沉的寂寥
沉重地罩住整个剧场，
仿佛复仇神就在身旁。
她们迈着庄重的缓步，
　绕着剧场的圆形舞台，
遵循着古制，庄严肃穆，
　大家一齐走进了后台。

人人都觉得胆战心惊，
是真是幻，还狐疑不定，
他们敬畏可怕的女神，
在冥冥之中审判世人，
莫知究竟，又莫测高低，
　绕着命运的阴暗线圈，
只向深深的内心启示①，
　不在光天化日下露面。

这时，座位的最高一排，
突然间有人叫出声来：
"提摩太俄斯，你瞧，你瞧，
是伊俾科斯的鹤来了！"②
天空骤然间变得昏暗，

① 使罪人感到良心谴责。

② 一个强盗对其同党所言。

人们仰看剧场的上方，
只看到黑压压的一团，
一群灰鹤正凌空飞翔。

“伊俾科斯的！”这个大名
引得大家又感到伤心，
象掀起海波一阵一阵，
人人都立即异口同声：
“伊俾科斯的？就是大家
悲悼的、被杀害的诗人！
跟他何关？干吗提起他？
他跟鹤群有什么纠纷？”

越来越使人疑虑重重，
预感掠过大家的心中，
象电击一样：“注意注意，
这是复仇女神的威力！
凶手已经在自己供认！
好替虔诚的诗人报仇！
抓住说出这句话的人，
还有听他讲话的对手！”

那人刚把话漏出了嘴，
他还想把他的话收回；
徒然！吓得发青的嘴唇，
就是作贼心虚的证明。

他们被拖到法官面前，
　舞台变成了审判法庭，
逃不过复仇神的闪电，
　凶手招认了一切罪行。

锻铁厂之行①

(1797)

弗里多林是一个忠仆，
　对天主敬畏万分，
他忠心侍奉他的女主
　沙维恩伯爵夫人。
她很温和，她很仁慈，
可是即使她发起脾气，
他也愿意看天主分上，
努力去满足她的意向。

从清早，晨曦刚刚升起，
　一直到敲起晚钟，
他只是替她当差办事，
　从没有露出倦容。
如果主妇说："你别太累！"
他眼中就要渗出眼泪，
他怕有什么疏忽之处，
对工作绝对不敢叫苦。

① 取材于十八世纪法国小说家布莱东的小说。席勒曾风趣地说他已写了取材于"空"（伊俾科斯的鹤）和水（潜水者）的叙事歌，现在要取材于火了。

因此，在全部仆从之中，
　他受到特别抬举；
从夫人的美妙的口中
　吐露出许多赞语。
她并不当他是她的奴隶，
因他忠心，竟视如己子；
她的明眸常对他凝望，
喜爱他的俊美的面相。

因此，猎人罗伯特胸中
　燃起仇恨的毒火，
在他阴暗的心灵之中，
　早就想幸灾乐祸；
伯爵是个性急的莽汉，
最易轻信谎骗的谗言，
有一次，他们打猎回转，
猎人就让他生起疑团。

“高贵的伯爵，你真快乐！”
　他满怀狡诈地煽动，
“任何捕风捉影的毒舌，
　夺不去你的好梦；
因为你有个高贵的妻子，
她坚守着贞节的玉体；
任何诱惑者也永远不能
破坏她那坚定的忠诚。”

伯爵皱起阴郁的眉梢：
"朋友，你说什么话？
我会相信妇女的贞操？
她们是水性杨花。
奉承容易使她们上钩；
我的看法有确实理由。
我希望，别让勾引的人
接近沙维恩伯爵夫人。"

另一位说道："你想的有理。
这真该让你嘲笑，
那个傻瓜，天生的奴隶，
他竟敢这样胡闹，
他对指挥他的女主妇
竟敢妄生淫乱的企图。"
伯爵气得发颤说："什么？
你说的，真有这种家伙？"

"可不是，大家议论纷纷，
就瞒着我的家主？
可是，既然你故意隐瞒，
我也不愿意揭露。"——
"快说，你这该死的混蛋！"
伯爵威严可怕地叫喊，
"谁敢觊觎我的库尼贡？"——
"我说的是金发的仆从。

他的样子长得不难看，”
　他继续施展诡计，
伯爵觉得发热又发寒，
　句句话刺在心里。
“主人，难道你从没察知，
他只把她放在眼里？
吃饭时对你都不理睬，
只靠在她的椅子边发呆？

瞧他所写的这些诗稿，
　把他的热情坦白——”
“坦白！”——“还要求爱的回报，
　这个大胆的奴才。
伯爵夫人，温柔而心软，
出于怜悯，才对你隐瞒；
我现在后悔说出这些话，
因为，主人，你有何惧怕？”

伯爵怒冲冲骑马而出，
　前往附近的林中，
那里，烧着烈火的高炉
　正在把铁块销熔。
雇工们忙得双手不歇，
从早到晚保持着火力；
风箱呼呼叫，火花飞迸，
象要把岩石烧得透明。

这儿只见水力和火力
　互相联合在一起；
水轮受着奔流的冲击，
　转动得无休无止。
日夜只听到叮叮当当，
还有铁锤合拍的声响，
在这强力的挥击之下，
铁块也只得驯服软化。

他招呼两个雇用的工人，
　对他们暗示地说道：
“看到我派的第一个来人，
　他这样对你们问道：
‘你们可曾听主人吩咐？’
就把他扔进那座地狱①，
让他立即化成了灰烬，
不再在我的眼前现形！”

那两个畜生，嗜杀成性，
　听此言很感兴趣，
因为他们胸膛里的心
　就象铁一样冷酷。
他们使劲地拉着风箱，
让炉里的火烧得更旺，

---

① 即扔进高炉里烧死。

怀着渴望行凶的杀心，
准备接受送死的祭品。

罗伯特于是虚情假意，
　前去告诉小伙子：
“拿点精神出来，别迟疑！
　主人要你去办事。”
主人对弗里多林说道：
“快往锻铁厂去走一遭，
给我去问那里的雇工，
可曾照我的吩咐完工？”

小伙子回道：“照办不误！”
　他急忙准备动身。
可是突然想了想停住：
　“她是否也有事情？”
他走到伯爵夫人身旁：
“主人派我前去锻铁厂；
请问，你可有什么吩咐？
因为我应当为你服务。”

沙维恩夫人听到这话，
　温和地对他说道：
“我想去望神圣的弥撒，
　可是我儿子病了；
因此，孩子，我烦你代劳，

替我去诚心做个祷告，
你想忏悔你自己的罪，
那就让我也一同受惠！”

接到这件欢迎的任务，
　　他急忙欣然启程，
迈着飞快的脚步赶路，
　　还没有走出村镇，
他就听到从钟架之上
传来响亮的大钟声响，
它在召唤一切的罪人
去领圣事①，使他们蒙恩。

“你在路上遇到了天主，
　　不要躲避而失迎！”——
他说罢，就走进教堂里去，
　　里面还毫无动静；
因为，正好在秋收期间，
收割者忙得热火朝天；
这儿也没有一位辅祭，
熟练地帮助举行祭礼。

他于是立即下了决心，
　　代理管堂人职务；

① 天主教中有七件圣事，此处的圣事指“领圣体”。

他说:“祭献天主的大礼,
　决不容许耽误。”
他于是就给神父当差,
帮他系好袍带①和圣带②,
弥撒祭礼所用的圣器,
他都急急忙忙地备齐。

他热心地把诸事办完,
　又去代理辅祭人,
走到祭台边神父面前,
　手捧着弥撒经本,
他向右下跪,向左下跪,
每个暗示都完全领会,
念到圣圣圣③经文之时,
他也依圣名摇铃三次。

随后,虔诚跪下的神父
　转身面向着祭台,
显示当场莅临的天主④,
　高高地举起手来,
于是管堂人摇起手铃,

① 袍带(Cingulum):天主教神父束白袍(Albe)的绣花白丝带。
② 圣带(Stola):在胸前一直垂下去的两根飘带。
③ 以拉丁文 Sanctus 开始的弥撒经文,我国天主教弥撒经中译作“圣圣圣,万军之王……”。
④ 显示圣体。

叮玲叮玲地通告众人，
大家就跪下，捶着胸脯，
一面画十字祷告天主。

他就是这样敏捷老练，
　一丝不苟地办事，
教堂里面的各种习惯，
　他全都十分熟悉。
他直到末尾，毫无倦怠，
直到念起《主与尔同在》①，
神父转身面向大众时，
念降福祝文结束圣事。

于是他又很谨慎小心，
　收拾好一切圣器，
他先把圣堂打扫干净，
　然后才离开那里，
他的良心已经很安宁，
就赶紧向着铁厂前行，
在路上他按规定数字，
把《天主经》默念十二次。

当他看到烟囱在冒烟，
　看到那两个雇工，

---

① 拉丁文经文：但愿主和你们同在。

就叫道："伯爵吩咐的事，
　雇工们，可曾完工？"
他们呲牙咧嘴地狞笑，
指着高炉的大口说道：
"它已被我们收拾妥当；
奴仆会得到伯爵夸奖。"

他于是快步飞奔回家，
　向他的主人复命。
伯爵远远地看到了他，
　怀疑自己的眼睛：
"不幸者！你从哪里走回？"——
"从锻铁厂来。"——"绝对不会！
你在路上先耽搁过了？"——
"主人，只等到做完祈祷。

因为，今天从您的面前
　离开之时，请宽恕！
我曾到女主人那边，
　问问有什么任务。
主人，她命我去望弥撒；
我很高兴地听从了她，
我曾念过四遍《玫瑰经》，
为了您的和她的康宁。"

伯爵一时间慌乱不已，

他觉得非常惊讶：
“告诉我，你在铁厂那里
得到了什么回答？”——
“主人，回答得莫名其妙，
他们指着炉子对我笑：
它已被我们收拾妥当；
奴仆会得到伯爵夸奖。”

“罗伯特呢？”伯爵忙问道，
他打了一个寒噤，
“难道他没有和你碰到，
我派他前去森林。”——
“主人，在林中，在原野里，
我没见罗伯特的影子。”——
“唔，”伯爵象被彻底摧毁，
“这种事真是天网恢恢！”

他显出从未有的仁慈，
抓住他奴仆的手，
感动地带到夫人那里，
她一点不知情由。
“这孩子，比天使更加清白，
我愿他承受你的宠爱！
不管有谁说他的坏话，
自有天主天神保佑他。”

屠 龙 大 战[①]

（1798）

群众为什么飞奔，街上
为什么那样熙熙攘攘？
是不是罗得[②]发生火灾？
群众象疾风一般卷来。
我发觉到在人丛中央，
一位骑士高坐在马上；
在他的后面，真是少有！
人们拖曳着一头怪兽。
它张着鳄鱼似的嘴巴，
　外形却象是一条巨龙；
大家都觉得非常惊讶，
　望望骑士，又望望巨龙。

人们都异口同声呼喊：
“这就是怪龙，快来观看，
它吞噬了羊群和牧童！
这位就是屠龙的英雄！

---

① 取材于法国历史家维尔托·多伯夫（1655—1735）的《马耳他教团史》。
② 小亚细亚西南岸罗得岛的城市。

也曾有多人，在他以前，
大胆前去进行过恶战，
从没有一个安然回来。
这位骑士真值得敬爱！”
队伍向着修道院移动，
　那里，施洗约翰骑士团①
病院骑士们迅速集中，
　正召开大会进行批判。

青年迈着谦恭的步调，
上前晋谒高贵的长老；
后面跟着狂呼的群众，
台阶上挤得水泄不通。
这时，青年先开口禀陈：
“我已尽了骑士的责任。
这条危害地方的巨龙，
它已丧命在我的手中；
行人的道路从此通畅，
　牧人尽可以前去野外，
朝圣者走到山路之上，
　可以安心对圣像朝拜！”

---

① 中古的教会骑士团组织，1048年创于耶路撒冷，以看护十字军伤病员、保护朝拜圣墓者为目的。1309年于罗得岛成立支部。教团团友分为三级：专供圣职者（教士、修士）、保护朝圣者（骑士）、看护伤病者。最初，团友均有看护伤病员的义务，故称病院修士。团友之上有长老一人担任领导。

长老严峻地对他注视：
“你干的是英雄的行事；
骑士靠勇气受人赞颂；
你已显示大胆的精神。
可是，为基督奋战到底、
佩着十字徽号① 的骑士，
你说！ 首要的义务何在？”
别人都变得面色苍白。
可是他却是面带微红，
　躬身回话，态度很高贵：
“首要的义务乃是服从②，
　使他对十字当之无愧。”

长老接口道：“我的门徒，
你已大胆违背了义务。
格斗乃是教规所不容，
你却不法地轻举妄动。”
“长老，等我讲完再裁夺，”
青年泰然自若地回说；
“因为，教规的旨意精神，
我认为我已贯彻遵循。
我并没有不经过深思，
　就去向那头怪兽进攻；

① 该团骑士穿着绣有白十字的黑袍，故亦称白十字骑士团。
② 团友入教宣誓，第一条就是服从长老。

我曾运用机智和巧计①，
　想在战斗中获得成功。

“我们教团中已有五位，
他们都是教会的光辉，
由于大胆的勇猛牺牲，
你就禁止去好勇斗狠。
可是愤激和好斗之情
总在折磨着我的内心。
就是在那沉寂的夜间，
也梦见自己喘息作战。
待到东方出现了黎明，
　消息又传来新的灾难，
我于是感到怒气填膺，
　决定立即去进行冒险。

“我当时不禁自言自语；
怎样才算青年、大丈夫？
从前那些勇敢的英雄，
有何建树，被诗歌赞颂？
那些盲目的导教之徒，
竟给他们天神的荣誉？
他们全靠冒险的事业，
给人间扫除各种妖孽，

① 教规不许骑士轻易冒险丧生，但也可凭巧计取胜，以避免牺牲。所以说是符合教规的精神。

或是跟狮子进行较量①，
　　或是跟牛头巨怪格斗②，
把可怜的受害者释放，
　　不惜让自己鲜血涌流。

“基督徒之剑，难道只有
萨拉森人③才配做对手？
难道只攻击异教伪神？
我们被派来拯救世人，
坚强的手臂应当解除
一切灾祸和一切痛苦。
可是勇敢须配合睿智，
武力也不能缺少巧计。
我常这样讲，独自出去
　　侦察猛兽的出没地点。
我灵机一动，忽有所悟；
　　我欣然叫道：我已发现。

“我于是前去找你商量，
说要回到故国④去探望。
你答应我的要求，长者，
我一帆风顺，航过大海。
登上祖国的海岸不久，

---

① 希腊神话中赫拉克勒斯曾在涅墨亚附近大森林里跟猛狮格斗，将它勒死。

② 指忒修斯在克里特岛杀死牛头人身的巨怪。

③ 指阿拉伯和土耳其的伊斯兰教徒。

④ 法国。

我就借助于巧匠之手，
根据仔细考虑的特征，
装配成一副龙的模型。
几只短短的脚支撑着
　它沉重的长长的身躯，
一副鳞状铠甲遮盖着
　它的背部，样子很恐怖。

“它的头颈伸展得很长，
它的巨口也豁然大张，
象地狱之门一样恐怖，
象要贪婪地攫取食物，
从它那黑沉沉的嘴里，
露出两排棘刺的牙齿；
它的舌头就象是刀尖，
它的小眼睛电光闪闪，
在它巨大的躯体末端，
　装着一根蛇样的尾巴，
很可怕地盘绕成一圈，
　简直可以缠住人和马。

“全体仿造得维妙维肖，
配上恐怖的灰暗色调；
又象蝾螈，又象龙和蛇，
真是毒沼所生的怪类。
等到模型已装配完全，

我就挑选了一对猎犬，
又凶、又快，动作很机敏，
具有追捕野牛的习性。
我嗾使它们向龙扑去，
　激起它们狂暴的怒气，
张开利齿去将龙咬住，
　一切都听从我的指使。

“在那蒙着软皮的腹部，
乃是可以咬住的空处，
我就唆使猎犬去进攻，
使用利齿去咬住巨龙。
而我，也全部武装披挂，
跨上我的阿拉伯骏马，
它是高贵名种的后裔，
当我激发起它的怒气，
我就纵马向巨龙直奔，
　猛踢一下尖锐的马刺，
一面投枪，仔细地对准，
　好象要刺进它的躯体。

“尽管马怕得腾跃不前，
咬牙切齿而涎沫四溅，
猎犬也叫得惶惶不安，
我却耐心等它们习惯。
我这样操练，孜孜不倦。

一直过了三个月时间；
等它们完全掌握理解，
就乘快船把它们带来。
当我登上此处的海岸，
　已经是第三天的早晨；
我没让身体获得安闲，
　直到把这件大业完成。

“因为又发生新的惨案，
使我的心里激动不安；
最近曾发现有些牧人
误入沼地而惨遭牺牲。
我于是决定立即行事，
这只是出于良心指使。
我迅速给侍童们传话，
骑上训练有素的黑马，
带着一对高贵的猎犬，
　跟我走上隐僻的小道，
不让行动被别人看见，
　骑马直捣顽敌的老巢。

“长老，你知道那座教堂，
高高耸立在山背之上，
远远临眺着整个海岛，
是由勇敢的名师建造。
外表虽渺小，无足轻重，

却有奇迹包藏于其中：
圣母怀抱着耶稣圣婴，
三位圣王上前去朝觐①。
朝圣者登九十级石磴，
　才能攀上险峻的山顶；
他到了那里，尽管头昏，
　一近救主，就气爽神清。

“教堂下方的山岩深处，
那儿裂开了一个洞窟，
因地近沼泽，湿气很重，
天日之光照不进洞中；
孽龙就在那里面栖住，
日日夜夜在窥伺猎物。
它就这样在教堂下方，
象魔鬼② 一样侦察守望。
如有朝圣者经过该处，
　走上那条倒楣的山道，
它就从埋伏地点窜出，
　把他拖进去大啖大嚼。

“在恶战尚未开始以前，
我先攀登到山岩上面，

① 耶稣生在伯利恒，东方三博士（三位圣王）携带黄金、没药和乳香前去朝觐圣婴。

② 在基督教中，龙为魔鬼的象征，魔鬼为基督徒之敌。

对那位圣婴耶稣下跪，
给我的心灵进行涤罪。
然后就在那圣堂里面，
系上我的雪亮的利剑，
右手里拿着一支长枪，
准备下山去大战一场。
我让侍童在那里留下，
　给了一些临别的嘱咐，
于是敏捷地跳上骏马，
　把我的灵魂交给天主。

“当我刚进入一片平野，
我的猛犬突然间狂吠，
骏马惊恐地发出嘶吼，
竖起前蹄，但并不退后。
因为，凶相毕露的大害
就在附近蟠卷成一堆，
躺在湿地上曝晒太阳。
敏捷的猛犬一冲而上；
可是它们又迅速闪开，
　因为那孽龙张开大嘴，
喷吐出一股毒气出来，
　象豺狼嗥叫一样抽噎。

“我忙鼓起它们的余勇；
它们怒冲冲向前进攻，

同时，我对准怪兽腰部，
将我的长枪使劲刺去；
它象个细棒，无能为害，
又从鳞甲上反跳回来；
我还没有来得及再刺，
我的马已经竖起前蹄，
害怕孽龙致命的毒眼
　和喷吐的剧毒的气息，
它惶恐地倒退到一边，
　这时我真是面临毁灭。

“我敏捷地跳下了马鞍，
急忙拔出鞘中的利剑，
可是我徒然猛砍猛杀，
总刺不穿坚固的龙甲。
它使用它尾巴的力量
狂怒地将我甩在地上；
我已看到它把嘴张开，
露出了利齿向我咬来，
这时我的狗怒火中烧，
　冲上去猛咬它的腹部，
咬得它站起身来咆哮，
　忍受不住剧烈的痛苦。

“趁它对于猛犬的咬噬
还没摆脱，我急忙站起，

觑着害虫的要害之处，
一剑直刺进它的脏腑，
只有剑柄还留在外边；
一股黑血向四面飞溅。
它那十分巨大的身躯
在倒下时竟将我压住，
使我顿时间魂飞魄散。
　等我清醒时张开眼睛，
看见侍童们站在身边，
　孽龙已在血泊中丧命。”

骑士说完了这番经历，
全体听众都尽情发泄
闷在胸中的欢呼之声，
只听到一片喝采喧腾，
象怒涛冲到圆屋顶上，
激起增强十倍的回响。
连教团修士也在高喊，
要求给骑士戴上花冠，
群众都要哄抬他出来，
　感谢他的胜利的功勋；
长老却凛然皱起双眉，
　他命令大家保持安静。

他说：“危害地方的孽龙
已死在你勇敢的手中。

你在群众中成了尊神，
可也成为教团的敌人，
你的心里生出了毒虫，
它的为害更胜于孽龙。
这条毒害人心的蛇蝎，
它造成了分裂和毁灭，
这就是你的叛逆情绪，
　它大胆地反抗了教规，
破坏约束的神圣纪律，
　正是它，可使世道衰微。

“奴隶兵① 也会显示勇猛，
基督教徒却贵在服从。
因为，就在我们的天主
屈尊化身为奴仆之处②，
由我们先祖在那圣地
创立这个教团的团体，
去完成最艰巨的任务，
旨在克制一己的私欲。
现在你已被虚荣迷惑；
　因此，快从我面前走开！
因为，谁不负天主的轭③，
　就不许他将十字佩戴。”

---

① 指穆斯林国家中的奴隶兵或奴隶。

② 耶路撒冷。

③ 《马太福音》第十一章第二十九节：“你们当负我的轭。”

群众爆发出一片狂叫，
仿佛狂风将圣堂震摇，
全体修士都请求开恩；
青年却低头默不作声，
悄悄地脱下外袍① 之后，
吻吻长老的冷酷的手，
径自走开。长老目送他，
随即慈悲地唤他留下，
说道："来拥抱我吧，弟子！
　你完成了更苦的斗争②。
收回这十字！它要奖励
　克制自己的谦逊的人。"

---

① 白十字绣在袍子上，故将它脱下。

② 他已谦虚地认识自己的错误，准备离开教团去忏悔。

人　　质[1]

(1798)

默罗斯[2]身藏匕首，偷偷地
　走近丢尼修[3]僭主；
　捕役们把他铐住。
“说，身怀匕首是何用意？”
暴君审问得非常严厉。
“要解放暴政下的都会。”——
“叫你在十字架[4]上后悔！”

他回道：“我早已准备一死，
　我决不央求你饶命；
　可是，你如果同情，
我求你宽限三天日期，
让我办好妹妹的喜事；
我留个朋友作人质，
我逃走，就把他绞死！”

---

① 本诗取材于拉丁作家许吉奴斯的《故事集》。

② 有的版本作达蒙。

③ 丢尼修（公元前431—367）：西西里岛都市叙拉古的独裁统治者。

④ 处以磔刑，这是一种低贱的刑罚，最初只用于奴隶。

国王微笑着，心怀恶意，
　考虑了一下回言：
　“我可以宽限三天；
可是，如果超过了限期，
你还没有回到我这里，
他就得替你来抵命，
而你，却可以免刑①。”

他去对朋友说：“国王降旨，
　要我在十字架上送命，
　抵偿我大胆的野心；
可是，他宽限三天日期，
让我办好妹妹的喜事；
请你去见国王做保人，
我回来，就放你脱身！”

老朋友默默地将他拥抱，
　就去听僭主摆布；
　另一位启程上路。
不等到第三天红日高照，
已急忙把妹妹喜事办好，
他深怕把限期耽误，
担心地赶上了归途。

---

① 僭主企图用甜言引诱他背叛朋友。

偏偏老是不停地下雨，
　飞泉冲下了山冈，
　溪水和河水高涨，
他拄杖来到河边四顾，
急流已经把桥梁卷去，
那轰轰怒吼的狂澜，
把断裂的桥拱冲散。

他在河岸边失望彷徨，
　不管他怎样远眺，
　不管他怎样喊叫，
没有船离开安全的岸旁，
来渡他去他要去的地方，
看不到有船夫① 过来，
狂涛变成了大海。

他跪在岸边痛哭祷告，
　向宙斯举起了双手：
　“请制止放肆的洪流！
时间很快，太阳已到了
中午时分，等到它落了，
我还没赶到城里，
朋友就得要替死。”

---

① 船夫　有的版本作渔夫。

可是，狂涛越来越汹涌，
　后波推挤着前波，
　时间一刻刻消磨，
他忧心忡忡，鼓起余勇，
一跃跳进怒吼的河中，
伸开手使劲地泅泳，
获得了天神的怜悯。

他泅到对岸，继续登程，
　感谢救命的天公；
　突然从阴暗的林中
冲出来一伙拦劫的强人①，
挡住了去路，杀气腾腾，
威胁地挥着棍棒，
不管他赶路匆忙。

他大惊失色："你们要怎样？
　我只有一条性命，
　还要去交给暴君。"
他夺过身边强人的棍棒：
"为了朋友，请你们原谅！"
他猛力打死了三个，
其余的一溜烟逃走。

---

① 原书中默罗斯的延迟，只由于河水泛滥。盗徒的拦劫，乃是席勒的杜撰。

太阳象火伞一样高张，
　他受了无限辛苦，
　疲乏得站立不住：
“你把我救出强人的魔掌，
脱离了洪流，来到了陆上，
却让我倒毙在这里，
让朋友为我去替死！”

听！银铃似的水声潺潺，
　那声音就在附近，
　他悄悄侧耳倾听；
瞧，就从那座岩石之间，
哗哗地飞出一道活泉，
他欣然俯下身来，
喝得他全身爽快。

太阳透过碧绿的枝头，
　在那辉煌的草地上
　描绘巨大的树象①；
他看到两人在路上行走
他要超越过他们的前头，
他听到他们在说话：
“他已被绑上十字架。”

---

① 日暮时树木的影子增大。

忧惧促使他更快地奔驰，
　愁苦在将他逼迫；
　这时，叙拉古的城垛
远远地辉映在夕阳影里，
他遇到菲罗斯特拉托斯，
他的这个忠实的管家
见到主人很惊讶：

“走吧！你再也救不了朋友；
　还是自己去逃命！
　他此时已经受刑。
他时时刻刻在那里等候，
心里总希望跟你再碰头；
任凭僭主在嘲笑①，
信念绝对不动摇。”——

“如果太迟了，已无法挽救，
　来不及赶到那里，
　我们就死在一起。
我不让残酷的僭主吹牛，
说朋友竟会失信于朋友；
让他残杀了二人，
却相信真有爱与诚！”

---

① 僭主不相信世间有什么朋友的忠诚，嘲笑甘当人质者的愚蠢。

太阳已西沉，他走近城门，
　十字架已被竖起，
　群众在张口惊视；
绳索上高吊着他的友人，
他使劲分开密集的人群：
叫道："刽子手，绞死我！
他所担保的，就是我。"

四周的群众都感到惊惶；
　两人拥抱在一起，
　痛哭得又悲又喜。
旁观者无人不眼泪盈眶，
这奇闻立即被奏知国王；
他也觉得很感动，
立即宣二人进宫。

他愕然对他们望了很久，
　说道："你们已获胜，
　你们征服了我的心。
忠诚，决不是向壁虚构；
请接受我做你们的朋友！
如果你们肯同意，
我就坐第三把交椅！"

赫洛和勒安德洛斯[①]

(1801)

你看到那些古色苍苍、
灰暗的城堡[②]隔海相望，
　在灿烂的阳光中辉映，
赫勒海峡[③]间波涛滚滚，
通过达达尼尔的石门，
　发出汹涌澎湃的潮音？
你听到那些惊涛骇浪，
　冲到岩壁上碎骨粉身？
它们拆散亚洲和欧洲[④]，
　却吓不倒相爱的情人。

---

① 赫洛是赫勒海峡附近塞斯托斯的阿佛洛狄忒神庙的女祭司。勒安德洛斯是阿比多斯的美貌的青年，他每夜泅过海峡跟赫洛幽会。某次，不幸遇到暴风雨溺死。赫洛见其尸，也投海殉情。希腊诗人穆萨伊俄斯有同名叙事诗歌咏其事。席勒此作即取材于该诗。

② 指古代的六座城堡，距达达尼尔一小时半路程，一部分在亚洲，一部分在欧洲，为穆罕默德二世在君士坦丁堡毁后所建。

③ 达达尼尔海峡的希腊名称。原文为赫勒斯蓬托斯，以赫勒（在该处坠海而死）得名。

④ 原诗第七行和第九行不押韵。故译诗也不用韵。

赫洛、勒安德洛斯的心，
受到天神魔力的勾引，
　中了阿摩①的痛苦之箭。
赫洛，美丽如青春女神②，
而他③，是个健壮的猎人，
　惯于奔驰在群山之间。
可是，由于父辈的不和，
　拆散一对并翼的鸳鸯，
爱情结的甜蜜的果实，
　悬在危险的绝壁之上。

赫勒海峡的万顷波涛，
永远发出疯狂的呼啸，
　冲向塞斯托斯的岩顶，
姑娘凄凉地坐在上面，
遥望着阿比多斯对岸④，
　她的情郎居住的地境。
可叹没建造一座大桥，
　可以通往远隔的海滨，
也没有船只可以通航；
　可是爱情能找到途径。

① 小爱神。
② 赫柏。
③ 勒安德洛斯。
④ 席勒想象塞斯托斯位于欧洲，阿比多斯位于亚洲，两地遥遥相对。

它能用安全可靠的线
引领情郎从迷宫脱险①，
　　它能使愚夫生出巧智，
能使野兽在轭下低头②，
能使口吐火焰的牡牛
　　驾起坚不可摧的耕犁③。
就是环流九重的冥河④，
　　也不能把冒险者吓退，
它鼓动他把他的爱妻⑤
　　从普路托⑥的冥府抢回。

爱情也使勒安德洛斯
燃起了欲火，陡增勇气，
　　要去泅渡过狂涛万顷。
每逢夕阳收敛起余光，
这位大胆的游泳健将，
　　就跳进了黑海的波心，

---

① 忒修斯送童男童女去克瑞忒岛弥诺斯的王宫，王女阿里阿得涅爱上他，给他一个线球，教他将一头拴在迷宫入口处，然后，放线而入，杀死牛头妖怪后，又顺着线路走出来。

② 王子阿德墨托斯，要娶阿尔刻斯提斯为妻，他岳父提出条件，要他驾一辆由狮子和野猪拉的车子来。他非常失望，后得阿波罗之助，始成其事。

③ 伊阿宋往科尔喀斯取金羊毛皮，科尔喀斯王提出条件，要他驯服二头喷火的牡牛驾犁耕田。王女美狄亚爱上他，给他一种神奇的油膏，帮他成功。

④ 冥河即斯提克斯河。卡戎在河上渡阴魂去冥府，只许过去，不许放一个回头。环流九重语出维吉尔《埃涅阿斯之歌》第六歌第438行。

⑤ 歌人俄耳甫斯曾往冥府索回妻子欧里狄刻。

⑥ 冥王名。希腊名普路同。

强健的手臂破浪前进，
　努力游向亲切的对岸，
那儿，看到通明的火炬
　点在高高的阳台上面。

在软绵绵的情人怀里，
幸运儿获得无限暖意，
　会忘记了海途的苦恼，
也会从情人手里接受
留给他的神圣的报酬，
　接受她的幸福的拥抱，
直到奥洛拉① 姗姗而来，
　唤醒了贪欢者的好梦，
催他离开情人的胸怀，
　快去钻进大海的冷宫。

沉醉于幸福中的情人，
很快度过三十个良辰，
　他们偷尝欢乐的春情，
就象一对初婚的新人，
他们享受永远的青春，
　连天神也要生出妒心。
谁没有到过冥河之旁，
　没有到过恐怖的冥府，

① 曙光女神。

没有摘过天上的果子，
　他决不知道这种幸福。

金星和曙光你追我赶，
在天空上面交替循环；
　可是，幸福人却看不到
树叶已片片坠落下来，
可怕的严冬已经离开
　北国的冰宫，即将来到。
他们看到白天的时光
　越来越短而感到欢喜，
因为快乐的良夜更长，
　他们愚蠢地感谢宙斯。

当天秤座使昼夜平衡①，
时节已经进入了秋分，
　在那高高的岩顶上面，
伫立着那可爱的娇娃，
她遥望着日神的骏马，
　已消逝在远远的天边。
一片波平浪静的大海，
　就象一面清静的明镜，
没有一点飒飒的微风
　打破水晶世界的寂静。

---

① 九月二十三日，太阳行至天秤座，时为秋分。

清波闪着银色的亮光，
成群的海豚来来往往，
　在水面上快乐地嬉戏，
忒提斯①的杂乱的部属，
排成黝黑灰暗的队伍，
　从深深的海底下升起。
她们，只有她们能够做
　偷情的爱侣们的见证，
可是赫卡忒②却封住了
　她们的嘴唇，不许作声。

美丽的大海使她欢喜，
她用阿谀奉承的口气
　对那汪洋的海水说道：
"美丽的神，谁说你骗人！
说你虚伪而不忠的人，
　我要拆穿他们的谣言。
弄虚作假的乃是人类，
　冷冰冰的是父亲的心；
而你，却非常温和亲切，
　对爱的烦恼能表同情。

"在这荒凉的岩壁之中，
我只得孤零零地哀痛，

① 海神俄刻阿诺斯之妻，海洋神女之母。
② 夜和下界的女神，也是幽灵和魔法的女神。

　永远伤心而憔悴衰老；
可是你的背上却没有
一座大桥或一只小舟，
　把爱友送入我的怀抱。
你的深处真令人胆寒，
　你的波涛充满了恐怖，
可是爱情却能打动你，
　勇气也能够将你征服。

“因为，波涛之神，就是你，
也难敌厄洛斯① 的神矢，
　当初，那只金毛的公羊，
驮着赫勒②，绝色的佳人，
跟她的弟弟一同出奔，
　飞过你的汪洋的海上，
你曾被她的美色迷住，
　立即从黑波之中跃起，
把她从金毛羊的背上
　拖到你的深深的海底。

“如今她已在水晶宫中
成为女神，跟海神一同

① 希腊神话中的小爱神，罗马神话中名阿摩。

② 赫勒是玻俄提亚国王阿塔玛斯之女，她和她弟弟佛里克索斯受继母虐待，乘金毛羊逃走。姐姐因头晕，坠海而死。该处即以她得名，称赫勒海，或赫勒斯蓬托斯。席勒在这里说她被海神看中抢走，乃是对古代神话的加工。

悠游度日，永不会死亡；
她使你的野性变温训，
她救助受迫害的情人，
她引导船夫进入海港。
美人赫勒，温柔的女神，
幸福的神，我求你帮忙；
今天也请把我的情人
沿着老路领到我身旁！”

海上已经拉上了夜幕，
她点起了熊熊的火炬，
在高高的阳台上闪耀。
照着一片凄凉的水路，
好让泅水而来的爱侣，
可以看到亲切的目标。
远处传来呼呼的风声，
黑暗的海面泛起涟漪，
天上的星光已经消隐，
一场暴风雨近在咫尺。

在那辽阔的海面之上，
黑夜茫茫，象倾盆一样
从云端里倒出了骤雨，
电光在空中跃跃闪动，
所有一切狂暴的大风
都逃出了它们的洞府，

在那浩渺的海波深处，
　陷成巨大惊人的深坑，
海底张着呵欠的大口，
　就象打开地狱的大门。

“糟糕！”姑娘叫得真伤心。
“伟大的宙斯，求你怜悯！
　我不是曾经苦苦哀告！
但愿天神都能够听从，
如果他在这暴风之中
　竟委身于虚伪的海涛！
过着海上生活的飞鸟，
　都向归路急急地飞翔；
经过暴风考验的船只，
　也都躲进安全的海港。

“我那不屈不挠的情郎，
肯定又在干冒险勾当，
　因为他受到神① 的鼓舞。
在我们互相道别之时，
他曾立下了山盟海誓，
　只有死才能使他解除。
唉，就在这眼前的瞬间，
　他正跟狂风暴雨鏖战，

① 爱神。

那些汹涌澎湃的怒涛，
　要把他卷入无底深渊！

虚伪的大海，你的平静
只为了掩护不忠不信，
　你方才曾象明镜一样，
你的波涛假装着平稳，
直到你骗出我的情人，
　把他送进了虚伪之邦。
如今，在你的奔流之中，
　你已断绝了他的归路，
你就对那被欺骗的人
　施展出你的一切恐怖！”

狂吼的暴风越吹越强，
大海掀起澎湃的巨浪，
　象高山一样，波涛阵阵
在悬岩脚下浪花飞溅，
就是橡树肋材的大船
　碰到它也要化为齑粉。
先前照着海路的火炬，
　已经熄灭在大风之中，
水面呈现出重重恐怖，
　陆上也显得恐怖重重。

她向阿佛洛狄忒① 哀求，

求她制止飓风的怒吼，
　求她平息波涛的气愤，
她又向各种严风发誓，
准备献上丰富的燔祭，
　献出金角牡牛做牺牲。
她又向一切海中女神、
　向上空的天神们哀求，
给那狂风大作的海洋
　洒下一些镇静的香油。

“请你听我的呼唤之声，
请你从碧宫里面上升，
　你这幸福的琉科忒亚②！
你为了搭救船夫遭难，
常出现于荒凉的波面，
　出现于狂风暴雨之下。
把你神圣的面纱给他，
　那幅精心秘造的织品，
让它载着他安然无恙，
　从大海的坟墓中逃命！”

---

① 希腊神话中的爱与美之神，罗马名维纳斯。

② 卡德摩斯的女儿伊诺，嫁给阿堵玛斯为后妃，即前述赫勒的继母，因虐待前妻子女，惹怒了国王，发狂投海，却成了海中女神，称琉科忒亚（希腊文白女神之义），保护海上遭难的人和船。她曾把面纱送给俄底修斯，帮他脱离海上风浪的灾难，见荷马《俄底修斯之歌》第五歌第333行以下。

粗暴的狂风趋于平静，
天边出现了一片光明，
　厄俄斯① 的马升向太空。
海水退回原来的位置，
安安稳稳，象一面镜子，
　天空和大海露出笑容。
波涛打着海岸的岩壁，
　温柔的浪花四面飞溅，
它们安闲地进行游戏，
　把一具死尸冲上海滩。

是他，他即使魂飞魄散，
也不背弃神圣的誓言！
　她立即将他认了出来。
她没有发出哀叹之声，
眼睛里也看不到泪痕，
　只是冷冷地、绝望、发呆。
她凄然看看荒凉大海，
　又看看天空上的曙光，
直到一种高贵的火焰
　烧红她的苍白的面庞。

“森严的神，我认清你们，
你们是那样恐怖、残忍，

① 即曙光（黎明）女神，她每天清晨驾马车出来报告太阳上升。

强烈要求你们的权利。
我的一生早有了定局，
可是我已享受过幸福，
我碰到过最好的运气。
我活着，就在你的庙中
鞠躬尽瘁，当个女祭司，
我死，也愿意做个祭品，
我的伟大女王维纳斯！”

她牵着轻飘飘的衣裳，
从那高顶的阳台边上
纵身跳进海波的深处。
升到波国上面的海神，
推动两具神圣的尸身，
神就是她二人的坟墓。
他满足于他的战利品，
高兴地走开，不再逗留，
又从他汲不尽的瓮中
倒出永远流动的洪流。

卡珊德拉①

(1802)

在高城尚未陷落之前，
　特洛亚宫中一片欢腾，
人们听到金琴的繁弦
　奏出庆贺的颂歌之声。
疲劳的手要暂时调剂，
　停止充满血泪的杀戮，
因为英勇的珀利得斯②
　要娶老王的美貌公主③。

一队队人群鱼贯向前，
　戴着月桂④树枝的花冠，
庄严走向神明的圣殿，

① 卡珊德拉是特洛亚老王普里阿摩斯的女儿，阿波罗看中她，教她预言术，但她学会后，却不顺从阿波罗之意，阿波罗恼怒，不让人听信她，后来她就发疯了。特洛亚陷落后，她被阿伽门农带到密刻奈去，结果跟这位国王一同遇害。

② 希腊文原意：珀琉斯之子，即阿喀琉斯。

③ 普里阿摩斯的女儿波吕克塞娜。

④ 月桂树是阿波罗的神树。

走向廷布拉神①的祭坛。
吵吵闹闹的欢乐之声，
在街道上面甚嚣尘上，
独有一个伤心的女人
感到离群索居的痛苦。

在喜气之中没有欢喜，
孤单单地离开了人群，
在阿波罗的月桂林里，
卡珊德拉踽踽地独行。
这位女先知遁世离群，
逃进林中最深的地方，
她扯下了女祭司头巾
愤怒地把它扔在地上。

“大家都感到喜气洋洋，
大家心里都感到高兴，
年老的双亲满怀希望，
我的妹妹也装扮一新。
只有我却要独自伤心，
因为失去美丽的幻想，
我已看到毁灭的命运
就要逼近这里的城墙。

---

① 廷布拉：小亚细亚廷布拉河的平原，有阿波罗神庙，故称阿波罗为廷布拉神。

我看到了熊熊的火炬，
　可是并不在许门① 手里，
我看到了袅袅的云雾，
　但却不象牺牲的烟气②。
我看到了喜日的气氛，
　在我充满预感的心中，
却已听到神的脚步声，
　就要带来毁灭的惨痛。

他们责怪我叹气呻吟，
　他们都嘲笑我的痛苦；
我只得抱着伤痛的心，
　来到这寂寞无人之处，
我避开那些快活的人，
　我避开欢乐者的讥刺！
皮托之神③，坏心眼的神，
　我的痛苦都是你所赐！

你为何把我丢在这里，
　叫我来宣告你的神谕，
你让我洞察一切世事，
　而满城都是盲目之徒？

---

① 喜神，右手持火炬。

② 古代在举行婚礼前，先向婚姻女神赫拉献燔祭。

③ 阿波罗别名。皮托为得尔福旧名。阿波罗生后，就用第一支箭射死得尔福附近的大蛇皮同，故又称皮托之神。

我既然没有能力挽回，
　　你为何让我预先知道？
注定的厄运① 无法逃避，
　　可怕的惨祸总要来到。

揭露出来有什么用场，
　　既然惨祸已迫在眉睫？
人生无非是一场迷惘，
　　知识也无法逃避死灭。
请把可悲的明智收去，
　　不要再让我眼目清明！
凡人做你的真理工具，
　　乃是一件可怕的事情。

让我的盲目依旧昏昏，
　　让我的心蒙昧而愉快，
自从做了你的代言人，
　　我唱不出快乐的歌来。
你交给我的乃是未来，
　　你却夺去了我的瞬间，
夺去眼前的生的愉快；
　　虚假的礼物请你收还！

自从我担任你的圣职，

① 卡珊德拉曾预言特洛亚的陷落，但无人信她。席勒本诗就在于描写一个忧国忧民者的苦心，颇有“举世混浊而我独清、众人皆醉而我独醒”之意。

傍着你的悲惨的祭坛，
我永不能作新娘装饰，
给我的香发戴上花冠。
我的青春只有流泪眼，
我所领略的只有酸辛，
我亲族的每一件灾难，
全都刺痛我多感的心。

我看到同伴都很快活，
全都感到青春的乐趣，
她们都过着爱的生活，
只有我心里觉得愁苦。
春天到来又于我何补？
徒然给大地披上盛装。
如果看透了人生内幕，
还有谁会对人生欣赏？

波吕克塞娜算是福人，
她的心浸在幻想之中，
因为她想拥抱的新人，
乃是希腊最大的英雄。
她自豪地把胸膛挺起，
按捺不住内心的欢腾，
就是你们天上的神祇，
她做梦也不羡慕你们。

我也曾经见过我的他[1]，
　我也心想选他做对象；
爱情的火焰鼓舞着他，
　露出乞怜的美丽眼光。
我很想跟他缔结良缘，
　一同走进我们的家庭；
可是在我们两人之间，
　每夜出现地狱的鬼影。

苍白的幽灵全都一起
　被普洛塞耳庇娜[2]派来；
我走到哪里，逛到哪里，
　到处伫立着那些鬼怪。
他们讨厌地纷纷拥到，
　破坏青春的良辰美景，
真正是一片乱七八糟！
　我永远不能觉得开心。

我看到凶器亮光闪闪，
　凶手的眼睛杀气腾腾；
不论是右边或是左边，
　总逃不了恐怖的气氛。
我又不能把眼睛移开，

① 佛律癸亚人科洛玻斯在特洛亚陷落前几天，曾向卡珊德拉求婚。卡珊德拉预知国之将亡，没有应允。科洛玻斯后为狄俄墨得斯所杀。

② 冥王之后，希腊神话中名珀耳塞福涅，即五谷女神得墨忒耳之女。

知道，看到，还得牢牢地
接受我的命运的安排，
到异邦的土地上送死①。”

她还没说完，就已听到
一阵乱嚷之声远远地
从神殿门口传来：死了，
忒提斯②的伟大的儿子！
厄里斯③抖起蛇发纷纷，
群神都走得无影无踪④，
孕着雷雨的沉重乌云
压在伊利翁⑤城市上空。

---

① 卡珊德拉后来被阿伽门农带回密刻奈，被王后克吕泰涅斯特拉杀死。
② 忒提斯为阿喀琉斯之母。神话中说：阿喀琉斯到神殿里结婚时，被躲在柱后的帕里斯用箭射死。
③ 争吵之神。
④ 特洛亚已注定灭亡，群神不再参加特洛亚一方助战。
⑤ 特洛亚别名。

哈布斯堡伯爵[①]

（1803）

在亚琛，古代的宫殿里面，
　显露出皇家的豪华，
在那庄严的加冕礼筵前，
　端坐着路得福陛下。
担任司膳者是法耳次选侯[②]，
波希米亚王[③]斟珠泡美酒，
　全体选侯共七人[④]，
就象是群星[⑤]围绕着太阳，
忙碌地围着世界的君王，
　把光荣的职务担任。

---

① 本诗取材于瑞士的历史家楚迪的《瑞士编年史》。哈布斯堡的路得福伯爵于一二七三年十月二十四日在亚琛举行加冕典礼，当上皇帝，是为路得福一世。

② 法耳次选侯在加冕时担任司膳，将杯碗放至桌上，手持十字架地球仪（皇帝权力的标志）。

③ 波希米亚王实际并未参加这次加冕礼。

④ 神圣罗马帝国皇帝由七个有选帝权的诸侯选出。七个选侯中有三个是教会选帝侯（美因兹、特里尔、科隆），四个是世俗选帝侯（法耳次、波希米亚、萨克森、勃兰登堡），在皇帝加冕时，都要出席。

⑤ 古代天文学有七星之说。

在四周高高的眺台上面
　拥挤着欢乐的国民。
嘹亮的号声混杂着一片
　群众欢呼的声音。
因为，经过了长期兵灾，
已结束恐怖的虚君时代①，
　世上又出了裁判主。
不再是盲目的枪杆的天下，
弱者和安分者也不再惧怕
　成为强权者的鱼肉。

皇帝拿起了黄金的酒盅，
　流露出满意的眼光：
"宴会真豪华，典礼真隆重，
　直乐得我心花怒放。
可是，缺少个歌手来助兴，
用他的妙音打动我的心，
　唱出崇高的教言。
我从年轻时就乐于此道，
我做骑士时还保持爱好，
　做皇帝又怎能改变？"

瞧呀，从四周王侯们中间，
　走出穿长袍的歌人；

① 从一二五四年到一二七二年没有皇帝，在德国史上称为虚君时代（空位时代）。

他满头白发，银光亮闪闪，
　经历了多少年风尘。
“金弦蕴藏着悦耳的音调，
歌人要歌唱爱情的酬报，
　他赞美至高与至善，
那乃是世人衷心的愿望；
可是拿什么给皇上歌唱，
　纪念这隆重的盛典？”

“我没有命令歌人的资格，”
　统治主微笑着开言，
“他对更高的天主负责，
　他听从威严的时间。
就象空中的狂风呼呼响，
谁也不知道它来自何方，
　又象是深处的涌泉，
歌人的歌唱是发自内心，
它唤醒心中神秘的感情，
　不让它在那里酣眠。”

歌人迅急地弹奏起乐器，
　开始起劲地歌唱：
“从前有一位高贵的武士，
　去猎捕敏捷的羚羊。
侍童携带着猎枪跟随他，
当他跨上了堂堂的骏马，

来到了一处草原，
远处有铃声传到他耳里，
是一位神父手捧着圣体①，
管堂人走在他前面。

“伯爵跳下马，俯伏在地上，
谦恭地脱下了帽子，
怀着虔诚的基督徒心肠，
对着救世主敬礼。
原野里有条小河哗哗响，
奔腾的山涧使河水猛涨，
阻挡住行人的去路。
那神父于是放下了圣体，
急忙脱去了脚上的靴子，
想涉水渡河而去。

‘你要干什么?’伯爵开口问，
惊奇地对着他凝视。
‘大人，我要去看个临终人，
他正在渴望着圣体，
当我来到小河的桥头，
不料冲下来奔腾的急流，

① 圣体是一种很小的薄饼，代表耶稣的圣体。天主教徒临终时，请神父去给他领圣体(吃薄饼)，认为灵魂将离开世界，魔鬼必来攻打，领圣体后即有耶稣亲自降临，帮助保护。神父捧圣体在路上经过时，由管堂人在前摇铃，天主教徒闻铃声都要下跪。

把小桥卷进了漩涡。
为了让渴望者获得拯救，
因此我想要光着脚行走，
赶紧渡过这小河。'

"伯爵让出了骑士的骏马，
交出了华丽的缰绳，
让他去慰问等他的病家，
不耽误神圣的责任，
自己却跨上侍童的坐骑，
继续满足他打猎的兴致；
那神父完成了旅程。
在次日上午，满怀着谢意，
把马匹还到伯爵的手里，
谦恭地拉住了缰绳。

"伯爵却非常恭顺地回说：
'驮过造物主的圣兽，
从今后天主不愿再让我
骑它去打猎和战斗！
你不肯收为一己的私物，
那就献出去为圣职服务！
我把马献给了神明，
是天主赐我荣誉和封地，
赐予我血液、灵魂和肉体，
赐予我呼吸和生命。'——

"'愿全能的神，愿我们的主，
　聆听弱者的愿望，
今生和来世都给你荣誉，
　象你崇敬他一样！
愿你做一位强大的伯爵，
闻名于瑞士，统治得卓越；
　你将来生六位爱女，'
他兴奋地说，'我但愿她们
把六顶王冠① 带进你家门，
　使子孙万代都威武！'"

皇帝端坐着，沉思而默想，
　好象在追念着往时；
现在他对着歌人当面望，
　明白了话中的意义。
他很快认出神父的面目，
他眼中涌泉一般的泪珠
　落进紫袍的皱缝里。
大家紧紧地注视着陛下，
看出上述的伯爵就是他，
　都仰慕天主的旨意。

① 在路得福举行加冕礼时，同时有三个女儿出嫁，长女嫁给法尔次选侯、巴伐利亚公爵，次女嫁给萨克森公爵，三女嫁给勃兰登堡方伯。后来三个女儿也都嫁给王侯：四女嫁给匈牙利王，五女嫁给波希米亚王，六女婿后来也做了匈牙利王。

凯旋大会

(1803)

老王的卫城①已经沦陷，
　特洛亚变成一片废墟，
希腊人欣然班师凯旋，
　带着大量战利品归去，
坐在高高的战船上面，
　他们开始愉快的归航，
沿着赫勒之海的海岸，
　驶向美丽的希腊故乡。
“大家一同来开始歌唱②，
　　因为我们乘坐的战船，
　　正在驶回我们的家园，
　重返我们的父母之邦。”

一大批特洛亚的妇女，
　长蛇阵似地坐着悲叹，
满怀愁苦地捶胸痛哭，
　面色灰白而头发披散。

① 特洛亚老王普里阿摩斯的卫城珀尔加摩斯。

② 每节最后四行乃是希腊归军的合唱。

她们唱着凄凉的哀歌，
　淹没大会的狂欢声浪，
她们痛哭沦亡的祖国，
　她们悲悼自己的忧伤。
“再见再见，亲爱的故土①！
　　我们跟着异邦的主人，
　　远远离开可爱的都城。
　那些死者倒真是幸福！”

卡尔卡斯②，开始献燔祭，
　献给各位高贵的天神。
他呼唤帕拉斯③的名字，
　这位建城毁城的女神④。
呼唤涅普同⑤，他给陆地
　绕着一条波涛的腰带，
呼唤派遣恐怖者宙斯，
　他挥舞着骇人的盾牌⑥。
“长时期的困苦的大战，
　　已经停止了，已经告终，
　　时势的循环已经完功，

---

① 以下四行乃是被俘的特洛亚妇女的合唱。

② 希腊人的随军卜士，此处为军中祭司。

③ 即雅典娜女神。

④ 在荷马《伊利翁之歌》中雅典娜有护城女神、追逐战利品者、毁灭凡人者等别号。

⑤ 海神。

⑥ 宙斯的盾牌上面画着可怕的戈耳工的头，使人见了化为石头。

伟大的京城已经沦陷。”

阿特柔斯之子①，大统帅，
亲自检点军旅的人数，
当初，是他领他们前来
斯卡曼德洛斯河②河谷。
一种阴暗沉郁的愁云，
不由锁住王者的眉梢；
他当初率领来的大军，
能够生还的为数很少。
“因此，谁还活命在人间，
谁能有幸再见到家乡，
请来参加快乐的合唱！
因为，不是谁都能生还。”——

“并不是所有回去的人
都能享受归国的乐趣，
在家灶之旁，可能有人
准备演出凶杀的惨剧③。
好多人，没有死在战场，
会死在亲人诡计之下！”
乌吕斯④用警告的眼光，

① 阿伽门农，希腊联军的统帅。
② 特洛亚境内的河名。
③ 预言阿伽门农回国以后，将死在他妻子的手下。
④ 即希腊神话中的俄底修斯。

凭着雅典娜神意说话。
“福人该有个忠诚美眷，
　　纯洁而清白，替他守家！
　　因为，妇女是水性杨花，
　邪恶者常爱另觅新欢。”

阿特瑞得斯① 非常欣慰，
　望着新夺回来的妻子，
伸出他的幸福的手臂，
　搂住她那娇美的玉体。
“坏事总不会没有止境，
　犯罪总会要受到果报；
因为克洛诺斯的儿子②，
　他在天庭上主持公道。”——
“行恶的恶人必有恶报，
　　大胆亵渎宾客权的人③，
　　宙斯权量得非常公正，
　他绝对不会将他宽饶。”——

“幸福的人也许才合宜，”
　俄伊琉斯的儿子④ 叫道，

① 意为阿特柔斯之子，此处指墨涅拉俄斯。

② 宙斯。

③ 帕里斯诱拐海伦，正在希腊作客。

④ 俄伊琉斯为罗克里斯王，阿耳戈英雄之一。他的儿子指小埃阿斯，为希腊英雄。

“赞扬那些统治的神祇，
　那些高踞天庭的神道！
幸福的分配多不合理，
　分派礼物也没有挑选；
帕特洛克罗斯① 倒战死，
　忒耳西忒斯② 却会凯旋！”——
“因为幸运之神很糊涂，
　　乱撒桶里的幸福种子，
　　谁能获得活命的运气，
　今天且来高兴地欢呼！”——

“战争会吞去英雄勇士！
　在凯旋会上，要让我们
永远想起你这位兄弟③，
　你是战场上面的干城。
当希腊战船受到火攻，
　全靠你大力挽救危亡，
可是那个狡黠的奸雄
　却分到了高贵的奖赏④。”——
“愿你神圣的遗骸平安！
　　你不是死在敌人手里。

① 希腊勇将，死于赫克托耳手下。

② 希腊军中“最丑陋的人”（《伊利翁之歌》第二歌 216 行）。

③ 指大埃阿斯。当特洛亚人点着火把冲向希腊战船时，他持枪当先抵御。见《伊利翁之歌》第十五歌 727 行以下。

④ 忒提斯提出把她儿子阿喀琉斯的铠甲和武器奖给救出死尸最多的人，这份奖品竟被狡诈的俄底修斯所得。

埃阿斯死在自己手里①。
可叹，愤怒毁灭了好汉！”

那位涅俄普托勒摩斯②
奠酒祭献伟大的父亲：
“高贵的爸爸，在凡人里，
我最要赞美你的命运。
在人生一切至宝之中，
最高贵者无过于荣誉；
即使肉体长埋在土中，
英名却依旧永垂千古。”
“勇士啊，你的荣誉之光
将在诗歌中永远不朽；
因为浮生不过象蜉蝣，
而死者却与日月争光。”——

“对于被征服的好男儿，
如果听不到赞美之歌，
我要来证明赫克托耳，”
堤丢斯之子③大开尊口，
“他为了保卫家庭祭坛④，

---

① 大埃阿斯没有得到奖品，发狂走入羊群，大肆屠杀，清醒后感到羞愤而自杀。

② 阿喀琉斯的儿子。

③ 即狄俄墨得斯，希腊大英雄之一。

④ 即保卫家园、保家卫国之意。家庭祭坛参看《赫克托耳的告别》诗注，即家灶。

做了捐躯赴义的烈士——
胜者赢得更大的荣冠，
他却有更美好的壮志！”——
“谁为了家庭祭坛赴义，
这样一位干城和英雄，
就是在他敌人的口中，
也赞美他光荣的名字。”

涅斯托耳①，豪饮的老翁，
他已经见过三个世代，
拿起雕着树叶的酒盅②，
递给泪盈盈的赫卡柏③：
“请喝一杯清凉的饮料，
忘记你的极大的痛苦！
酒神的礼品非常奇妙，
这是治疗心伤的甘露。”——
“请喝一杯清凉的饮料，
忘记你的极大的痛苦！
这是治疗心伤的甘露，
酒神的礼品非常奇妙。”——

---

① 皮罗斯的王者。《伊利翁之歌》第一歌250行以下，说他见过两代人，现在治理第三代。一代为三十年，故涅斯托耳的年纪约为七十岁以上。

② 《伊利翁之歌》第十一歌632行说涅斯托耳从皮罗斯带来一只精美的杯子。

③ 为特洛亚老王普里阿摩斯的妻子，赫克托耳之母。特洛亚沦陷后，成为俄底修斯的奴隶，后来投海自杀。

“因为，就是尼俄柏①，她是
天神发泄盛怒的目标，
到后来也要进些饮食，
减轻她的心中的苦恼。
因为，只要有生命之泉
在你嘴唇边泛起泡沫，
所有的痛苦就会完全
沉到忘川里永远解脱！”——
“因为，只要有生命之泉
在你嘴唇边泛起酒泡，
你的不幸就会被洗掉，
冲到忘川的波涛里面。”

受到她的神灵的感召，
女先知② 现在开口发言，
站在高高的船上远眺，
她遥望着故国的墟烟：
“芸芸的众生就象轻烟；
就象飘忽不定的烟柱，
世间伟人也不能苟免，
只有天神们永远常住。”——

① 尼俄柏自夸有十二个子女，胜过阿波罗的母亲。阿波罗大怒，把她的子女全部射死。《伊利翁之歌》第二十四歌601行以下，阿喀琉斯劝慰特洛亚老王，曾举尼俄柏为例，说她虽然失去了十二个儿女，哭得精疲力尽，到后来还决意进些饮食。

② 卡珊德拉。

“在战马四周，战船旁边，
到处飘荡着一片愁云；
明天我们不能再活命，
因此，让我们活过今天[①]！”

① 这四行是希腊归军和特洛亚女俘共同的合唱。但亦可视为女俘们的单方合唱。

高 山 猎 人[①]

(1804)

你不肯来看管羊羔?
　羊羔是如此驯良温柔，
它们吃着繁茂的牧草，
　它们在河岸旁边嬉游。
“妈妈，妈妈，让我去吧，
让我到山上打猎去吧!”

你不肯来带领羊群，
　把你嘹亮的号角吹响?
羊铃的声音多么动听，
　伴着森林之中的欢唱。
“妈妈，妈妈，让我去吧，
让我到荒山上去溜达!”

① 一七八二年《信使》杂志载彭斯台腾(K.V.Von Bonstetten,1745—1832)的通信，叙述瑞士山地的一个故事说:“一对老夫妇有个不听话的儿子，不肯牧羊，专爱猎取羚羊。后在冰天雪地中迷途，自忖必死。突有山神显灵，对他说:‘你猎获的羚羊，乃是我的家畜，你为何追捕它们?’经山神指路，他才得回家，从此安心牧羊。”

你不肯来将花儿护理，
　它在花坛上可爱地开放？
外面没有花园邀请你，
　荒山上面是一片荒凉。
“那些花儿，让它们开吧！
妈妈，妈妈，让我走吧！”

少年于是出去打猎，
　急急忙忙，行色匆匆，
他盲目乱闯，也不休歇，
　在阴暗的山地里走动；
战栗的羚羊在他面前，
风驰电掣般仓皇逃窜。

它的动作非常轻捷，
　一下子攀上光光的岩壁，
它跳起来也很有力，
　跳过断裂的悬岩缝隙；
可是他挟着可怕的弓，
紧紧地跟着，毫不放松。

它现在蹿上最高的山脊，
　尖尖的岩峰非常险峻，
望下去乃是千仞峭壁，
　再也没有道路前进。
下面就是万丈深渊，

后面敌人已追到跟前。

它向残酷的少年乞怜，
　露出痛苦沉默的眼光，
可是它乞求只是徒然，
　因为他的箭已在弦上；
突然从岩石裂缝之间，
看到年老的山神显现。

他伸出了他的神手，
　保卫担惊受怕的羚羊。
“你竟然一直蹿上我山头，”
　他叫道，“送来不幸和死亡？
众生各有安身之处；
你为何追捕我的家畜？”

席勒年谱

1759年（我国清高宗乾隆二十四年）：11月10日生于符腾堡公国马尔巴赫。父：约翰·卡斯帕尔·席勒为外科医军。母：伊丽莎白·多罗泰阿·科德薇斯为面包师之女。

1766年（**七岁**）：迁居路德维希斯堡。进拉丁文学校。

1768年（**九岁**）：作《庆贺新年诗》献给双亲。作拉丁文诗。

1773年（**十四岁**）：1月被迫进军人养成所（后称军事学院），先习法律，后改习医学。这个学校的校长是卡尔·欧根公爵。诗人舒巴尔特称之为奴隶养成所。校址在斯图加特附近的公爵“孤寂”别墅。

1776年（**十七岁**）：在《施瓦本杂志》发表抒情诗习作。

1780年（**二十一岁**）：学校毕业。在斯图加特当实习军医。

1781年（**二十二岁**）：完成第一部剧作《强盗》。

1782年（**二十三岁**）：1月：《强盗》初次演出于曼海姆。2月：发表《一七八二年度诗集》（其中五十首成于席勒之手，其他约三十首为诗友之作）。5月：席勒未经请假前往曼海姆，被公爵发觉；公爵处以禁闭两星期的惩罚，并禁止他以后再写戏剧。9月22日：跟朋友音乐家希特赖歇尔逃出符腾堡公国，前往曼海姆。11月7日：去鲍艾尔巴赫村伏尔卓根夫人家（席勒的同学之母），逗留至次年7月。

1783年（**二十四岁**）：完成《斐埃斯科的叛乱》。

1784年（二十五岁）：完成《阴谋与爱情》。12月：由卡尔普夫人介绍跟魏玛大公卡尔·奥古斯特相见于达姆施达特。大公赠席勒魏玛顾问官的头衔。

1785年（二十六岁）：4月9日：应刻尔纳之邀，去来比锡，于17日抵达。7月1日：跟刻尔纳见面于博尔纳附近的康斯道尔夫。9月1日随刻尔纳新婚夫妇去德累斯顿。写名诗《欢乐颂》。编《莱因塔利亚》（演剧评论杂志，次年改名《塔利亚》）。

1787年（二十八岁）：完成《唐·卡洛斯》。7月21日抵魏玛（是时歌德出游意大利）。8月：第一次去耶拿暂住。

1788年（二十九岁）：歌德于6月18日回魏玛。9月7日在鲁多尔施塔特的伦格费尔德家（卡洛莉涅·冯·包艾尔维茨的家中）与歌德初次见面，但谈得并不投机。完成《尼德兰独立史》，诗《希腊的群神》。12月15日：接受耶拿大学历史副教授聘书（由歌德推荐）。

1789年（三十岁）：长诗《艺术家》。5月11日赴耶拿就任教职。7月14日：法国革命。8月跟绿蒂小姐订婚。

1790年（三十一岁）：2月22日跟绿蒂（夏绿蒂·冯·伦格费尔德）结婚。

1791年（三十二岁）：1月3日患肺病。至5月曾一度严重，几乎丧命。花掉1400塔勒，经济拮据。丹麦诗人巴格森向丹麦王子奥古斯腾堡和丹麦首相希美尔曼提议援助，于11月21日赠予席勒三年年金，每年一千塔勒。研究康德哲学。

1792年（三十三岁）：编辑《新塔利亚》杂志（1792－1793）。8月26日巴黎国民议会授予席勒和克洛普施托克以法兰西共和国名誉市民的称号。

1793年（三十四岁）：1月21日：法国国王路易十六被送上断头

合。5月：法国建立雅各宾派专政，实行恐怖统治。席勒由同情转为反对。完成《三十年战争史》。

1794年（三十五岁）：7月：自然科学研究会成立纪念在耶拿举行庆祝演讲。会后跟歌德谈话，甚为投机，揭开两大诗人亲密合作的序幕。

1795年（三十六岁）：发表《审美教育书简》、《论朴素的诗和感伤的诗》。编文学月刊《时序女神》(《Horen》1795—1797)，由科塔书店发行。抒情诗《诗歌的力量》、《理想》、《理想和生活》、《散步》。开始跟歌德合写讽刺短诗《克塞尼恩》(赠礼诗之意)。

1796年（清仁宗嘉庆元年）（三十七岁）：编《诗神年鉴》(1796—1800)。合作《克塞尼恩》高潮期。

1797年（三十八岁）：跟歌德竞赛，写叙事歌《潜水者》、《手套》、《波吕克拉忒斯的戒指》、《伊俾科斯的鹤》等。德国文学史上称是年为"叙事歌年"。

1799年（四十岁）：完成《华伦斯坦》三部曲。抒情诗《大钟歌》。12月3日转居魏玛。

1800年（四十一岁）：2月：又患重病。《玛丽·斯图亚特》。

1801年（四十二岁）：《奥尔良贞女》。《图朗多特，中国公主》。

1803年（四十四岁）：《麦西拿的未婚妻》。

1804年（四十五岁）：《威廉·退尔》。7月底：旧病复发。10月：稍愈，重新投入工作。

1805年（嘉庆十年）（四十六岁）：2月9日：病又发作。5月9日：逝世。

暂缺封面

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝９３ 诗选 ［德］席勒 钱春绮
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝
页数＝２５６
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ４．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－３６／ｄｉｓｋｂａｏ／ｂａｏ６５／０２／！０００01．ｐｄｇ